

No. 31966

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SWITZERLAND**

**Agreement in the area of carbide fuel development (with
appendices). Signed at Berne on 15 November 1982**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 26 June 1995.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SUISSE**

**Accord concernant la mise au point d'un combustible aux
carbures (avec appendices). Signé à Berne le 15 novem-
bre 1982**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 juin 1995.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES DEPARTMENT OF ENERGY AND THE SWISS FEDERAL INSTITUTE FOR REACTOR RESEARCH IN THE AREA OF CARBIDE FUEL DEVELOPMENT

This Agreement, to be called the "Carbide Fuel Development Agreement," is made between the United States Department of Energy (DOE), representing the Government of the United States, and the Swiss Federal Institute for Reactor Research (EIR), representing the Swiss Federal Government, hereinafter called the "Parties." This Agreement supersedes the Agreement between the United States Department of Energy and the Swiss Federal Institute for Reactor Research in the area of Carbide Fuel Development which was signed by the two Parties on March 30 and April 10, 1981.

This superseding Agreement was necessary as a result of:

- (1) Review of the US DOE budgetary position necessitating a reallocation of program cost sharing.
- (2) Consent by EIR to accept a larger share of total program costs particularly post-irradiation examinations to be made in US hot cells.
- (3) Revision of the experiment from a 37 pin test assembly to a 91 pin assembly.

WHEREAS

An Agreement for Cooperation between the Government of the United States of America and the Government of Switzerland concerning Civil Uses of Atomic Energy entered into force August 8, 1966,² as amended³ (hereinafter referred to as the Agreement for Cooperation).

Both DOE and EIR have a mutual interest in the development of mixed plutonium carbide and uranium carbide fuels (mixed-carbide fuels) for fast breeder reactors, with DOE developing pellet-type fuel and EIR particulate-type fuel in spherical form and both Parties intend to continue these developments at least for the duration of the agreement.

Both DOE and EIR have a mutual interest in developing nuclear energy in such a manner as to enhance prospects for restraining the proliferation of nuclear weapons, and the particulate type fuel process being developed by EIR has an excellent potential for effective application of safeguards to Liquid Metal Fast Breeder Reactor (LMFBR) fuel cycles using plutonium.

Both DOE and EIR have an interest in testing the performance of DOE and EIR mixed-carbide fuels in the Fast Flux Test Facility (FFTF), and analyzing the results of such tests.

IT IS AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1 - OBJECTIVE

The objective of cooperation under this Agreement is to compare the behavior of DOE pellet-type and EIR particulate-type mixed carbide fuels under irradiation in FFTF.

¹ Came into force on 15 November 1982 by signature, in accordance with article 14 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 594, p. 55.

³ *Ibid.*, vol. 937, p. 294.

ARTICLE 2 - PROGRAM

A joint program designed to meet the objective of this Agreement is outlined below:

- a. The fabrication of 66 to 76 pellet-type mixed-carbide fuel pins by DOE.
- b. The fabrication of 20 to 30 particulate-type mixed-carbide fuel pins by EIR and their shipment to the Los Alamos National Laboratory (LANL) for subsequent irradiation in FFTF. A preliminary description of these EIR fuel pins is given in Appendix A.
- c. Irradiation in FFTF and post-irradiation examination of an agreed number of the pins fabricated by DOE and EIR. The intentions of the irradiation and examination plan are outlined in Appendix B.
- d. Complete exchange of information on the design, fabrication and irradiation testing of the fuel pins fabricated by DOE and EIR.
- e. Analyses and reporting of the information developed from the irradiation test in FFTF and a complete exchange of analyses and reports.
- f. The current schedule for the joint program is given in Appendix C.

ARTICLE 3 - RESPONSIBILITIES**3.1 EIR shall be responsible for:**

- a. Preparation of particulate-type fuel specifications as mutually agreed with DOE.
- b. Fabrication of 20 to 30 particulate-type fuel pins (EIR fuel pins) in accordance with EIR/DOE agreed fuel specifications and fuel pin specifications and in accordance with Quality Assurance (QA) procedures agreed to by DOE.
- c. Providing design, fabrication and irradiation test information on the EIR fuel pins to DOE.
- d. Shipping the EIR fuel pins to a mutually agreed port of entry in the United States.
- e. Participation with DOE in the pre- and post-irradiation examination of the test fuel pins and in the resulting analysis and reporting, as mutually agreed by the Parties.

3.2 DOE shall be responsible for:

- a. Preparation of fuel pin specifications as mutually agreed with EIR.
- b. Fabrication of 66 to 76 pellet-type fuel pins (DOE fuel pins).
- c. Overall test design, coordination, and preparation of documentation of the irradiation test in FFTF.
- d. Providing to EIR all fuel pin hardware and components for the EIR fuel pins, excluding fuel and special EIR-provided components, required for the fabrication of EIR fuel pins.
- e. Shipment of the fuel pins from LANL to FFTF.
- f. Providing irradiation services in FFTF.
- g. Performing all test surveillance functions.

- h. Conducting pre- and post-irradiation examination of DOE and EIR fuel pins, as mutually agreed with EIR.
 - i. Disposing of EIR fuel pins after post-irradiation examination.
 - j. Providing to EIR test documentation and data on irradiation test conditions.
 - k. Providing to EIR the results of pre- and post-irradiation examination of DOE and EIR fuel pins, and participation with EIR in the analysis and reporting of such results.
- 3.3 DOE agrees, subject to the provisions of Article 3.4, to return to EIR in Switzerland, within a mutually agreed period of time after receipt at the U.S. port of entry of the EIR fuel pins provided under Article 3.1.d., an amount and quality of plutonium equivalent to that contained in the EIR fuel pins shipped to the United States for irradiation in FFTF. Upon dispatch of the EIR fuel pins to the United States, EIR shall transfer to DOE the ownership of that plutonium and uranium contained in EIR fuel pins for use in the joint program outlined in Article 2. At the same time DOE dispatches the equivalent amount of plutonium, DOE shall transfer to EIR the ownership of that equivalent amount. Reference data for the exchange of plutonium between DOE and EIR under this Agreement is given in Appendix O.
- The Parties recognize that any provisions of this Agreement which depend upon the import or export of special nuclear material into or out of the United States or Switzerland shall not be implemented unless and until approval for such import or export is obtained from their respective Governments.
- 3.5 The Parties recognize that the implementation of this Agreement is contingent upon the approval by DOE of a safety review of the irradiation in FFTF of the mixed carbide fuel pins as contemplated by Article 2 of this Agreement.

ARTICLE 4 - MANAGEMENT

- 4.1 A Joint DOE/EIR Committee shall be established by the Parties to review, evaluate and assess the program to be conducted under this Agreement.
- 4.2 Each Party shall designate one person to act on its behalf in all matters concerning day-to-day implementation of this Agreement.
- 4.3 Each Party shall keep the other informed of the identity of its contractors directly participating in the work under this Agreement.

ARTICLE 5 - USE AND DISCLOSURE OF INFORMATION

5.1 General

The Parties support the widest possible dissemination of information provided or exchanged under this Agreement, subject to the need to protect proprietary information developed prior to or outside the scope of the joint program, and to the provisions of Article 7 of this Agreement.

5.2 Use of Proprietary Information

A. Definitions as used in this Agreement:

- (i) The term "information" includes scientific or technical data, results, or methods of research and development, and any other information intended to be provided or exchanged under this Agreement.

- (ii) The term "proprietary information" means information which contains trade secrets or commercial or financial information which is privileged or confidential, and may only include such information which:
- (a) has been held in confidence by its owner;
 - (b) is of a type which is customarily held in confidence by its owner;
 - (c) has not been transmitted by the transmitting Party to other entities (including the receiving Party) except on the basis that it be held in confidence; and
 - (d) is not otherwise available to the receiving Party without restriction on its further dissemination.

B. Procedures

- (i) A Party receiving proprietary information pursuant to this Agreement shall respect the privileged nature thereof. Any document which contains proprietary information shall be clearly marked with the following (or substantially similar) restrictive legend:

"This document contains proprietary information furnished in confidence under an Agreement dated _____ between the United States Department of Energy and the Swiss Federal Institute for Reactor Research and shall not be disseminated outside these organizations, their contractors, licensees and the concerned departments of the Governments of the U.S.A. and Switzerland without the prior approval of:

"This notice shall be marked on any reproduction hereof, in whole or in part. These limitations shall automatically terminate when this information is disclosed by the owner without restriction."

- (ii) Proprietary information received in confidence under this Agreement may be disseminated on a need-to-know basis by the receiving Party to:
- (a) persons within or employed by the receiving Party, and to departments and agencies of the government of the receiving Party; and
 - (b) prime or subcontractors of the receiving Party located within or without the geographical limits of the receiving Party's legal jurisdiction, for use only within the framework of its contract(s) with the receiving Party in work relating to the subject matter of the proprietary information;
- provided that any proprietary information so disseminated shall be pursuant to an agreement of confidentiality and shall be marked with a restrictive legend substantially identical to that appearing in sub-paragraph (i).
- (iii) With the prior written consent of the Party providing proprietary information under this Agreement, the receiving Party may disseminate such proprietary information more widely than otherwise permitted in sub-paragraph (i). The Parties will cooperate with each other in developing procedures for requesting and obtaining prior written consent for such wider

dissemination, and each Party will use its best efforts to grant such approval to the extent permitted by its policies, regulations and laws.

- ✓ C. Each Party will exercise its best efforts to ensure that proprietary information received by it under this Agreement is controlled as provided herein. If one of the Parties becomes aware that it will be, or may reasonably be expected to become, unable to meet the confidentiality provisions of this Article, it will immediately inform the other Party. The Parties will thereafter consult to define an appropriate course of action.
- D. Information arising from meetings arranged under this Agreement and information arising from staff visits will be treated by the Parties according to the principles specified in this Article; provided, however, no proprietary information orally communicated will be subject to the limited disclosure requirements of this Agreement unless the individual communicating such information places the recipient on notice as to the proprietary character of the information communicated and forthwith confirms the notice in writing.
- E. Nothing contained in this Agreement will preclude the use or dissemination of information received by a Party through arrangements other than those provided for under this Agreement.

ARTICLE 6 - DISCLAIMER

The application or use of any information exchanged or transferred between the Parties under this Agreement shall be the responsibility of the Party receiving it, and the transmitting Party does not warrant the suitability of such information for any particular use or application.

ARTICLE 7 - PATENTS

- 7.1 With respect to any invention or discovery made or conceived in the course of or under this Agreement:
- a. If made or conceived by personnel of one Party (the Assigning Party) or its contractors while assigned to the other Party (Receiving Party) or its contractors in connection with exchanges of scientists, engineers and other specialists:
 - (1) The Receiving Party shall acquire all right, title, and interest in and to any such invention or discovery in its own country and in third countries, subject to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license in all such countries to the Assigning Party, its Government and its nationals designated by it, under any such invention or discovery and any patent application, patent or other protection related thereto.
 - (2) The Assigning Party shall acquire all right, title and interest in and to any such invention or discovery in its own country, subject to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license to the Receiving Party, its Government and its nationals designated by it, under any such invention or discovery and any patent application, patent or other protection relating thereto.
 - b. If made or conceived by a Party or its contractors when testing the fuel pins:
 - (1) The Party which fabricated the fuel pin shall acquire all right, title and interest in and to such invention or discovery in its own country and in third countries, subject to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license to the other Party, its Government and its nationals designated by it, under

any such invention or discovery and any patent application, patent or other protection relating thereto.

- (2) The other Party shall acquire all right, title, and interest in and to any such invention or discovery in its own country, subject to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license to the Party which fabricated the fuel pin, its Government and its nationals designated by it, under any such invention or discovery and any patent application, patent or other protection relating thereto.

- 7.2 Each Party shall, without prejudice to any rights of inventors or authors, take all necessary steps to provide cooperation from its authors and inventors required to carry out the provisions of Articles 7 and 8 of this Agreement.
- 7.3 Each Party shall assume the responsibility to pay awards or compensation required to be paid to its nationals according to its own laws.

ARTICLE 8 - COPYRIGHTS

Copyrights of the Parties or of cooperating organizations and persons shall be accorded treatment consistent with internationally recognized standards of protection. As to copyrights of materials owned or controlled by a Party, that Party shall make efforts to grant to the other a license to reproduce copyrighted material.

ARTICLE 9 - FINANCIAL TERMS

- 9.1 An estimate of the costs to EIR of the joint program under this Agreement, is given in Appendix E. The estimated total cost for Phase 1, 2 and 4, including inflation escalation and the costs incurred for Phase 3 will be used for the final settlement within the cost ceiling defined in Article 9.3.

The estimated costs given in Appendix E represent all program costs excepting those costs incurred by both Parties for fuel pin and assembly hardware, costs for fabrication development, costs of transport of the fuel pins and of plutonium and costs incurred by DOE in providing irradiation services in FFTF.

- 9.2 For purposes of this Article 9, costs are defined as DOE's full costs, less depreciation and added factor costs. DOE agrees to waive such depreciation and added factor costs in recognition of the programmatic benefit to DOE from the joint program under this Agreement.
- 9.3 The Parties agree that the EIR cost ceiling for the joint program is established at \$1,105,000 in mid-calendar year 1979 dollars.
- 9.4 EIR shall bear the costs set forth in Appendix E not to exceed the above cost ceiling.
- 9.5 EIR will be notified by DOE in a timely manner of any foreseen increase in costs above the established cost ceiling and the Parties will decide on action to be taken.
- 9.6 DOE, at its own expense, agrees to provide EIR with all components and materials, excluding fuel and special EIR-provided components, required for the fabrication of the 20 to 30 EIR fuel pins.
- 9.7 On consideration of the cooperative effort, EIR shall make payments to DOE in accordance with the following schedule:
- a. \$100,000 within 2 months after the start of EIR fabrication of EIR fuel pins, estimated to be October 1982.

- b. \$100,000 when EIR fuel pins are shipped to LANL, estimated to be September 1983.
 - c. \$200,000 when test components are shipped by LANL to the Hanford Engineering Development Laboratory (HEDL), estimated to be July 1984.
 - d. \$100,000 at start of irradiation, estimated to be March 1985.
 - e. \$100,000 during irradiation, estimated to be March 1986.
 - f. \$200,000 at start of PIE, estimated to be October 1987.
 - g. \$200,000 for PIE continuation, estimated to be May 1988.
 - h. Reconciliation of the balance and final settlement at completion of final reporting estimated to be June 1989, but no later than 12 months after that event.
- 9.8 The above payments are specified in mid-calender year 1979 dollars. Actual payments will be escalated through the year prior to the payment based on implicit price deflators for U.S. Government purchases of nondefense goods and services published in Survey of Current Business, United States Department of Commerce/Bureau of Economic Analysis (issued monthly).
- The escalation rate from the middle of 1979 to the end of calender year 1981 was 26.6%.
- 9.9 Final adjustments for inflation escalation to the scheduled payments in accordance with Article 9.7 shall be made no later than 12 months after the payment in question.
- 9.10 The payments made under Article 9.7, 9.8 and 9.9 shall be made in U.S. dollars in accordance with procedures to be identified by DOE prior to the first payment. The payments shall be used to meet the EIR share of the expenses incurred during the life of this Agreement. After receiving payments, the utilization of the sums received shall become the sole responsibility of DOE.
- 9.11 The ability of each Party to carry out its obligations under this Agreement is subject to the availability of appropriated funds.
- 9.12 The payment by EIR of the amounts in Article 9.7 will be paid only on the actual achievement of the events listed therein.

ARTICLE 10 - VISITS AND ASSIGNMENTS

- 10.1 Short-term visits of DOE staff to EIR or its contractors or of EIR staff to DOE or its contractors to discuss any aspect of this Agreement during the life of this Agreement shall be made subject to approval of and at no cost to the Receiving Party.
- 10.2 Long-term assignments of 1 month or more duration shall be the subject of separate personnel assignment agreements.

ARTICLE 11 - TRANSPORTATION

- 11.1 The responsibility and expenses for the transport of equipment and materials within the United States of America and from the United States of America to a mutually agreed location at the border of Switzerland, and the responsibility for their safekeeping and insurance en route, shall rest with DOE.

- 11.2 The responsibility and expenses for the transport of equipment and materials within Switzerland and from Switzerland to a mutually agreed port of entry to the United States of America, and responsibility for their safekeeping and insurance en route, shall rest with EIR.

ARTICLE 12 - DAMAGES

Each Party shall accept liability to the extent authorized by its national laws for damages arising from cooperative activities under this Agreement.

ARTICLE 13 - GENERAL PROVISIONS

- 13.1 The provisions of this Agreement shall not affect the rights or duties of the Parties hereto under other agreements or arrangements. This Agreement also in no way precludes commercial firms or other legally constituted enterprises in each of the countries of the two Parties from engaging in commercial dealings in accordance with applicable laws of each country; nor does it preclude the Parties from engaging in activities with other Governments or persons, except that proprietary information shall have limited dissemination as set forth in Article 5.2 of this Agreement.
- 13.2 Cooperation under this Agreement shall be in accordance with the Agreement for Cooperation and the laws and regulations of the countries of the Parties. All questions related to the Agreement arising during its term shall be settled by the Parties by mutual agreement.

ARTICLE 14 - DURATION

- 14.1 This Agreement shall enter into force upon the later date of signature and supersedes the Agreement of 1981. It shall continue for an 8-year period to the end of 1990 and may be extended by mutual consent. The implementation and progress of the joint program may be subject to review by the Parties.
- 14.2 This Agreement may be terminated at any time at the discretion of either Party, upon 6 months advance notification in writing by the Party seeking to terminate the Agreement. Such termination shall be without prejudice to the rights which may have accrued under this Agreement to either Party up to the date of such termination.
- 14.3 All joint efforts and experiments not completed at the termination of this Agreement shall be continued until their completion under terms of this Agreement. Following the termination of this Agreement, both Parties shall continue to share in information derived from the experiments conducted under the terms of this Agreement until final reports are completed.
- 14.4 On termination of the joint agreement, the Parties shall agree on the final possession of proprietary information provided under Article 5.

- 14.5 In the event either of the Parties is refused a license for the export of plutonium or uranium pursuant to Article 3.3 of this Agreement, both Parties shall thereupon be relieved of any further requirements to discharge their responsibilities as set forth in Articles 3 and 9 of this Agreement.

For the United States
Department of Energy:



Name: GERALD J. MONROE

Title: Economic Counselor

Date: November 15, 1982

For the Swiss Federal Institute
for Reactor Research Representing
the Swiss Federal Government:



Name: W. H. HEINI GRÄNICHER
Prof. Dr

Title: Director of EIR

Date: November 15, 1982

Appendix A

Preliminary Description of FFTF Irradiation Test of EIR Pins

(Helium-Bonded Carbide Fuel Pins)

Pin OD	9.4 mm (0.37 inch)
Wall	0.51 mm (0.02 inch)
Cladding Types	O 9 *
Pin Spacer	Wire Wrap
Peak Power	92 KW/m (28 kW/ft)
Peak Clad Midwall Temperature	646°C (1195°F)
Fuel Composition	(U,Pu)C plus (U,Pu) ₂ C ₃
Smear Density	75 - 80% TD
Fuel Form	Sintered Pellets Sphere Pac
Number of Pins Required	66 to 76 20 to 30
Fuel Column Length	91.4 cm (36 inches)
% Plutonium Fraction	22 nominal

*A low-swelling modification of AISI 316.

Appendix B

Program Plan

The intended irradiation and examination aspects of the DOE-EIR joint program on mixed-carbide fuels include the following:

1. Irradiation of pellet and particulate-type mixed-carbide fuel pins in the FFTF to target exposures of 12 a/o burnup.
2. Detailed terminal examination of the fuel pins using nondestructive and destructive techniques on selected pins at hot cells in the United States. The possible examination of selected pins in EIR hot cells would be the subject of a separate agreement between the parties.
3. Compilation of the examination results and preparation of reports for subsequent experiment evaluation.
4. Disposition of all test materials not identified for further utilization.
5. Details of irradiation and post-irradiation examinations will be established in consultation between DOE and EIR. EIR will play an active role in the determination of the examination programme and in setting priorities and targets and in direct participation in the examination which may include visits of EIR personnel to the facility carrying out the examinations.
6. DOE will provide EIR in a timely manner LMFBR carbide fuel development activities information which would impact the design, fabrication, irradiation or evaluation of the joint test. Any other LMFBR carbide program information provided by DOE would be of a general nature and would not include LMFBR reactor design activities.

Appendix C

PROGRAM SCHEDULE

Activity or Event

	<u>Start</u>	<u>Complete</u>
Submit Request for Approval-in-Principle to DOE-Office of Reactor Research & Technology		10/82
Start EIR Fuel Pin Fabrication		10/82
Submit Test Design Description, Vol. IB (Test Specifications) to Hanford Engineering Development Laboratory-Irradiation Test Management Activity (HEDL-ITMA)		7/83
Fabricate & Inspect US-DOE Pellet-type Fuel Pins	9/82	9/83
Ship EIR Fuel Pins to LANL; Dispatch Equivalent Plutonium by DOE to EIR		10/83
Submit Test Design Description, Vol. IA, (Test Description & Safety Analysis) to HEDL-ITMA		1/84
Submit Test Design Description, Vol. II, (Fabrication Procedures, Data & Certifications) to HEDL-ITMA		5/84
Puncture Tag Gas, Wire Wrap and Final Inspect EIR Particulate-type Fuel Pins	1/84	4/84
Ship Test Components to HEDL		7/84
Assemble AC-3 Test Article at HEOL		10/84
Prepare & Load Test Article into FFTF Reactor Core		3/85
Irradiation to a target burnup of 12 a/o	3/85	3/87
Perform Post-Irradiation Examination	10/87	12/88
Issue Final Report		6/89

Appendix D

Reference Data for Exchange of Plutonium as of April 19811. Plutonium used in EIR pins1.1 Isotopic Composition (% isotope in total Pu)

	Date	Pu-238	Pu-239	Pu-240	Pu-241	Pu-242	Total	Am-241*
Ref.	1. 3.76	0.05	87.83	10.87	1.10	0.15	100%	0
	31.12.80	0.05	88.03	10.89	0.88	0.15	100%	0.22
	31.12.81	0.05	88.06	10.90	0.84	0.51	100%	0.26

*Americium is taken as zero at time of first certification. Subsequent amounts are calculated.

1.2 Measured Impurities (parts per million by weight)

C	260	Ni	<100	Al	110
Cu	<100	Ti	<120	Mn	<150
Fe	410	U	<120	Si	80

2. Amount used per pin/per 20 pins

Assumptions: Equivalent carbon 4.94%
 Volume of fuel space 50.87 cm³ max
 Packing density 86% max
 Carbide max density 13.6 gm.cm⁻³ (100% theoretical)

Pu* "enrichment"	Per Pin		Per 20 Pins	
	Amount of Pu (g)	Amount of fissile** material U235, Pu239 + Pu241 (g)	Amount of Pu (g)	Amount of fissile (g)
$\frac{\text{Pu}}{\text{U} + \text{Pu}}$				
14%	79.18	79.94	1583.6	1478.8
16%	90.49	83.91	1809.8	1678.2
20%	113.11	103.87	2262.2	2077.4

*Actual Pu enrichment cannot be given until detailed calculations are completed at LANL. Enrichment is expected to be around 22%.

**Natural Uranium (0.72% U-235) is used.

3. Definition of "equivalent quality"

The plutonium should be in the form of PuO_{2+x}, where x is approximately 0.2, in other words a plutonium content in oxide not greater than 87 percent.

The fissile isotopic fraction $\frac{\text{Pu239} + \text{Pu241}}{\text{Pu}_{\text{tot}}}$ should be not less than 88 percent.

The Americium content at the time of dispatch should not be greater than approximately 0.22 percent of Pu_{tot} (equivalent to EIR mid fabrication level).

Individual and total impurities should not significantly exceed those given in Section 1.2 of this Appendix.

Appendix E

Table I

Cost Estimate for Joint Programme

Phase	Title	Activities	Estimated Costs (Thousands \$)*
I	Pre-Test Activities	Test Coordination	140
		Analysis	100
		Fuel Fabrication	---
		Assembly	20
		Documentation	40
II	Test Surveillance	Reactor Coordination	40
		Analysis	40
III	Final Examination	PIE Planning and Coordination	50
		Hot Cell NDT	100
		Hot Cell DT	350
		Analysis and Reporting	100
IV	Coordination, Interfacing function		125

(Table II) Cost Estimate for Joint Program

Phase	Title	Estimated Cost to EIR (\$000)* For work performed by DOE
1	Pre-Test Activities	300
2	Test Surveillance	80
3	Postirradiation Examination	600
4	Coordination	<u>125</u>
Total		1105

*All costs in mid-calender year 1979 Dollars

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE DÉPARTEMENT DE L'ÉNERGIE DES ÉTATS-UNIS ET L'INSTITUT FÉDÉRAL SUISSE DE RECHERCHE EN MATIÈRE DE RÉACTEURS (IFR) CONCERNANT LA MISE AU POINT D'UN COMBUSTIBLE AUX CARBURES

Le présent Accord, qui sera dénommé « l'Accord sur la mise au point d'un combustible aux carbures », est conclu entre le Département de l'énergie (DOE) des Etats-Unis, représentant le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, et l'Institut fédéral suisse de recherche en matière de réacteurs (IFR), représentant le Gouvernement fédéral suisse, ci-après dénommés « les Parties ». Le présent Accord remplace celui conclu entre le Département de l'énergie des Etats-Unis et l'Institut fédéral suisse de recherche en matière de réacteurs, concernant la mise au point d'un combustible aux carbures, et signé par les deux Parties respectivement le 30 mars et le 10 avril 1981.

Le remplacement de l'Accord antérieur a été rendu obligatoire du fait :

- 1) Du réexamen de la position budgétaire du DOE, qui nécessite une nouvelle répartition du coût du programme;
- 2) Du consentement donné par l'IFR à prendre en charge une fraction plus importante du coût total du programme et en particulier des examens auxquels il sera procédé après l'opération d'irradiation aux Etats-Unis;
- 3) De la modification du dispositif expérimental qui utilisera 91 aiguilles au lieu de 37 précédemment.

Attendu :

Qu'un Accord de coopération concernant les utilisations civiles de l'énergie atomique (ci-après dénommé « l'Accord de coopération »), conclu entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement suisse, est entré en vigueur le 8 août 1966² et a été modifié par la suite³,

Que le DOE et l'IFR ont l'un et l'autre intérêt à la mise au point de combustibles mixtes au carbure du plutonium et au carbure d'uranium destinés aux réacteurs à neutrons rapides, le DOE travaillant sur des combustibles en pastilles et l'IFR sur des combustibles en particules sphériques, et que les deux Parties entendent continuer ces travaux de mise au point pour au moins la durée de l'Accord,

Que le DOE et l'IFR ont tous deux intérêt à une exploitation de l'énergie nucléaire qui accroisse les perspectives de limitation de la prolifération des armes nucléaires, et que le combustible en particules auquel travaille l'IFR présente un excellent potentiel d'application efficace de sauvegardes dans le cas des cycles du combustible des surgénérateurs rapides refroidis par un métal liquide (LMFBR) utilisant du plutonium,

¹ Entré en vigueur le 15 novembre 1982 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 14.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 594, p. 55.

³ *Ibid.*, vol. 937, p. 298.

Que le DOE et l'IFR ont intérêt à vérifier dans l'installation d'essais à neutrons rapides (FFTF) le comportement des combustibles mixtes aux carbures sur lesquels ils travaillent et à analyser les résultats de ces vérifications,

Il a été convenu de ce qui suit :

Article premier

L'OBJECTIF

La coopération prévue par le présent Accord a pour but de comparer les comportements des combustibles mixtes aux carbures, en pastilles du DOE et en particules de l'IFR, irradiés dans la FFTF.

Article 2

LE PROGRAMME

Le programme commun qui a pour but de répondre à l'objectif du présent Accord est exposé ci-après :

a) Fabrication, par le DOE, de 66 à 76 aiguilles de combustible aux carbures mixtes en pastilles;

b) Fabrication par l'IFR de 20 à 30 aiguilles de combustible aux carbures mixtes en particules et leur expédition au laboratoire national de Los Alamos (LANL) pour y être irradiées dans la FFTF. Une description préliminaire de ces aiguilles de combustible de l'IFR figure à l'appendice A;

c) Irradiation dans la FFTF, et examen après irradiation, d'un nombre convenu des aiguilles fabriquées par le DOE et l'IFR. Les buts de l'irradiation et le plan d'examen figurent à l'appendice B;

d) Echange complet d'informations sur la conception, la fabrication et les essais d'irradiation des aiguilles de combustible fabriquées par le DOE et l'IFR;

e) Analyses et exposé des renseignements obtenus grâce au test d'irradiation effectué dans la FFTF, et échange intégral des analyses et des rapports les concernant;

f) Le calendrier actuel du programme commun figure à l'appendice C.

Article 3

LES ATTRIBUTIONS

3.1. L'IFR aura pour attributions :

a) De préparer les spécifications du combustible en particules, selon accord avec le DOE;

b) De fabriquer 20 à 30 aiguilles de combustible en particules (aiguilles IFR) conformément aux spécifications du combustible et des aiguilles convenues entre l'IFR et le DOE et conformément aussi aux procédures d'assurance de la qualité (QA) agréées par le DOE;

c) De communiquer au DOE les informations sur la conception, la fabrication et les tests d'irradiation des aiguilles IFR;

d) D'expédier les aiguilles de combustible IFR à un point d'entrée aux Etats-Unis convenu avec le DOE;

e) De participer avec le DOE à l'examen avant et après irradiation des aiguilles de combustible mises à l'essai, ainsi qu'aux travaux d'analyse et au rapport résultant de cet examen, selon les modalités convenues entre les Parties;

3.2. Le DOE aura pour attributions :

a) De préparer les spécifications des aiguilles de combustible selon convention avec l'IFR;

b) De fabriquer 66 à 76 aiguilles de combustible en pastilles (aiguilles DOE);

c) De prévoir les modalités d'ensemble des essais, de les coordonner et d'établir la documentation pour l'essai d'irradiation à effectuer dans la FFTF;

d) De fournir à l'IFR tout le matériel et les composants nécessaires pour la fabrication des aiguilles de combustible IFR, à l'exclusion du combustible et des composants spéciaux à fournir par l'IFR;

e) D'acheminer les aiguilles de combustible du LANL à la FFTF;

f) De fournir les prestations nécessaires à l'irradiation dans la FFTF;

g) D'assurer toute la surveillance des essais;

h) De procéder à l'examen avant et après irradiation des aiguilles de combustible DOE et IFR, selon qu'il sera convenu avec l'IFR;

i) D'évacuer les aiguilles de combustible IFR après leur examen après irradiation;

j) De remettre à l'IFR la documentation sur les essais et les données concernant les conditions de l'essai d'irradiation;

k) De communiquer à l'IFR les résultats de l'examen avant et après irradiation des aiguilles de combustible DOE et IFR et de participer avec l'IFR à l'analyse de ces résultats et à l'établissement des rapports les concernant.

3.3. Le DOE est convenu, sous réserve des dispositions de l'article 3.4, de renvoyer à l'IFR en Suisse, dans un délai convenu après la réception au point d'entrée aux Etats-Unis des aiguilles de combustible IFR comme prévu à l'article 3.1, *d*, du plutonium en quantité et de qualité équivalentes à celles du plutonium contenu dans les aiguilles IFR expédiées aux Etats-Unis en vue de leur irradiation dans la FFTF. Lorsque les aiguilles IFR seront expédiées aux Etats-Unis, l'IFR cédera au DOE la propriété du plutonium et de l'uranium contenus dans ces aiguilles en vue de leur utilisation dans le programme commun exposé à l'article 2. Au moment où le DOE expédiera la quantité équivalente de plutonium, il cédera à l'IFR la propriété de cette quantité équivalente. Les données de référence concernant l'échange de plutonium entre le DOE et l'IFR en vertu du présent Accord figurent à l'appendice D.

3.4. Les parties sont convenues que toute disposition du présent Accord dont l'application dépend de l'importation ou de l'exportation de matières nucléaires spéciales à destination ou en provenance des Etats-Unis ou de la Suisse ne sera

appliquée que si leurs gouvernements respectifs ont approuvé cette importation ou cette exportation et quand ils l'auront fait.

3.5. Les Parties sont convenues que l'application du présent Accord dépend de l'approbation par le DOE d'un contrôle de sécurité de l'opération d'irradiation, à la FFTF, des aiguilles de combustible aux carbures mixtes, comme prévu à l'article 2 dudit Accord.

Article 4

MODALITÉS D'APPLICATION

4.1. Les Parties constitueront un comité mixte DOE/IFR qui aura pour mandat d'observer, d'apprécier et de contrôler l'exécution du programme à réaliser en vertu du présent Accord.

4.2. Chacune des Parties désignera une personne qui agira en son nom pour tout ce qui touche à l'application quotidienne du présent Accord.

4.3. Chacune des Parties tiendra l'autre informée de l'identité des entreprises employées par elle sous contrat pour participer directement aux opérations prévues par le présent Accord.

Article 5

UTILISATION ET COMMUNICATION DES INFORMATIONS

5.1. Généralités

Les Parties se déclarent en faveur de la divulgation la plus large possible des informations fournies ou échangées au titre du présent Accord, sous réserve de la nécessaire protection des informations privilégiées réunies antérieurement au programme commun ou en dehors de son champ d'application, et des dispositions de l'article 7 du présent Accord.

5.2. Utilisation des informations privilégiées

A. Définitions utilisées dans le présent Accord :

- i) Le terme « informations » s'entend des données scientifiques ou techniques, des résultats ou des méthodes de recherche et de développement et de toutes les autres informations à fournir ou échanger au titre du présent Accord;
- ii) L'expression « informations privilégiées » s'entend des informations de nature privilégiée ou confidentielle concernant des secrets de fabrication ainsi que des renseignements financiers ou commerciaux, et ne peut s'appliquer qu'aux informations qui :
 - a) Sont gardées confidentielles par leur propriétaire;
 - b) Sont d'un type habituellement tenu confidentiel par leur propriétaire;
 - c) N'ont pas été communiquées par la Partie d'envoi à d'autres organismes (y compris la Partie réceptrice) sans une clause de confidentialité; enfin
 - d) Ne sont pas par ailleurs mises à la disposition de la Partie réceptrice par une autre voie sans restriction à leur divulgation ultérieure.

B. Procédures :

- i) Une partie qui recevra, au titre du présent Accord, des informations privilégiées devra en respecter la nature confidentielle. Tout document contenant des informations privilégiées sera clairement identifié par la Partie d'envoi qui y apposera la formule restrictive ci-après (ou une formule sensiblement semblable) :

« Ce document contient des informations privilégiées, fournies confidentiellement au titre d'un accord en date du _____ entre le Département de l'énergie des Etats-Unis et l'Institut fédéral de recherche en matière de réacteurs et qui ne doivent pas être divulguées hors de ces organismes, des entreprises qui leur sont liées par contrat ou licence et des départements et administrations concernées du Gouvernement des Etats-Unis et du Gouvernement suisse, sans l'accord préalable de . . . »

« La présente notice sera apposée sur toute reproduction totale ou partielle du document. Les limitations prendront fin automatiquement quand les informations seront divulguées sans restriction par leur propriétaire. »

- ii) Les informations privilégiées reçues confidentiellement au titre du présent Accord pourront être communiquées, en fonction des besoins, par la Partie réceptrice :

- a) Aux personnes faisant partie de la Partie réceptrice ou employées par elle, ainsi qu'aux autres départements et administrations concernés du gouvernement de cette Partie;

- b) Aux entrepreneurs sous contrat avec la Partie réceptrice et leurs sous-traitants établis sur son territoire ou dans les limites géographiques de sa compétence juridique, qui pourront les utiliser exclusivement dans le cadre de leurs contrats avec cette Partie pour des activités en rapport avec l'objet de ces informations privilégiées;

pourvu que les informations privilégiées ainsi communiquées le soient conformément à un accord de confidentialité et qu'elles s'accompagnent d'une notice restrictive substantiellement semblable à celle mentionnée à l'alinéa i.

- iii) La partie réceptrice pourra, avec le consentement écrit préalable de la Partie qui aura fourni les informations privilégiées, les diffuser plus largement qu'il n'est autorisé à l'alinéa i. Les Parties se concerteront pour mettre au point les procédures de demande et d'obtention de l'accord écrit préalable à cet effet, et chacune des Parties donnera son consentement dans les limites autorisées par la politique, la réglementation et les lois de son pays.

C. Chacune des Parties fera son possible pour que les informations privilégiées qu'elle aura reçues au titre du présent Accord soient traitées conformément aux règles qui y sont établies. Si l'une des Parties s'aperçoit qu'elle sera, ou qu'elle peut raisonnablement s'attendre à être, dans l'incapacité de respecter les règles de confidentialité prévues dans le présent article, elle devra en informer immédiatement l'autre Partie. Les Parties se concerteront alors pour définir les mesures qu'il conviendra de prendre.

D. Les informations provenant de rencontres organisées au titre du présent Accord ou obtenues par le personnel détaché devront être traitées par les Parties dans le respect des principes énoncés dans le présent article, étant entendu cependant que les informations privilégiées communiquées verbalement ne seront soumises aux règles de diffusion restreinte prévues dans le présent Accord que si la

personne qui les communique notifie au destinataire leur nature privilégiée et confirme immédiatement par écrit cette notification.

E. Aucune des dispositions du présent Accord n'empêchera l'utilisation ni la diffusion d'informations reçues par une Partie dans le cadre d'arrangements autres que ceux visés par le présent Accord.

Article 6

DÉGAGEMENT DE RESPONSABILITÉ

L'application ou l'utilisation de toute information échangée ou transférée entre les Parties en vertu du présent Accord incombera à la Partie qui la reçoit et la Partie qui la communiquera ne garantit pas que cette information soit adaptée à une utilisation ou une application particulière quelle qu'elle soit.

Article 7

BREVETS

7.1. S'agissant des inventions ou découvertes faites pendant la durée de l'application ou au titre du présent Accord :

a) Si elles sont faites par le personnel de l'une des Parties (la Partie procédant au détachement) ou les entrepreneurs sous contrat avec elle alors qu'ils étaient détachés auprès de l'autre Partie (la Partie d'accueil) ou de ses entrepreneurs à l'occasion d'échanges de chercheurs, d'ingénieurs ou d'autres spécialistes :

1) La Partie d'accueil acquerra tous les droits, titres et intérêts sur ces inventions ou découvertes dans son propre territoire et dans les pays tiers, sous réserve de l'octroi à la Partie procédant au détachement, à son gouvernement ou à ses ressortissants désignés par ledit gouvernement, d'une licence non exclusive, irrévocable et exempte de redevances au titre de ces inventions ou découvertes et des demandes de brevet, brevets ou autres régimes de protection y relatifs, dans tous les pays visés.

2) La Partie procédant au détachement acquerra tous les droits, titres et intérêts sur ces inventions ou découvertes dans son propre territoire, sous réserve de l'octroi à la Partie d'accueil, à son gouvernement ou à ses ressortissants désignés par ledit gouvernement, d'une licence non exclusive, irrévocable et exempte de redevances au titre de ces inventions ou découvertes et des demandes de brevet, brevets ou autres régimes de protection y relatifs.

b) Si l'invention ou la découverte a été faite par l'une des Parties ou des entrepreneurs sous contrat avec elle à l'occasion de l'essai des aiguilles de combustible :

1) La Partie qui aura fabriqué les aiguilles acquerra tous les droits, titres et intérêts sur l'invention ou la découverte dans son propre pays et dans des pays tiers, sous réserve de l'octroi à l'autre Partie, à son gouvernement ou à ses ressortissants désignés par ledit gouvernement, d'une licence non exclusive, irrévocable et exempte de redevances au titre de l'invention ou de la découverte et des demandes de brevet, brevets ou autres régimes de protection y relatifs.

2) L'autre Partie acquerra tous les droits, titres et intérêts sur l'invention ou la découverte dans son propre pays, sous réserve de l'octroi, à la Partie qui aura

fabriqué les aiguilles, à son gouvernement ou à ses ressortissants désignés par ledit gouvernement, d'une licence non exclusive, irrévocable et exempte de redevances au titre de l'invention ou de la découverte et des demandes de brevet, brevets ou autres régimes de protection y relatifs.

7.2. Chacune des Parties prendra, sans préjudice des droits des inventeurs ou des auteurs de la découverte, toutes les mesures nécessaires en vue d'assurer la coopération de ces auteurs ou inventeurs qui sera nécessaire aux fins de l'application des dispositions de l'article 7 et de l'article 8 du présent Accord.

7.3. Chacune des Parties prendra à sa charge le versement des primes ou des rémunérations à verser à ses ressortissants selon sa propre législation.

Article 8

DROITS D'AUTEUR

Les droits d'auteur des Parties et ceux des organisations ou des personnes qui coopèrent avec elles seront respectés conformément aux normes internationales de protection reconnues. S'agissant des droits d'auteur sur les documents appartenant à une Partie ou contrôlés par elle, cette Partie s'efforcera d'accorder à l'autre l'autorisation de reproduire la documentation protégée.

Article 9

CONDITIONS FINANCIÈRES

9.1. L'estimation du coût pour l'IFR du programme entrepris en vertu du présent Accord figure à l'appendice E. Le coût total estimé des phases 1, 2 et 4, y compris les surcoûts imputables à l'inflation, ainsi que les coûts correspondant à la phase 3, serviront pour le calcul du règlement définitif dans les limites du plafond des coûts défini à l'article 9.3.

Les coûts estimés qui figurent à l'appendice E représentent l'ensemble des coûts du programme à l'exception de ceux pris en charge par chacune des deux Parties au titre de la fabrication des aiguilles de combustible et du matériel de montage, des coûts de fabrication, du coût du transport des aiguilles de combustible et du plutonium, enfin des coûts pris en charge par le DOE pour l'opération d'irradiation dans la FFTF.

9.2. Aux fins du présent article 9, les coûts sont définis comme représentant l'intégralité des coûts à la charge du DOE, diminués de la dépréciation du matériel et des coûts ajoutés des facteurs. Le DOE est convenu de renoncer au remboursement de la dépréciation et des coûts ajoutés des facteurs, en raison de l'avantage que le DOE tirera du programme commun entrepris en vertu du présent Accord.

9.3. Les Parties sont convenues que le plafond des coûts du programme commun à la charge de l'IFR sera fixé à 1 105 000 dollars au taux du 1^{er} juillet 1979.

9.4. L'IFR prendra à sa charge les coûts indiqués dans l'appendice E, à concurrence du maximum du plafond.

9.5. Le DOE informera l'IFR en temps voulu de toute augmentation envisagée des coûts au-delà du plafond établi et les Parties décideront alors des dispositions à prendre.

9.6. Le DOE est convenu de fournir à l'IFR tous les composants et matières, à l'exclusion du combustible et des composants spéciaux à fournir par l'IFR, qui seront nécessaires pour la fabrication des 20 à 30 aiguilles IFR.

9.7. Dans le contexte de l'effort de coopération, l'IFR effectuera ses versements au DOE conformément au calendrier ci-après :

a) 100 000 dollars dans les deux mois suivant le début de la fabrication par l'IFR de ses aiguilles de combustible, qui devrait, selon estimation, commencer en octobre 1982;

b) 100 000 dollars au moment de l'expédition des aiguilles IFR au LANL, qui se situera, selon estimation, en septembre 1983;

c) 200 000 dollars au moment de l'expédition par le LANL des composants pour essais au Hanford Engineering Development Laboratory (HEDL), qui se situera, selon estimation, en juillet 1984;

d) 100 000 dollars au début des opérations d'irradiation, soit, selon estimation, en mars 1985;

e) 100 000 dollars pendant les opérations d'irradiation, soit, selon estimation, en mars 1986;

f) 200 000 dollars au début de l'examen après irradiation, soit, selon estimation, en octobre 1987;

g) 200 000 dollars pour la poursuite du programme d'examen après irradiation, qui se situera, selon estimation, en mai 1988; enfin

h) L'apurement des comptes et le règlement final au moment de l'achèvement du rapport définitif, qui se situera selon estimation en juin 1989, ou au plus tard 12 mois après cet achèvement.

9.8. Les versements ci-dessus sont chiffrés en dollars au taux du 1^{er} juillet 1979. Les versements effectifs seront ajustés dans le courant de l'année avant le versement sur la base de coefficients de prix implicites applicables aux achats, par le Gouvernement des Etats-Unis, de biens et de services non destinés à la défense, qui sont publiés chaque mois par le *Survey of Current Business* de la Direction des analyses économiques du Département du commerce des Etats-Unis.

Le taux d'ajustement en hausse du 1^{er} juillet 1979 à la fin de l'année civile 1981 s'est établi à 26,6 %.

9.9. Les ajustements définitifs correspondant à l'effet de l'inflation sur les versements prévus conformément à l'article 9.7 seront effectués au plus tard 12 mois après chaque versement en question.

9.10. Les versements au titre des articles 9.7, 9.8 et 9.9 seront effectués en dollars des Etats-Unis conformément à des modalités déterminées par le DOE avant le premier versement. Les montants versés seront utilisés au titre de la part échéant à l'IFR des dépenses encourues pendant la durée du présent Accord. Lorsque les versements auront été reçus par le DOE, c'est à ce dernier qu'incombera la seule responsabilité de leur utilisation.

9.11. L'aptitude de chaque Partie à s'acquitter de ses obligations conformément au présent Accord dépendra de l'ouverture des crédits nécessaires.

9.12. Le versement par l'IFR des montants indiqués à l'article 9.7 ne sera effectué que lorsque les opérations qui y sont indiquées auront effectivement été exécutées.

Article 10

VISITES ET DÉTACHEMENTS

10.1. Les visites de courte durée que le personnel du DOE fera à l'IFR ou aux entrepreneurs sous contrat avec lui, ou bien les personnels de l'IFR au DOE ou aux entrepreneurs sous contrat avec lui pour s'entretenir de tout point touchant au présent Accord pendant la durée de celui-ci seront subordonnés à l'agrément de la Partie d'accueil et sans frais pour elle.

10.2. Les détachements d'un mois ou plus seront subordonnés à des accords distincts de détachement de personnel.

Article 11

TRANSPORT

11.1. La responsabilité et le coût du transport du matériel et des matières à l'intérieur des Etats-Unis d'Amérique ou des États-Unis d'Amérique jusqu'à un point convenu entre les Parties à la frontière suisse, ainsi que la responsabilité de leur protection et de leur assurance durant ce transport, incomberont au DOE.

11.2. La responsabilité et le coût du transport du matériel et des matières à l'intérieur de la Suisse ou de la Suisse jusqu'à un point, convenu entre les Parties, d'entrée aux Etats-Unis d'Amérique, ainsi que la responsabilité de leur protection et de leur assurance durant ce transport, incomberont à l'IFR.

Article 12

DOMMAGES

Chacune des Parties acceptera dans la mesure autorisée par la législation de son pays la responsabilité des dommages résultant d'activités menées en coopération en vertu du présent Accord.

Article 13

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

13.1. Les dispositions du présent Accord ne modifient en rien les droits ni les obligations des Parties qui sont prévus par d'autres accords ou d'autres arrangements. Elles n'empêchent d'autre part nullement des entreprises commerciales ou autres entreprises légalement constituées dans l'un ou l'autre pays de procéder à des opérations commerciales conformément au droit applicable dans chaque pays; elles n'empêchent pas non plus les Parties de s'engager dans des activités avec d'autres gouvernements ou avec d'autres personnes, si ce n'est que la diffusion des informations privilégiées sera limitée comme prévu à l'article 5.2 du présent Accord.

13.2. La coopération dans le cadre du présent Accord sera conforme à l'Accord de coopération ainsi qu'aux lois et règlements des pays respectifs. Toute question liée à l'Accord qui se poserait pendant sa durée sera réglée de gré à gré par les Parties.

Article 14

DURÉE

14.1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa dernière signature et remplacera l'Accord de 1981. Il restera en vigueur huit ans, jusqu'à la fin de 1990, et pourra être reconduit par consentement mutuel. L'exécution du programme commun et les résultats obtenus pourront faire l'objet d'un examen des Parties.

14.2. Le présent Accord pourra être dénoncé à n'importe quel moment à la discrétion de l'une ou l'autre Partie, moyennant préavis écrit de six mois donné par la Partie qui entend y mettre fin. Cette dénonciation ne préjudiciera pas les droits qui auront pu être acquis par l'une ou l'autre Partie en vertu du présent Accord jusqu'à la date de son expiration.

14.3. Toutes les opérations et les expériences communes qui n'auront pas été achevées au moment de l'expiration du présent Accord seront poursuivies jusqu'à leur achèvement dans les conditions prévues par ledit Accord. Suite à l'expiration de l'Accord, les deux Parties continueront de partager les informations tirées des expériences menées dans les conditions prévues par le présent Accord jusqu'à l'achèvement des rapports définitifs.

14.4. Au moment de l'expiration de l'Accord, les Parties s'entendront sur la garde définitive des informations privilégiées fournies en vertu de l'article 5.

14.5. Si l'une ou l'autre Partie se voit refuser l'autorisation d'exporter du plutonium ou de l'uranium conformément à l'article 3.3 du présent Accord, les deux Parties se trouveront dégagées de toute autre obligation de s'acquitter des responsabilités que leur confèrent les articles 3 et 9 du présent Accord.

Pour le Département de l'énergie
des Etats-Unis :

Nom : GERALD J. MONROE

Titre : Conseiller économique

Date : Le 15 novembre 1982

Pour l'Institut fédéral suisse
de recherche en matière de réacteurs
représentant le Gouvernement
fédéral suisse :

Nom : W. H. HEINI GRÄNICH
Prof. Dr

Titre : Directeur de l'IFR

Date : Le 15 novembre 1982

APPENDICE A

DESCRIPTION PRÉLIMINAIRE DU TEST FFTF D'IRRADIATION DES AIGUILLES IFR
(Aiguilles de combustible aux carbures agglomérées à l'hélium)

Diamètre extérieur des aiguilles	9,4 mm (0,37 pouce)
Paroi	0,51 mm (0,02 pouce)
Matériau de gainage	D 9*
Séparateur entre aiguilles	Tube en fil métallique
Puissance maximale	92 kW/m (28 kW/pied)
Température maximale au milieu de la gaine pariétale	646 °C (1 195 °F)
Composition du combustible	(U, Pu)C plus (U, Pu) ₂ C ₃
Densité moyenne	75-80 % de la densité théorique
Forme du combustible	Pastilles frittées Sphéroïdes agglomérées
Nombre d'aiguilles nécessaires	66 à 76 20 à 30
Longueur de la colonne	91,4 cm (36 pouces)
Fraction du plutonium (%)	22 nominale

* Variante à faible indice de gonflement de l'AISI 316.

APPENDICE B

PROTOCOLE D'OPÉRATION

Le programme DOE-IFR d'irradiation et d'examen de combustibles aux carbures mélangés comprend les opérations suivantes :

1. Irradiation, au FFTF, d'aiguilles de combustible au mélange de carbures en pastilles ou en particules, jusqu'à des expositions de combustion de 12 a/o;
2. Examen détaillé, après irradiation, des aiguilles de combustible au moyen de techniques non destructrices et destructrices de certaines aiguilles dans des cellules chaudes aux Etats-Unis. L'examen éventuel de certaines aiguilles dans des cellules chaudes de l'IFR pourrait faire l'objet d'un accord séparé entre les Parties;
3. Collationnement des résultats des examens et établissement de rapports en vue de l'évaluation ultérieure des expériences;
4. Evacuation des matériaux et matériels d'essais non réservés pour une utilisation ultérieure;
5. Le détail des opérations d'irradiation et des examens après irradiation sera arrêté en concertation par le DOE et l'IFR. L'IFR apportera une contribution active à la détermination des priorités et des objectifs et à la participation directe aux examens, qui pourra comporter la visite de personnel de l'IFR à l'établissement où il sera procédé aux examens;
6. Le DOE remettra à l'IFR en temps utile des informations sur la fabrication du combustible aux carbures par le LMFBR, qui serviront à la conception, à la fabrication, aux irradiations ou l'évaluation du test commun. Les autres informations éventuellement fournies par le DOE au sujet du programme des carbures LMFBR seront de caractère général et ne porteront pas sur les études de la conception des réacteurs par LMFBR.

APPENDICE C

CALENDRIER DU PROGRAMME

	<i>Début</i>	<i>Achèvement</i>
Dépôt de la demande d'agrément de principe au DOE/Office de la recherche et de la technologie des réacteurs		10/82
Début de la fabrication d'aiguilles de combustible par l'IFR		10/82
Dépôt de la description des tests, Vol.IB (Spécifications des tests) auprès du Hanford Engineering Development Laboratory — Irradiation Test Management Activity (HDEL-DMA)		7/83
Fabrication et inspection des aiguilles de combustible en pastilles du DOE	9/82	9/83
Expédition des aiguilles de combustible de l'IFR au LALN; expédition d'une quantité équivalente de plutonium par le DOE à l'IFR		10/83
Dépôt de la description des tests, Vol.IA (Test Description & Safety Analysis) auprès du HEDL-ITMA		1/84
Dépôt de la description des tests, Vol.II (Fabrication Procedures, Data & Certifications) auprès du HEDL-ITMA		5/84
Prélèvement de gaz résiduels et gaines de fil métallique et inspection finale des aiguilles de combustible en particules de l'IFR	1/84	4/84
Expédition des composants des tests à l'HEDL		7/84
Montage des éléments pour le test AC-3 au HEDL		10/84
Préparation et chargement des éléments à tester dans le coeur du réacteur FFTF		3/85
Irradiation jusqu'à une combustion de 12 a/o	3/85	3/87
Réalisation de l'examen après irradiation	10/87	12/88
Production du rapport final		6/89

APPENDICE D

RÉFÉRENCES POUR L'ÉCHANGE DE PLUTONIUM AU MOIS D'AVRIL 1981

1. *Plutonium utilisé dans les aiguilles IFR*1.1. *Composition isotopique (% d'isotopes dans le Pu total)*

	Date	Pu-238	Pu-239	Pu-240	Pu-241	Pu-242	Total	Am-241*
Réf	1.3.76	0,05	87,83	10,87	1,10	0,15	100%	0
	31.12.80	0,05	88,03	10,89	0,88	0,15	100%	0,22
	31.12.81	0,05	88,06	10,90	0,84	0,51	100%	0,26

* La présence d'américium est censée être nulle au moment de la première certification. Les chiffres ultérieurs sont calculés.

1.2. *Impuretés mesurées (en millièmes du poids)*

C	260	Ni	<100	Al	110
Cu	<100	Ti	<120	Mn	<150
Fe	410	U	<120	Si	80

2. *Quantités utilisées par aiguille/pour 20 aiguilles*

Hypothèses :

Equivalent carbone	4,94 %
Espace occupé par le combustible	50,87 cm ³ max
Coefficient de tassement	86 % max
Densité maximale en carbures	13,6 gm/cm ⁻³ (100 % théoriques)

« Enrichissement » en Pu*	Par aiguille		Par 20 aiguilles	
	Quantité de Pu	Quantité de matière fissile**	Quantité de Pu	Fissile
	$\frac{Pu}{U + Pu}$	U235, Pu239+Pu241 (g)	(g)	(g)
14 %	79,18	79,94	1 583,6	1 478,8
16 %	90,49	83,91	1 809,8	1 678,2
20 %	113,11	103,87	2 252,2	2 077,4

* L'enrichissement effectif en Pu ne peut être indiqué tant que des calculs détaillés n'auront pas été achevés au LALN. Son pourcentage devrait être voisin de 22.

** On utilise de l'uranium naturel (à 0,72 % de U235).

3. *Définition de la « qualité équivalente »*

Le plutonium doit se présenter sous la forme de PuO_{2+x} où x est d'environ 0,2; en d'autres termes, le plutonium ne doit pas contenir plus de 87 % d'oxyde.

La fraction d'isotopes fissiles $\frac{Pu239+Pu241}{Pu_{tot}}$ ne doit pas être inférieure à 88 %.

La teneur en américium au moment de l'envoi ne doit pas dépasser environ 0,22 % du Pu_{tot} (équivalent du niveau au milieu de l'opération de fabrication à l'IFR).

Les teneurs en impuretés de chaque aiguille et totale ne doivent pas dépasser sensiblement celles indiquées sous le point 1.2 du présent appendice.

APPENDICE E

TABLEAU I

Devis estimatif du coût du programme commun

<i>Phases</i>	<i>Désignation</i>	<i>Activités</i>	<i>Devis estimatif (en milliers de dollars)*</i>
I	Activités préalables	Coordination des tests	140
		Analyse	100
		Fabrication du combustible	—
		Montage	20
		Documentation	40
II	Surveillance des tests	Coordination des réacteurs	40
		Analyse	40
III	Examen définitif	Planification et coordination du PIE	50
		END en cellules chaudes	100
		ED en cellules chaudes	350
		Analyse et établissement du rapport	100
IV	Coordination et interfaces		125

* Tous les coûts sont chiffrés en dollars au 1^{er} juillet 1979.

TABLEAU II

<i>Phases</i>	<i>Désignation</i>	<i>Frais estimés à la charge de l'IFR (\$000)* au titre des travaux effectués par le DOE</i>
1	Activités préalables	300
2	Surveillance des tests	80
3	Examen après irradiation	60
4	Coordination	125
	TOTAL	1 105

* Tous les coûts sont chiffrés en dollars au 1^{er} juillet de 1979.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 541. NORTH ATLANTIC TREATY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 4 APRIL 1949¹

PROTOCOL² TO THE NORTH ATLANTIC TREATY ON THE ACCESSION OF SPAIN. SIGNED AT BRUSSELS ON 10 DECEMBER 1981

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 26 June 1995.

The Parties to the North Atlantic Treaty, signed at Washington on April 4, 1949,¹

Being satisfied that the security of the North Atlantic area will be enhanced by the accession of the Kingdom of Spain to that Treaty,

Agree as follows :

ARTICLE I.

Upon the entry into force of this Protocol, the Secretary General of the North Atlantic Treaty Organization shall, on behalf of all the Parties, communicate to the Government of the Kingdom of Spain an invitation to accede to the North Atlantic Treaty. In accordance with article 10 of the Treaty, the Kingdom of Spain shall become a

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 34, p. 243, and annex A in volumes 126 and 243.

² Came into force on 29 May 1982, when each of the Parties to the North Atlantic Treaty had notified the Government of the United States of America of its acceptance thereof, in accordance with article II of the Protocol. The notifications of acceptance were deposited on the dates indicated:

<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the notification of acceptance</i>	
Belgium.....	18 March	1982
Canada.....	8 January	1982
Denmark.....	20 April	1982
France.....	13 May	1982
Germany, Federal Republic of.....	8 April	1982
Greece*.....	29 May	1982
Iceland.....	26 February	1982
Italy.....	18 May	1982
Luxembourg.....	6 April	1982
Netherlands.....	13 May	1982
Norway.....	25 February	1982
Portugal.....	28 May	1982
Turkey.....	13 May	1982
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.....	1 March	1982
United States of America.....	1 April	1982

* See p. 432 for the text of the declaration made upon acceptance.

Party on the date when it deposits its instrument of accession with the Government of the United States of America.

ARTICLE II.

The present Protocol shall enter into force when each of the Parties to the North Atlantic Treaty has notified the Government of the United States of America of its acceptance thereof. The Government of the United States of America shall inform all the Parties to the North Atlantic Treaty of the date of receipt of each such notification and of the date of the entry into force of the present Protocol.

ARTICLE III.

The present Protocol, of which the English and French texts are equally authentic, shall be deposited in the Archives of the Government of the United States of America. Duly certified copies thereof shall be transmitted by that Government to the Governments of all the Parties to the North Atlantic Treaty.

[For the testimonium and signatures, see p. 430 of this volume.]

ANNEXE A

N° 541. TRAITÉ DE L'ATLANTIQUE NORD. SIGNÉ À WASHINGTON LE 4 AVRIL 1949¹

PROTOCOLE² AU TRAITÉ DE L'ATLANTIQUE NORD SUR L'ACCESSION DE L'ESPAGNE. SIGNÉ À BRUXELLES LE 10 DÉCEMBRE 1981

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 26 juin 1995.

Les Partis au Traité de l'Atlantique Nord, signé le 4 avril 1949 à Washington¹,

Assurées que l'accession du Royaume de l'Espagne au Traité de l'Atlantique Nord permettra d'augmenter la sécurité de la région de l'Atlantique Nord,

Conviennent ce qui suit :

ARTICLE I.

Dès l'entrée en vigueur de ce Protocole, le Secrétaire Général de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord enverra, au nom de toutes les Parties, au Gouvernement du Royaume de l'Espagne une invitation à adhérer au Traité de l'Atlantique Nord. Conformément à l'Article 10 du Traité, le Royaume de l'Espagne deviendra Partie à ce

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 243, et annexe A des volumes 126 et 243.

² Entré en vigueur le 29 mai 1982, lorsque toutes les Parties au Traité de l'Atlantique Nord eurent notifié leur approbation au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, conformément à l'article II du Protocole. Les notifications d'approbation ont été déposées aux dates indiquées :

<i>Participant</i>	<i>Date de dépôt de la notification d'approbation</i>
Allemagne, République fédérale d'.....	8 avril 1982
Belgique	18 mars 1982
Canada	8 janvier 1982
Danemark	20 avril 1982
Etats-Unis d'Amérique.....	1 ^{er} avril 1982
France	13 mai 1982
Grèce*.....	29 mai 1982
Islande.....	26 février 1982
Italie.....	18 mai 1982
Luxembourg.....	6 avril 1982
Norvège.....	25 février 1982
Pays-Bas.....	13 mai 1982
Portugal.....	28 mai 1982
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.....	1 ^{er} mars 1982
Turquie.....	13 mai 1982

* Voir p. 432 pour le texte de la déclaration faite lors de l'acceptation.

Traité à la date du dépôt de son instrument d'accession auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

ARTICLE II.

Le présent Protocole entrera en vigueur lorsque toutes les Parties au Traité de l'Atlantique Nord auront notifié leur approbation au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique informera toutes les Parties au Traité de l'Atlantique Nord de la date de réception de chacune de ces notifications et de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole.

ARTICLE III.

Le présent Protocole, dont les textes en français et anglais font également foi, sera déposé dans les archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Des copies certifiées conformes seront transmises par celui-ci aux Gouvernements de toutes les autres Parties au Traité de l'Atlantique Nord.

[Pour le testimonium et les signatures, voir p. 430 du présent volume.]

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned plenipotentiaries have signed the present Protocol.

OPENED for signature at Brussels the 10th day of December 1981.

EN FOI DE QUOI, les plenipotentiaires désignés ci-dessous ont signé le présent Protocole.

OUVERT à Bruxelles le 10 décembre 1981.

For the Kingdom of Belgium:
Pour le Royaume de Belgique :

[CHARLES F. NOTHOMB]¹

For Canada:
Pour le Canada :

[MARK MACGUIGAN]

For the Kingdom of Denmark:
Pour le Royaume de Danemark :

[ANKER SVART]

For France:
Pour la France :

[C. CHEYSSON]

For the Federal Republic of Germany:
Pour la République fédérale d'Allemagne :

[HANS-DIETRICH GENSCHER]

For Greece:
Pour la Grèce :

[IOANNIS HARALAMBOPOULOS]

For des Iceland:
Pour l'Islande :

[HENRIK SV. BJORNSSON]

¹ Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of the United States of America — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

For Italy:
Pour l'Italie :

[E. COLOMBO]

For the Grand Duchy of Luxembourg:
Pour le Grand Duché de Luxembourg :

[FLESCIL]

For the Kingdom of the Netherlands:
Pour le Royaume des Pays-Bas :

[M. V. D. STOEL]

For the Kingdom of Norway:
Pour le Royaume de Norvège :

[SVENN STRAY]

For Portugal:
Pour le Portugal :

[ANDRE GONCALVES PEREIRA]

For the Republic of Turkey:
Pour la République de la Turquie :

[TURKMEN]

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

[CARRINGTON]

For the United States of America:
Pour les Etats-Unis d'Amérique :

[A. M. HAIG, Jr.]

DECLARATION MADE
UPON ACCEPTANCE*GREECE*

“The Hellenic Republic solemnly declares that it will not accept any changes in the existing Naval Command Boundaries in the MEDEAST Area as they are determined by virtue of the relevant NATO documents and in particular MC 38/4, as a result of Spain’s adhesion on the North Atlantic Treaty.”

DÉCLARATION FAITE
LORS DE L’ACCEPTION*GRÈCE*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La République hellénique déclare solennellement qu’elle n’acceptera aucune modification des frontières actuelles du Commandement naval dans la zone MEDEAST, étant donné que celles-ci sont déterminées en fonction des documents pertinents de l’OTAN et en particulier du MC 38/4, à la suite de l’adhésion de l’Espagne au Traité de l’Atlantique Nord.

No. 673. AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING MILITARY BASES. SIGNED AT MANILA, ON 14 MARCH 1947¹

ADMINISTRATIVE ARRANGEMENTS² IMPLEMENTING PARAGRAPH 9 OF ANNEX III OF THE AGREEMENT OF 7 JANUARY 1979³ AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, FOR THE PERFORMANCE OF CUSTOMS, IMMIGRATION AND QUARANTINE FUNCTIONS AT UNITED STATES FACILITIES AT CLARK AIR BASE AND SUBIC NAVAL BASE IN THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES (WITH ANNEX AND RELATED NOTES). SIGNED AT MANILA ON 8 DECEMBER 1982

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 26 June 1995.

SECTION I

Authority and Purpose

In order to implement paragraph 9 of annex III of the exchange of notes of 7 January 1979,³ amending the agreement between the United States of America and the Republic of the Philippines concerning military bases of 14 March 1947,¹ the Chief of Staff of the Armed Forces of the Philippines, in his capacity as base commander at Clark Air Base and Subic Naval Base, and the representative to the Philippines of the Commander in Chief of the United States Pacific Forces, for and in behalf of the United States Facility commanders in both bases, have agreed upon the following administrative arrangements for the performance of customs, immigration and quarantine functions in United States Facilities on Clark Air Base and Subic Naval Base in the Philippines (hereinafter referred to as United States Facilities).

SECTION II

Definition of Terms

1. Classified cargo—Official information or matter in any form which is clearly marked with a designated security classification or by accompanying documents indicating that it requires protection in the interest of the national security of the United States.

2. In-transit cargo—That cargo temporarily off-loaded at the United States Facilities for later onward movement to another port

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 43, p. 271; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, 8, 9, 12, 14 and 20.

² Came into force on 8 December 1982 by signature, in accordance with section XII.

³ *Ibid.*, vol. 1168, p. 340.

outside of the Republic of the Philippines. This cargo will be contained within designated areas at the United States Facilities and in no case allowed to enter the customs territory of the Republic of the Philippines outside of those designated areas.

3. Official United States mail—(a) United States Government franked mail, (b) other mail addressed to a United States Government organization, and (c) other mail addressed to a United States Government official by title only.

4. Aircraft/vessels under contract/charter with the United States Armed Forces—Those privately owned aircraft/vessels contracted/chartered by the United States Armed Forces for military purposes.

SECTION III

Representatives

The Philippine base commanders and United States Facility commanders at Clark Air Base and Subic Naval Base, or their authorized representatives, will act as the Philippine representatives and United States representatives, respectively, for Clark Air Base and Subic Naval Base, for purposes of notification and other implementation procedures pursuant to these arrangements.

SECTION IV

Limited Ports of Entry

For the implementation of these administrative arrangements, Clark Air Base and Subic Naval Base are designated limited ports of entry for customs, immigration and quarantine purposes. Vessels, aircraft, cargo and persons authorized entry into these ports shall be in accordance with the agreement between the United States of America and the Republic of the Philippines concerning military bases of 14 March 1947, as amended (hereinafter referred to as the military bases agreement), and existing bilateral arrangements.

SECTION V

Notification

The Philippine representative will be notified in advance by the United States representative of the time and place of arrivals and departures of all ships and aircraft with passenger and/or cargo embarked, entering or leaving the Republic of the Philippines through the limited ports of entry established by these arrangements.

SECTION VI

Arrival and Departure Documents

1. The following documents will be presented upon arrival of vessels:

A. All vessel commanders/masters will present a duly executed maritime declaration of health and a statement of the last port of entry of the vessel.

B. Commanders/masters of civilian vessels will present three copies of the crew list duly visaed by a Philippine consular officer. Non-visaed crew list of such vessels will be provided in three copies for customs, immigration and quarantine inspectors. However, United States public vessel commanders will present a name list of embarked civilian crew members only.

C. Civilian crew members of vessels will present the seaman's continuous discharge book, a passport or Z-card.

D. All vessel commanders/masters will present five copies of the civilian passenger list, and three copies of the manifests for cargo destined for the Philippines.

E. Three copies of in-transit cargo manifests to be provided upon request. In recognition of the sovereignty and for the protection of the security interests of both parties, the format for such manifests will include the following elements: Voyage number, date, transportation/cargo control number, commodity code or description, point of embarkation, number of pieces and weight.

2. The following documents will be presented upon arrival of aircraft:

A. All aircraft commanders will present a duly executed international general declaration of health except that the officer in command of a flight of tactical aircraft may present a single such declaration for all aircraft of the flight identifying the type and number of aircraft involved with their corresponding tail numbers.

B. Commanders of aircraft under contract with the United States Armed Forces will present five copies of the general declaration of crew list indicating position.

C. Crew members of aircraft under contract with the United States Armed Forces will present a passport and other identification, such as aircrew identification.

D. Aircraft commanders will present five copies of the passenger list and three copies of the manifests for cargo destined for the Philippines.

E. Three copies of in-transit cargo manifests to be provided upon request. In recognition of the sovereignty and for the protection of the security interests of both parties, the format for such manifests will include the following elements: Flight number, date, transportation/cargo control number, commodity code or description, point of embarkation, number of pieces and weight.

3. Members of the Armed Forces of the United States authorized entry under article XI of the military bases agreement and existing bilateral arrangements will present upon arrival and departure a valid United States Government identification card and official United States military documentation of their travel authorization. Provided, however, that members of the liberty party of visiting ships and crew members of visiting ships and aircraft will have in their possession a valid United States Government identification card; no military documentation of their travel authorization being required.

4. All other persons will present upon arrival a valid passport and a Philippine visa duly issued by the appropriate Philippine consular officer or, in lieu of a Philippine visa, permit to re-enter the Philippines. Upon departure, they will present a valid passport and exit documents, as required. Persons in transit, including medical emergency cases, are exempt from the requirements for a Philippine visa, provided they confine themselves within the United States Facility of the bases or other locations as authorized by Philippine immigration authorities acting through the Philippine representative.

5. The United States representative will ensure that all arriving and departing passengers present completed Philippine immigration arrival and departure cards.

6. All cargo entering through the limited ports of entry, except in-transit cargo, will be declared through the use of Philippine Bureau of Customs informal entry form 177 or through a computer printout format which corresponds to form 177.

7. Declaration covering United States non-military cargo, personal effects, and household goods will be in deciphered form. Substantial descriptions of such items will be provided at the time of examination. In the case of personal effects and household goods, this description shall consist of the United States Department of Defense form 1727. Military cargo will be declared in terms of commodity codes. The Philippine representative will be provided with deciphering guides indicating the noun name equivalent of each commodity code. In all cases, the cargo manifests will be among the supporting papers. Classified cargo and in-transit baggage accompanying in-transit personnel will be specially identified.

SECTION VII

Inspection and Examination Procedures

1. All vessels and aircraft entering the limited ports of entry shall comply with the international health regulations.

2. Quarantine inspection for passengers, crew, and cargos of arriving civilian vessels, and aircraft under contract with the United States Armed Forces, will be conducted in accordance with international health regulations¹ as promulgated by the World Health Organization. If an inspection of such a vessel or aircraft is undertaken, it will be done before immigration and customs clearance except for those given controlled free pratique and radio pratique.

3. The commanding officer of a military vessel or aircraft will, upon request, conduct a quarantine inspection and will certify to the Philippine representative that the vessel or aircraft is free of quarantinable diseases.

4. Inspection by Philippine officials of passengers and baggage debarked or unloaded at United States Facilities will be coordinated with the Philippine and United States representatives as provided for in section III of these arrangements.

5. Any person appearing in a Philippine immigration "refuse admission" list, shall be excluded on the first available carrier.

6. Persons authorized entry into the Philippines under the military bases agreement but not properly documented for entry into the limited ports of entry at Clark Air Base and Subic Naval Base shall be excluded in accordance with annex A to these arrangements. However, upon representation by the United States Facility commander, the Commissioner of Immigration and Deportation may defer exclusion under such conditions as the latter may prescribe.

7. Measures including those enumerated below will be developed and adopted to expedite the entry and exit of personnel:

A. Authorization for Philippine immigration officials at the limited ports of entry to issue exit clearance and/or special permits to re-enter the Philippines.

B. Authorization for Philippine immigration officials to allow, in meritorious cases, the billeting outside the United States Facilities of persons authorized to enter the bases in direct transit to another country of destination for a period not exceeding seventy-two hours or as the Commissioner of Immigration and Deportation may decide.

C. Filipino citizens who are dependents of United States Armed Forces personnel stationed at the United States Facilities in the Philippines can be issued exit documents at the lim-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 764, p. 3.

ited ports of entry by Philippine officials thereat in cases of medical emergencies necessitating immediate evacuation for medical treatment abroad.

8. Active Duty members of the United States Armed Forces, civilian component who are United States Federal Government employees, and their dependents shall not be included in the "hold departure" roster approved by the Commissioner of Immigration and Deportation. Disposition of their cases shall be governed by article XIII of the military bases agreement.

9. The Philippine representative, in coordination with the United States representative as provided for in section III, may request the Philippine Bureau of Customs personnel to participate in base gate inspections.

10. The Philippine representative will notify the appropriate United States Facility representative of the cargo that has been selected for examination in accordance with this section. Such cargo will be identified by United States Facility personnel. The customs examination will be done at the consignee's warehouse when the container is unstuffed. Break bulk cargo or conventional cargo will be made available for examination at the appropriate staging area. Personal effects and household goods of United States forces personnel identified for examination will be inspected at the quarters or other places of delivery. All examinations will be conducted in the presence of the cargo's owner or his agent and a representative of the United States Facility commander. Customs processing of classified cargo will consist of examining the accompanying cargo documents and in due regard for the protection of state secrets, will not include physical inspection/examination of the classified contents.

11. For those items which have been selected by the Philippine representative for examination, the United States Facility representative shall provide at least twenty-four hours in advance to the Philippine representative the place and schedule of unstuffing containers, date and place of delivery for break bulk or conventional cargo and the date and place of delivery for personal effects and household goods.

12. Philippine officials will evaluate, assess and collect from the responsible individual any import duties and taxes due on items not entitled to duty free entry under the military bases agreement or other agreements. The Philippine officials will be responsible for the collection of fees and duties, and shall provide for the safeguarding of funds or confiscated items.

13. The following principles shall be observed in the customs examination and processing of cargo imported through the limited ports of entry:

A. The international law principle of sovereign immunity of government-owned property from seizure by another sovereign shall apply in these arrangements.

B. Contraband, such as but not limited to, dangerous drugs, illegal firearms or explosives, and other non-Government property entering the Philippines which is not entitled to duty-free entry under the military bases agreement and which is improperly declared, is subject to seizure pursuant to Philippine law.

C. If a question arises as to the eligibility of non-Government property for entry into the Republic of the Philippines under the military bases agreement, the matter shall be referred to the representatives, as set forth in section III of these arrangements for resolution. In such cases the United States Facility commander shall withhold delivery of the property in question to the consignee pending resolution of its status. If it is determined that the property is not eligible for entry into the Republic of the Philippines under the military bases agreement, disposition of the property will be accomplished in the manner directed by the appropriate Philippine agency.

14. The Philippine and United States representatives will develop procedures to ensure expeditious clearance for vessels, aircraft, passengers and cargo. In the event of extraordinary situations which prevent the presence of Philippine customs, immigration and quarantine officials, clearance for vessels, aircraft, passengers and cargo may proceed with required clearance procedures being carried out by Philippine Armed Forces personnel specially deputized for that purpose, or if requested by the Philippine representative, appropriate documentation may be collected by United States military inspectors for subsequent examination by Philippine customs, immigration and quarantine officials.

15. Personnel, ships, aircraft, and cargo transiting through the limited ports of entry established by these arrangements to other destinations will not be subject to inspection or examination. However, passengers departing or cargo removed from the transit area may be subject to inspection or examination.

16. United States Government-owned property authorized by the Philippine Government to be sold within the Philippines to entities other than tax exempt entities of the United States forces will not be released from the United States Facilities until the purchaser provides certification from appropriate Philippine customs authorities that required documentation has been completed and required customs duties, taxes and other charges have been paid whenever applicable.

SECTION VIII

Customs-Immigration-Quarantine Joint Use Areas

1. The United States Facility commanders will at no cost to the Philippine Government, designate and/or provide, with the concur-

rence of the base commanders, appropriate operational areas and necessary facilities for use therein, for the effective inspection, examination and processing of incoming and departing passengers and cargos for customs, immigration and quarantine purposes as a joint use area for United States military officials and Republic of the Philippines officials. Operational and maintenance expenses of these joint use areas and facilities shall be the responsibility of the United States Facility commander. Other costs incurred by the Philippine officials in connection with the performance of their functions under these arrangements shall be the responsibility of the Philippine Government.

2. Access to these joint use areas shall be by means of passes issued in accordance with the joint pass and identification agreements.

SECTION IX

Fees and Charges

1. Persons entering or departing the limited ports of entry from or to a destination outside the Republic of the Philippines, except for active duty members of the United States Armed Forces, civilian component who are United States Federal Government employees, and their dependents, shall be liable for immigration and alien registration fees.

2. Aircraft under contract with the United States Armed Forces and vessels under charter with the United States Armed Forces authorized to enter the limited ports of entry are subject to the normal and customary overtime fees, including meals and transportation allowances, in connection with the performance of customs, immigration and quarantine functions related to such aircraft and vessels.

3. Except as provided in paragraphs 1 and 2 of this section, no fees and charges shall be assessed or collected in connection with the entry or departure of personnel and carriers through the limited ports of entry.

SECTION X

Postal Material

1. Packages and parcels entering the Philippines through United States military postal offices located in the United States Facilities are subject to customs examination at the time of delivery to the addressee or consignee. Any assessment of duties and taxes shall be in accordance with paragraphs 12 and 13 of section VII. Any such examination will be accomplished with due regard to ensuring prompt delivery of mail matter.

2. First-class letter mail and official United States mail will not be subject to examination.

SECTION XI

Implementation

1. These arrangements shall be implemented under the guiding principle of full respect for Philippine sovereignty on the one hand and the assurance of unhampered United States military operations on the other.

2. The base commanders and the United States Facility commanders, or their designated representatives, shall, in the exercise of sound judgement, adopt appropriate measures that are responsive to extraordinary situations not covered by these arrangements.

3. In the event of an emergency, the provisions of these arrangements shall be the subject of consultation between the base commanders and the United States Facility commanders and may be suspended for the period of the emergency insofar as they could interfere with military operations of the bases.

SECTION XII

Duration

These arrangements shall take effect as of the date of signature. They shall remain in force until terminated or modified by mutual agreement of the parties or until termination of the military bases agreement, which ever occurs first.

Signed this date, 8 December 1982,

Fabian C. Ver
*General, AFP
Chief of Staff
Armed Forces
of the Philippines*

Dickinson M. Smith
*Rear Admiral, USN
Commander in Chief
Pacific Representative,
Philippines*

ANNEX A

An alien brought to the Philippines who is excluded shall be immediately sent back, in accommodations of the same class in which he arrived, to the country whence he came, on the same carrier bringing him, unless in the opinion of the Commissioner of Immigration immediate return is not practicable or proper. The expenses of the return of such an alien shall be borne by the owner or owners of the carrier. If the Commissioner of Immigration finds that immediate return is not practicable or proper, or if the carrier by which the excluded alien came has left the Philippines and it is impracticable for any reason to return the alien within a reasonable time by another carrier owned by the same interests, the cost of return may be paid by the Government and recovered from the owner, agent, or consignee of the carrier. Where return to the country whence the excluded alien came cannot for any reason be effected, the Commissioner of Immigration may direct the alien's removal to the country of his nativity or of which he is a national, and the cost of such removal, if removal by carrier on which he came or by another carrier owned by the same interests cannot be accomplished within a reasonable time, shall likewise be at the expense of the owners of such carrier.

[RELATED NOTES]

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Manilla, December 8, 1982

No. 702

Excellency:

I have the honor to refer to recent discussions between our Governments concerning administrative arrangements for posting of Philippine Customs, Immigration, and Quarantine officials at the U.S. Facilities located in Clark Air Base and Subic Naval Base. I note that the U.S. Facilities are to be designated as limited ports of entry/exit at the time of implementation of these administrative arrangements that have been concluded between the military representatives of our Governments.

I take note of Deputy Foreign Minister Castro's letter to me of November 11, 1982 confirming that, as of the time of implementation of these administrative arrangements, the Republic of the Philippines will no longer require that diplomatic clearance be obtained from the Ministry of Foreign Affairs for U.S. Military Airlift Command (MAC) contract aircraft flights arriving at Clark and Subic bases.

I note further that U.S. Embassy Note No. 683 of November 11, 1982 and Republic of the Philippines Foreign Ministry Note No. 82-4365 of December 2, 1982 define the categories of personnel which will be permitted to enter or exit the Republic of the Philippines through Clark and Subic bases.

In view of the agreement reached on the Customs, Immigration and Quarantine administrative arrangements, together with the letter setting forth agreed arrangements for MAC contract flights and our exchange of Notes defining categories of personnel who may utilize the limited ports of entry at Clark and Subic bases, I have the honor to propose that this Note, together with your Note in reply, shall serve to acknowledge the entry into force of the Agreement on Customs, Immigration, and Quarantine arrangements at the limited ports of entry which was signed today by the Chief of Staff of the Armed Forces of the Philippines, in his capacity as Base Commander at Clark Air Base and Subic Naval Base, and the Representative to the Philippines of the Commander in Chief of the United States Pacific Forces, for and in behalf of the United States Facility Commanders in both bases.

Accept, Excellency, renewed assurances of my highest consideration.



MICHAEL H. ARMACOST
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary

His Excellency Carlos P. Romulo
Minister for Foreign Affairs
Manila

II

Manila, 8 December 1982

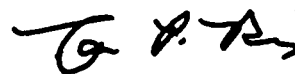
Excellency:

I have the honor to refer to your note No. 702, dated 8 December 1982, the pertinent portion of which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to inform your Excellency that the Ministry concurs in your above-mentioned proposal. Accordingly, your Note and this reply shall serve to acknowledge the entry into force of the Agreement on Customs, Immigration and Quarantine arrangements at the limited ports of entry which was signed today by the Chief of Staff, AFP, and the Representative to the Philippines of the Commander in Chief of the United States Pacific Forces.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.



Minister for Foreign Affairs

His Excellency Michael H. Armacost
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Manila

¹ Carlos P. Romulo.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 673. ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX BASES MILITAIRES. SIGNÉ À MANILLE, LE 14 MARS 1947¹

ARRANGEMENTS ADMINISTRATIFS² RELATIF À L'EXÉCUTION DU PARAGRAPHE 9 DE L'ANNEXE III DE L'ACCORD DU 7 JANVIER 1979³ MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, RELATIFS À L'EXÉCUTION DES FORMALITÉS DOUANIÈRES, D'IMMIGRATION ET DE QUARANTAINE AUX INSTALLATIONS DES ÉTATS-UNIS À LA BASE AÉRIENNE DE CLARK ET À LA BASE NAVALE DE SUBIC EN RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES (AVEC ANNEXE ET NOTES CONNEXES). SIGNÉ À MANILLE LE 8 DÉCEMBRE 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 26 juin 1995.

Section I

AUTORITÉ ET OBJET

Afin d'appliquer les dispositions du paragraphe 9 de l'annexe III de l'échange de notes en date du 7 janvier 1979³ modifiant l'Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la République des Philippines relatif aux bases militaires en date du 1 mars 1947¹, le Chef d'état-major des Forces armées des Philippines, en sa qualité de Commandant de la base aérienne de Clark et de la base navale de Subic et le représentant aux Philippines du Commandant en chef des Forces armées des Etats-Unis dans le Pacifique, pour et au nom des Commandants des installations des Etats-Unis situées dans les deux bases, sont convenus des arrangements administratifs suivants aux fins de l'exécution des formalités douanières, d'immigration et de quarantaine aux installations des Etats-Unis situées dans la base aérienne de Clark et la base navale de Subic aux Philippines (ci-après dénommées « installations des Etats-Unis »).

Section II

DÉFINITIONS

1. Marchandises classées secrètes — Renseignements ou éléments officiels sous quelque forme que ce soit qui sont clairement munis d'une classification de sécurité ou qui sont accompagnés de documents confirmant qu'ils doivent bénéficier d'une protection particulière dans l'intérêt de la sécurité nationale des Etats-Unis.

2. Marchandises en transit — Il s'agit de marchandises débarquées temporairement aux installations des Etats-Unis en vue de leur expédition vers un autre port situé à l'extérieur de la République des Philippines. Ces marchandises doivent être déposées dans les lieux désignés au sein des installations des Etats-Unis et ne peuvent en aucun cas pénétrer le territoire douanier de la République des Philippines en dehors des lieux désignés.

3. Courrier officiel des Etats-Unis — a) Courrier affranchi du Gouvernement des Etats-Unis, b) autre courrier adressé à un organisme du Gouvernement des Etats-Unis, et c) autre courrier adressé au Gouvernement des Etats-Unis à titre simplement officiel.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 43, p. 271; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 1 à 4, 8, 9, 12, 14 et 20.

² Entré en vigueur le 8 décembre 1982 par la signature, conformément à la section XII.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1168, p. 359.

4. Aéronefs/navires sous contrat ou nolisés par les Forces armées des Etats-Unis — Aéronefs/navires privés sous contrat ou nolisés par les Forces armées des Etats-Unis à des fins militaires.

Section III

REPRÉSENTANTS

Les Commandants philippins des bases et les Commandants des installations des Etats-Unis à la base aérienne de Clark et à la base navale de Subic, ou leurs représentants autorisés, agissent respectivement en qualité de représentants des Philippines et des Etats-Unis, pour tout ce qui concerne lesdites bases, aux fins de notification et d'autres procédures d'application conformément aux présents arrangements.

Section IV

PORTS DONT L'ACCÈS EST RESTREINT

Aux fins de l'application des présents arrangements administratifs, la base aérienne de Clark et la base navale de Subic sont désignées comme des ports d'entrée d'accès restreint s'agissant des douanes, de l'immigration et de la quarantaine. L'accès des navires, aéronefs, navires marchands et personnes dans ces ports doit être conforme à l'Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la République des Philippines relatifs aux bases militaires en date du 14 mars 1947, tel qu'amendé (ci-après dénommé « Accord relatif aux bases militaires ») de même qu'aux arrangements bilatéraux existants.

Section V

NOTIFICATION

Le représentant des Etats-Unis notifie à l'avance le représentant des Philippines du moment et du lieu des arrivées et des départs de tous les navires et aéronefs transportant des passagers et/ou des marchandises embarquées, accédant à ou quittant la République des Philippines par voie des ports dont l'accès est restreint conformément aux présents arrangements.

Section VI

DOCUMENTS RELATIFS À L'ARRIVÉE ET AU DÉPART

1. Les documents suivants sont présentés lors de l'arrivée des navires :

A) Tous les commandants ou les maîtres des navires soumettent une déclaration maritime sanitaire dûment établie ainsi qu'une déclaration indiquant le dernier port d'escale du navire;

B) Les commandants ou les maîtres des navires civils soumettent en triple exemplaire la liste des membres de l'équipage dûment visée par un agent consulaire philippin. Des listes non visées des membres du personnel desdits navires sont remises en triple exemplaire aux inspecteurs des douanes, de l'immigration et de la quarantaine. Toutefois, les commandants des navires publics des Etats-Unis n'ont qu'à présenter une liste nominative des membres d'équipage civils embarqués;

C) Les membres d'équipage civils des navires présentent le livret de libération des gens de mer, un passeport ou la carte Z;

D) Tous les commandants ou maîtres de navires présentent en cinq exemplaires la liste des passagers civils, et en tripe exemplaire les manifestes des marchandises destinées aux Philippines;

E) Sur demande, les manifestes des navires marchands doivent être présentés en triple exemplaire. Dans le respect de la souveraineté et aux fins de la protection de la sécurité des deux Parties, le format desdits manifestes doit comporter les éléments suivants : numéro du voyage, date, numéro de contrôle du transport et de la cargaison, le code ou la description des marchandises, le lieu d'embarquement, le nombre d'éléments à bord et leur poids.

2. Les documents suivants sont présentés à l'arrivée d'un aéronef :

A) Tous les commandants de bord présentent une déclaration sanitaire internationale sous réserve que l'officier commandant un vol d'avions tactiques est autorisé à soumettre une déclaration unique s'appliquant à tous les aéronefs composant le vol qui précise le type et le nombre d'aéronefs et leurs numéros matricules;

B) Les commandants d'aéronefs sous contrat par les Forces armées des Etats-Unis présentent en cinq exemplaires une déclaration générale comportant la liste des membres d'équipage avec indication de leurs fonctions;

C) Les membres d'équipage d'aéronefs sous contrat par les Forces armées des Etats-Unis présentent un passeport ou une autre pièce d'identité telle qu'une preuve de sa qualité de membre d'équipage;

D) Les commandants d'aéronefs présentent cinq exemplaires de la liste des passagers et trois exemplaires des manifestes des marchandises destinées aux Philippines;

E) Sur demande, trois exemplaires des manifestes des marchandises en transit doivent être présentés. Dans le respect de la souveraineté et aux fins de la protection de la sécurité des deux parties, le format desdits manifestes doit comporter les éléments suivants : numéro du vol, date, numéro de contrôle du transport et de la cargaison, le code ou la description des marchandises, le lieu d'embarquement, le nombre des éléments à bord et leur poids.

3. Les membres des Forces armées des Etats-Unis dont l'accès est autorisé en vertu de l'article XI de l'Accord relatif aux bases militaires et des arrangements bilatéraux existants présentent, à l'arrivée et au départ, une pièce d'identité valide émise par le Gouvernement des Etats-Unis ainsi que la preuve documentée de leur autorisation de voyage émise par les autorités militaires des Etats-Unis. Toutefois, les membres d'un groupe en permission débarquant d'un navire ou d'un aéronef devront n'avoir en leur possession qu'une pièce d'identité valide émise par le Gouvernement des Etats-Unis, sans autre.

4. Toutes autres personnes doivent présenter à l'arrivée un passeport valide muni d'un visa philippin dûment émis par un agent consulaire philippin habilité ou, à défaut d'un visa philippin, d'un permis de nouvelle entrée aux Philippines. Au départ, ces personnes présentent un passeport valide et des documents de sortie, selon le cas. Les personnes en transit, y compris les cas d'urgence médicale, sont exemptées du visa philippin sous réserve qu'elles ne quittent pas les installations des Etats-Unis soit sur les bases ou en d'autres lieux, conformément à une autorisation accordée par les autorités d'immigration philippines agissant par l'intermédiaire du représentant philippin.

5. Le représentant des Etats-Unis veille à ce que les passagers, tant à l'arrivée qu'au départ, présentent des formulaires d'immigration philippins dûment remplis.

6. Tous les navires marchands se présentant aux ports dont l'accès est restreint, à l'exception des navires marchands en transit, sont soumis à déclaration en ayant recours au formulaire 177 du Bureau des douanes des Philippines ou au moyen d'une impression d'ordinateur dont le format correspond au formulaire 177.

7. Les déclarations relatives aux marchandises à caractère non militaire des Etats-Unis, aux effets personnels, aux biens d'équipement ménager doivent être présentées de façon déchiffrée. Une description détaillée de ces objets devra être fournie au moment de l'examen. S'agissant des effets personnels et des biens d'équipement ménager, cette description devra être fournie en ayant recours au formulaire 1727 du Département de la défense des Etats-Unis. Les marchandises à des fins militaires sont déclarées en ayant recours aux codes appropriés. Le représentant des Philippines sera pourvu d'un guide de déchiffrage

indiquant le substantif qui correspond à chaque code. Dans tous les cas, les manifestes des navires marchands serviront à appuyer les demandes d'entrée. Les cargaisons classées secrètes et les bagages accompagnés du personnel en transit devront être clairement identifiés.

Section VII

PROCÉDURES D'INSPECTION ET D'EXAMEN

1. Tous les navires et les aéronefs pénétrant dans les ports d'arrivée dont l'accès est limité doivent se conformer à la réglementation sanitaire internationale.

2. L'inspection de quarantaine des passagers, des membres d'équipage et des marchandises des navires civils et des aéronefs nolisés par contrat par les Forces armées des Etats-Unis, est effectuée conformément aux règlements sanitaires internationaux¹ tels que promulgués par l'Organisation mondiale de la santé. L'inspection d'un navire ou d'un aéronef est effectuée avant les formalités d'immigration et le passage en douane sauf pour les personnes qui seraient exemptées de contrôle à des fins techniques.

3. Si demande lui en est faite, le commandant d'un navire ou d'un aéronef militaire procède lui-même à l'inspection relative à la quarantaine et il doit certifier au représentant philippin que le navire ou l'aéronef sont libres de toutes maladies soumises à quarantaine.

4. L'inspection par les fonctionnaires philippins des passagers et des bagages débarqués ou déchargés aux installations des Etats-Unis sera coordonnée avec les représentants des Philippines et des Etats-Unis conformément à la section III des présentes dispositions.

5. Toute personne dont le nom figure sur la liste philippine d'immigration énumérant les personnes dont l'admission est refusée, est immédiatement refoulée par le premier moyen de transport disponible.

6. Les personnes dont l'accès aux Philippines est autorisé en vertu de l'Accord relatif aux bases militaires mais dont la documentation s'avère insuffisante pour permettre l'entrée dans les ports dont l'accès est restreint à la base aérienne de Clark et à la base navale de Subic seront refoulées conformément à l'annexe A des présents arrangements. Toutefois, à la suite d'une demande du Commandant des installations des Etats-Unis, il sera loisible au Commissaire à l'immigration et à la déportation de reporter le moment du refoulement sous réserve des conditions qu'il aura lui-même imposées.

7. Des mesures, y compris celles qui figurent ci-après, seront élaborées et adoptées afin d'accélérer l'entrée et la sortie du personnel :

A) Autorisation accordée aux fonctionnaires philippins de l'immigration affectés aux ports dont l'accès est restreint d'émettre des permis de sortie et/ou des permis d'entrée à nouveau aux Philippines;

B) Autorisation accordée aux fonctionnaires philippins de l'immigration de permettre, dans des cas justifiées, le logement à l'extérieur des installations des Etats-Unis, de personnes autorisées à entrer dans les bases en raison de leur transit direct vers un autre pays ou une autre destination, pour une période ne devant pas dépasser 72 heures ou selon la décision du Commissaire à l'immigration et à la déportation;

C) Les ressortissants philippins qui sont à charge d'un membre du personnel des Forces armées des Etats-Unis affecté aux installations des Etats-Unis aux Philippines peuvent se voir accorder des autorisations de sortie aux ports d'entrée dont l'accès est restreint, par des fonctionnaires philippins sur place dans des situations d'urgence médicale qui nécessitent une évacuation immédiate ou un traitement médical à l'étranger.

8. Les membres des Forces armées des Etats-Unis en service actif et le personnel civil à l'emploi du Gouvernement fédéral des Etats-Unis, ainsi que les personnes à leur charge,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 764, p. 3.

ne peuvent figurer au fichier des personnes dont le départ peut être retardé, approuvé par le Commissaire à l'immigration et à la déportation. La suite à donner à leurs cas est régie par l'article XIII de l'Accord relatif aux bases militaires.

9. En coordination avec le représentant des Etats-Unis tel que prévu à la section III, le représentant des Philippines peut réclamer l'assistance du personnel de l'Office des douanes des Philippines aux fins des inspections aux postes de passage des bases.

10. Le représentant des Philippines prévient le représentant approprié des installations des Etats-Unis de l'identité du navire marchand qui aura été choisi aux fins d'inspection conformément aux dispositions de la présente section. Ce navire sera identifié par le personnel des installations des Etats-Unis. L'examen des douanes sera effectué à l'entrepôt du destinataire dès que le conteneur aura été vidé. Les marchandises en vrac dégroupées ou les marchandises conventionnelles seront mises à disposition en vue de leur examen à l'endroit approprié. Les effets personnels et les biens d'équipement ménager du personnel des Forces armées des Etats-Unis choisis pour examen feront l'objet d'une inspection aux quartiers mêmes ou à un autre endroit de livraison. Tous les examens sont effectués en présence du propriétaire des marchandises ou de son agent et d'un représentant du Commandant des installations des Etats-Unis. Le dédouanement des marchandises classées sera limité à un examen des documents pertinents et, afin de tenir compte de la protection des secrets d'Etat, le dédouanement ne comportera aucune inspection ou aucun examen physique des marchandises classées.

11. S'agissant des éléments choisis par le représentant philippin aux fins d'examen, le représentant des installations des Etats-Unis fournit, au moins vingt-quatre heures à l'avance, au représentant philippin, une indication du lieu et de la durée du déchargement des conteneurs, du lieu et de la date de livraison des marchandises en vrac dégroupées ou des marchandises conventionnelles, ainsi que de la date et le lieu de livraison des effets personnels et des biens d'équipement ménager.

12. Les autorités philippines évaluent, calculent la valeur imposable et perçoivent de la personne responsable les droits et les taxes douanières qui frappent les éléments qui ne peuvent être admis en franchise en vertu de l'Accord relatif aux bases militaires ou de tout autre Accord. Les fonctionnaires philippins ont la responsabilité de percevoir les droits et taxes et veillent à la protection des fonds ou des articles confisqués.

13. Les principes suivants s'appliquent à l'examen en douane et au traitement des marchandises importées par voie des ports dont l'accès est restreint :

A) Le principe du droit des gens qui prévoit que les biens appartenant à un gouvernement d'un Etat souverain ne peuvent être saisis par un autre Etat souverain s'applique aux présents arrangements;

B) La contrebande, notamment celle qui porte sur les drogues dangereuses, les armes à feu ou les explosifs illégaux et d'autres biens non gouvernementaux entrant aux Philippines et qui ne bénéficient d'aucune franchise aux termes de l'Accord relatif aux bases militaires et qui n'ont pas été correctement déclarés, font l'objet d'une saisie conformément à la législation philippine;

C) En cas de désaccord concernant le droit d'entrée en République des Philippines de biens non gouvernementaux en vertu de l'Accord relatif aux bases militaires, la question est soumise aux représentants conformément à la section III dudit Accord, en vue d'un règlement. En pareil cas, le Commandant des installations des Etats-Unis évite de livrer les biens dont il s'agit à leur destinataire avant que la question ne soit résolue. S'il s'avère que les biens ne peuvent entrer sur le territoire de la République des Philippines aux termes de l'Accord relatif aux bases militaires, il sera disposé des biens conformément aux décisions de l'organisme philippin compétent.

14. Les représentants des Philippines et des Etats-Unis établissent des procédures propres à assurer un dédouanement rapide des navires, aéronefs, passagers et marchandises. En cas de situations exceptionnelles qui font obstacle à la présence des fonctionnaires phi-

lippines chargés des douanes, de l'immigration et de la quarantaine, il peut être procédé aux formalités appropriées en ayant recours au personnel des Forces armées philippines spécialement délégué à cet effet ou, sur demande exprimée par le représentant philippin, la documentation pertinente peut être recueillie par les inspecteurs militaires des Etats-Unis pour ensuite être examinée par les fonctionnaires philippins des douanes, de l'immigration et de la quarantaine.

15. Le personnel, les navires, les aéronefs et les marchandises en transit par les ports dont l'accès est restreint en vertu des présents arrangements et qui font route vers d'autres destinations sont exemptés d'inspection ou d'examen. Toutefois, les passagers ou les marchandises retirés de la zone de transit peuvent faire l'objet d'une inspection ou d'un examen.

16. Les biens appartenant au Gouvernement des Etats-Unis dont le Gouvernement des Philippines a autorisé la vente aux Philippines à des entités autres que des entités non imposables des Forces des Etats-Unis ne peuvent quitter les installations des Etats-Unis avant que l'acheteur n'ait fourni une attestation des autorités douanières philippines compétentes, confirmant que la documentation requise a été remplie et que les droits de douanes, taxes et autres frais ont été acquittés, selon le cas.

Section VIII

UTILISATION CONJOINTE DES SECTEURS DOUANIER, D'IMMIGRATION ET DE QUARANTAINE

1. Sous réserve de l'accord des Commandants des bases, les Commandants des installations des Etats-Unis désignent et mettent à la disposition du Gouvernement des Philippines, à titre gratuit, des secteurs opérationnels appropriés ainsi que les installations nécessaires, pour y effectuer de manière efficace l'inspection, l'examen et l'acheminement des passagers et des marchandises, à l'arrivée et au départ en matière de douanes, d'immigration et de quarantaine; lesdits secteurs devant être utilisés conjointement par les responsables militaires des Etats-Unis et les fonctionnaires de la République des Philippines. Les dépenses opérationnelles et d'entretien résultant de l'utilisation conjointe de ces secteurs et installations seront à la charge du Commandant des installations des Etats-Unis. Les autres dépenses engagées par les fonctionnaires philippins dans l'exécution de leurs fonctions dans le cadre de ces arrangements seront à la charge du Gouvernement philippin.

2. L'accès à ces secteurs d'utilisation conjointe s'effectue au moyen de laissez-passer émis conformément aux arrangements relatifs aux laissez-passer et à l'identification.

Section IX

FRAIS ET CHARGES

1. A l'exception des membres des Forces armées des Etats-Unis en service actif, de l'élément civil composé d'employés du Gouvernement fédéral des Etats-Unis et des personnes à leur charge, les personnes qui accèdent aux ports dont l'accès est restreint ou qui quittent lesdits ports, soit en provenance ou vers une destination située en dehors du territoire des Philippines, sont tenues de payer des frais d'enregistrement et d'immigration en qualité d'étrangers.

2. Les aéronefs sous contrat avec les Forces armées des Etats-Unis et les navires nolisés par les Forces armées des Etats-Unis qui sont autorisés à pénétrer dans les ports dont l'accès est restreint sont passibles des frais de surestarie, y compris les repas et les indemnités de transport, s'agissant de l'exécution des formalités douanières, d'immigration ou de quarantaine relative auxdits aéronefs ou navires.

3. Sous réserve des dispositions des paragraphes 1 et 2 de la présente section, aucuns frais ni charges ne sont perçus en raison de l'entrée et du départ des personnes et des transporteurs à travers les ports dont l'accès est restreint.

Section X

COURRIER

1. Les paquets et colis entrant en territoire philippin en provenance des bureaux de poste militaires situés dans les installations des Etats-Unis sont sujets à un examen par les autorités douanières au moment de leur livraison au destinataire ou au réceptionnaire. Toute imposition de droits ou de taxes devra être conforme aux dispositions des paragraphes 12 et 13 de la section VII. Tout examen sera effectué en tenant compte de l'importance d'une expédition rapide de tout envoi postal.

2. Les lettres expédiées à tarif normal et le courrier officiel des Etats-Unis sont exemptés d'examen.

Section XI

APPLICATION

1. Les présents arrangements seront appliqués dans le respect plein et entier de la souveraineté des Philippines d'une part et avec l'assurance que les opérations militaires des Etats-Unis ne seront aucunement entravées d'autre part.

2. Les Commandants des bases et les Commandants des installations des Etats-Unis, ou leurs représentants désignés, en exerçant leur meilleur jugement, adopteront les mesures appropriées à l'occasion de situations exceptionnelles non prévues par les présents arrangements.

3. Dans des situations d'urgence, les dispositions des présents arrangements feront l'objet de consultations entre les Commandants des bases et les Commandants des installations des Etats-Unis et elles seront susceptibles d'être provisoirement suspendues pendant la période de l'urgence de crainte qu'elles n'entravent les opérations militaires des bases.

Section XII

DURÉE

Les présents arrangements entreront en vigueur au jour de leur signature. Ils demeureront en vigueur jusqu'à ce qu'il y soit mis fin ou qu'ils soient modifiés par accord mutuel entre les Parties, ou lorsque l'Accord relatif aux bases militaires aura pris fin, la première de ces deux situations étant applicable.

Signé le 8 décembre 1982.

Le Chef d'état-major des Forces
armées aux Philippines,

FABIAN C. VER

Le Contre-amiral, USN,
Commandant en chef,
Représentant de la région Pacifique,
Philippines,

DICKINSON M. SMITH

ANNEXE A

A moins que le Commissaire à l'immigration estime qu'un refoulement immédiat n'est ni souhaitable ni approprié, un non-ressortissant amené aux Philippines et qui en est frappé d'exclusion, sera immédiatement refoulé dans les mêmes conditions matérielles que celles de sa venue, vers le pays d'où il est venu, par le même moyen de transport sur lequel il a effectué le voyage vers les Philippines. Les frais engagés pour le refoulement d'un tel non-ressortissant sont à la charge du ou des propriétaires du moyen de transport. Si le Commissaire à l'immigration devait estimer qu'un refoulement immédiat n'est ni souhaitable ni approprié, ou si le moyen de transport sur lequel l'étranger est venu aux Philippines a déjà quitté les Philippines et qu'il s'avère impossible pour une quelconque raison de refouler l'individu dans un laps de temps raisonnable en empruntant un autre moyen de transport appartenant au(x) même(s) propriétaire(s), les frais résultant du refoulement peuvent être pris en charge par le Gouvernement et recouverts du ou des propriétaires, de l'agent, ou du réceptionnaire du transporteur. Lorsque le retour vers le pays d'où l'étranger est venu ne peut, pour une quelconque raison, être réalisé, il est loisible au Commissaire à l'immigration d'ordonner que l'individu soit refoulé vers le pays de sa naissance ou vers le pays dont il est ressortissant. Les frais alors encourus, qu'il s'agisse du moyen de transport utilisé pour sa venue ou de tout autre moyen de transport appartenant au(x) même(s) propriétaire(s) ne peut être réalisé dans un laps de temps raisonnable, alors les frais afférents sont également à la charge du ou des propriétaires du moyen de transport.

NOTES CONNEXES

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Manille, le 8 décembre 1982

N° 702

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux récents entretiens entre nos gouvernements concernant les arrangements administratifs relatifs à l'affectation de fonctionnaires philippins chargés de questions douanières, de l'immigration et de la quarantaine, aux installations des Etats-Unis situées sur la base aérienne de Clark et sur la base navale de Subic. Je note que les installations des Etats-Unis seront considérées comme des ports d'entrée ou de sortie dont l'accès sera restreint lors de l'application de ces arrangements administratifs qui ont été convenus entre les représentants militaires de nos gouvernements.

J'ai pris note que dans la lettre qu'il m'a adressée, en date du 11 novembre 1982, M. Castro, Ministre adjoint des affaires étrangères, a été en mesure de confirmer qu'à compter de l'application de ces arrangements administratifs, la République des Philippines n'exigera plus qu'une autorisation diplomatique soit obtenue du Ministère des affaires étrangères s'agissant des vols d'aéronefs nolisés par le Military Airlift Command (MAC) des Etats-Unis atterrissant aux bases de Clark et de Subic.

Je note, par ailleurs, que la note n° 683 en date du 11 novembre 1982 de l'Ambassade des Etats-Unis et que la note n° 82-4365 du 2 décembre 1982 du Ministère des affaires étrangères de la République des Philippines précisent les catégories de personnel qui seront autorisés à pénétrer en territoire de la République des Philippines et à quitter ce territoire par les bases de Clark et Subic.

A la lumière de l'accord intervenu en matière de douanes, d'immigration et de quarantaine, de la lettre relative aux arrangements convenus concernant les vols nolisés du MAC et compte tenu de notre échange de notes définissant les catégories de personnel autorisés à utiliser les ports à accès restreint des bases de Clark et de Subic, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse en ce sens, constitueront une reconnaissance de l'entrée en vigueur de l'Accord concernant les arrangements administratifs en matière de douanes, d'immigration et de quarantaine qui a été signé ce jour par le Chef d'état-major des Forces armées des Philippines, en sa qualité de Commandant de la base aérienne de Clark et de la base navale de Subic, et par le représentant aux Philippines du Commandant en chef des Forces armées des Etats-Unis dans le Pacifique, pour le compte et au nom des Commandants des installations des Etats-Unis dans les deux bases.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,

MICHAEL H. ARMACOST

Son Excellence Monsieur Carlos P. Romulo
Ministre des affaires étrangères
Manille

II

Manille, le 8 décembre 1982

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 702 en date du 8 décembre 1982, dont les éléments essentiels sont ainsi libellés :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que les dispositions ci-avant rencontrent l'agrément du Ministère. En conséquence, votre note et la présente réponse constituent une reconnaissance de l'entrée en vigueur de l'Accord relatif aux arrangements s'agissant des douanes, de l'immigration et de la quarantaine aux ports à accès restreint, qui a été signé ce jour par le Chef d'état-major, AFP, et le représentant aux Philippines du Commandant en chef des Forces des Etats-Unis dans le Pacifique.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,
CARLOS P. ROMULO

Son Excellence Monsieur Michael H. Armacost
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique
Manille

No. 3025. BILATERAL MILITARY ASSISTANCE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF HONDURAS. SIGNED AT TEGUCIGALPA, ON 20 MAY 1954¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ANNEX). TEGUCIGALPA, 6 AND 7 MAY 1982

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 26 June 1995.

I

The American Ambassador to the Honduran Minister of Foreign Relations

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Tegucigalpa, D.C., May 6, 1982

No. 78

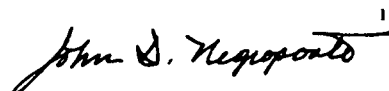
Excellency:

I have the honor to refer to the recent conversations between representatives of our Governments concerning the use and improvement of certain facilities in Honduras. As a result of those discussions, I have the honor to propose to Your Excellency that the attached text constitute an Annex to the Bilateral Military Assistance Agreement between the Government of Honduras and the Government of the United States of America, which was signed on May 20, 1954,¹ to enter into force on the date of your reply concurring therein.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 222, p. 87.

² Came into force on 7 May 1982, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my
highest consideration.

A handwritten signature in black ink, reading "John D. Negroponte" with a small superscript "1" above the end of the signature.

Enclosure:

Annex to the Bilateral Military Assistance Agreement.

His Excellency Edgardo Paz Barnica
Minister of Foreign Relations
of the Republic of Honduras
Tegucigalpa, D.C.

¹ John D. Negroponte.

ANNEX TO THE BILATERAL MILITARY ASSISTANCE AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF HONDURAS AND THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA DATED MAY 20, 1954

1. To further the purposes and objectives of the
Bilateral Military Assistance Agreement between the
Government of the United States of America and the
Government of Honduras, concluded on May 20, 1954,
and under the terms and conditions specified herein:
 - A. To the extent agreed between the Governments of
the United States of America and Honduras, the
United States will undertake a program for the
improvement of existing facilities at the
Honduran aerial ports of Palmerola, Goloson,
and La Mesa, and at such other aerial ports as
the two Governments may subsequently agree; as
well as the construction of new facilities and
installation of equipment as may be necessary
for their use;
 - B. Aircraft operated by or for the Government of
the United States of America may make use of the
aforesaid aerial ports and facilities and of
other aerial ports that the two Governments may
subsequently agree upon.
2. Under normal circumstances, the use by the Govern-
ment of the United States of America of the aerial
ports referred to in paragraph 1 above shall be in
accordance with paragraphs 1, 2 and 7 of the
agreement of [April 2, 1952]¹ between the Government
of Honduras and the Government of the United States

¹ Should read "23 April 1952". See United Nations, *Treaty Series*, vol. 198, p. 251.

of America on flights of military aircraft. In other circumstances, the use of those aerial ports shall be a matter for the joint decision of the two Governments.

3. United States authorities will notify Honduran authorities at least twenty-four (24) hours in advance of anticipated arrivals of aircraft covered by this Annex, except in cases of urgent need as agreed by both Governments. Such aircraft, as is customary under international law and practice, will be exempt from landing fees, navigation charges and similar charges.
4. The Government of Honduras authorizes the Government of the United States of America to make use of the facilities at the aerial ports referred to in paragraph 1 above for the fueling or refueling of aircraft, maintenance of aircraft and equipment, accommodation of personnel, communications, supply, storage and other such activities. The Government of the United States of America shall bear the cost of supplies and services which it requests and receives from Honduran sources.
5. For the improvement or construction of facilities pursuant to this Annex, and for the installation and maintenance of equipment, the Government of the United States of America may, under applicable United States laws, regulations, and procedures, utilize its own personnel or contractors of its choice, with maximum possible use being made of qualified Honduran contractors and personnel.

6. Under the Agreement of May 20, 1954, the Government of Honduras will facilitate the entry into, movement within and exit from Honduras of United States personnel in connection with the provisions of this Annex. Such personnel will be obligated to respect the laws of Honduras and to abstain from undertaking activities inconsistent with the aforesaid Agreement. Their treatment, privileges and immunities will be in accordance with that Agreement and applicable Honduran immigration law.
7. The authorities of the Government of the United States of America will pay just and reasonable compensation in settlement of meritorious claims arising out of acts or omissions of members and civilian employees of United States Armed Forces done in the performance of official duty or out of any act, omission or occurrence for which the United States is legally responsible. The Government of the United States of America may also at its discretion settle meritorious claims not arising from the performance of official duty and for which it is not otherwise legally responsible, but in the absence of such settlement the injured party may seek recovery of his damages from the responsible member or employees in Honduran courts. All claims processed by the authorities of the Government of the United States of America will be settled expeditiously and in accordance with United States law.
8. The Government of Honduras shall have the first option to acquire any equipment, materials, supplies,

relocatable structures, or other movable property imported into or procured within Honduras under this Annex which the Government of the United States of America may decide to dispose of within Honduras.

9. The competent authorities of the two Governments shall conclude such arrangements as may be required to implement this Annex. The two Governments shall issue instructions to their appropriate authorities to ensure that the obligations stated in this Annex and arrangements agreed thereunder are fully implemented.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

*The Honduran Minister of Foreign Relations to the American Ambassador*SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES DE LA REPÚBLICA DE HONDURAS
SECCIÓN DIPLOMÁTICA

Nº 1019

Tegucigalpa, D.C., 7 de mayo de 1982

Señor Embajador:

Tengo a honra dirigirme a Vuestra Excelencia para acusar recibo de su nota N°78 del 6 de mayo en curso, en la cual se refiere a las conversaciones sostenidas con representantes del Gobierno de Honduras, tendientes a formalizar un convenio que figuraría como Anexo al Acuerdo Bilateral de Ayuda Militar entre los Gobiernos de Honduras y de los Estados Unidos de América, suscrito el 20 de mayo de 1954 y el cual entraría en vigencia al recibir la respuesta afirmativa de esta Cancillería acerca del texto propuesto, que dice lo siguiente:

ANEXO AL CONVENIO BILATERAL DE AYUDA MILITAR ENTRE EL GOBIERNO DE HONDURAS Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA SUSCRITO EL 20 DE MAYO DE 1954.

- 1.- Para implementar los propósitos y objetivos del Convenio Bilateral de Ayuda Militar entre el Gobierno de Honduras y el Gobierno de los Estados Unidos de América suscrito el 20 de mayo de 1954 y de acuerdo a los términos y condiciones estipuladas en el presente anexo:
 - A. Según acuerdo entre los Gobiernos de los Estados Unidos de América y de Honduras, Estados Unidos emprenderá un programa para el mejoramiento de las instalaciones existentes en los aeropuertos hondureños de Palmerola, Golosón, y La Mesa y de cualquier otro aeropuerto que posteriormente acuerden ambos gobiernos; asimismo, la construcción de nuevas facilidades e instalación de equipos - como sean necesarios para su uso;

- B. Las aeronaves mantenidas en funcionamiento por o para el Gobierno de los Estados Unidos de América, podrán hacer uso de los aeropuertos y sus facilidades antes expresados y de otros aeropuertos que posteriormente acuerden ambos gobiernos.
- 2.- Bajo circunstancias normales, el uso por parte del Gobierno de los Estados Unidos de América de los aeropuertos mencionados en el párrafo uno estará de acuerdo con los párrafos 1, 2 y 7 del acuerdo del 2 de abril de 1952 entre el Gobierno de Honduras y el Gobierno de los Estados Unidos de América sobre los vuelos de aeronaves militares. Bajo otras circunstancias, el uso de dichos aeropuertos estará sujeto a la decisión conjunta de ambos gobiernos.
 - 3.- Las autoridades de los Estados Unidos de América notificarán a las autoridades de Honduras, por lo menos con veinticuatro (24) horas de anticipación, de las llegadas de aeronaves amparadas en este anexo, salvo casos de necesidad urgente, calificados como tales por ambos gobiernos. Dichas aeronaves, tal como se acostumbra dentro de los cánones y la práctica del derecho internacional, gozarán de exenciones en cuanto a derechos de aterrizajes, cargos por conceptos de navegación, y otros cargos similares.
 - 4.- El Gobierno de Honduras autoriza al Gobierno de los Estados Unidos de América para hacer uso de las instalaciones de los aeropuertos a que alude el párrafo 1 del presente, para el abastecimiento o reabastecimiento de combustible que requieran sus aeronaves, mantenimiento de las mismas y de sus equipos, alojamiento de su personal, comunicaciones, suministros, almacenamiento y otras actividades del tal carácter. El Gobierno de los Estados Unidos de América pagará los suministros y servicios pedidos y recibidos de fuentes hondureñas.
 - 5.- Para la mejora o la construcción de instalaciones bajo este anexo, y para la instalación y mantenimiento de equipo, el Gobierno de los Estados Unidos de América podrá de acuerdo a las leyes, reglamentos y procedimientos pertinentes de los Estados Unidos de América, uti-

lizar su propio personal o contratistas de su elección con el máximo posible uso de personal y contratistas hondureños capacitados.

- 6.- Bajo el Convenio del 20 de mayo de 1954, el Gobierno de Honduras facilitará la entrada, el movimiento dentro, y la salida de Honduras del personal estadounidense, según las disposiciones del presente anexo.

Dicho personal estará obligado a respetar las leyes de Honduras y a abstenerse de emprender actividades incompatibles con el referido convenio.

En cuanto al tratamiento, privilegios e inmunidades que se le dará a su personal, se sujetan ambas partes a dicho Convenio, y a las Leyes Migratorias hondureñas aplicables.


- 7.- Las autoridades del Gobierno de los Estados Unidos de América pagarán compensaciones justas y razonables para liquidar reclamaciones debidamente fundamentadas resultantes de actos u omisiones de miembros y empleados civiles de las Fuerzas Armadas de los Estados Unidos de América, ocurridos en el ejercicio de funciones oficiales, o de cualquier acto, omisión u ocurrencia por el cual los Estados Unidos de América tiene responsabilidad legal. Los Estados Unidos de América podrán, asimismo a su discreción liquidar las reclamaciones meritorias que no resulten del ejercicio de funciones oficiales y por las cuales no tenga responsabilidad legal; en defecto de tal liquidación, la parte agraviada podrá tratar de obtener la reparación de daños y/o perjuicios directamente del miembro o empleado responsable, ante los tribunales de Honduras. Todo reclamo tramitado por las autoridades de los Estados Unidos de América, será solventado de manera expeditiva y de acuerdo con las leyes estadounidense.
- 8.-El Gobierno de Honduras tendrá la primera opción para la adquisición de cualquier equipo, materiales, suministro, estructura que pueda volver a instalarse en otro lugar u otra propiedad importada u obtenida dentro de Honduras de acuerdo con este anexo, que el -

Gobierno de los Estados Unidos de América decida enajenar dentro -
de Honduras.

- 9.-Las autoridades competentes de los dos gobiernos concertarán los -
arreglos que se requieran para poner en práctica este anexo. Los -
dos gobiernos darán instrucciones a sus autoridades competentes pa-
ra garantizar el pleno cumplimiento de las obligaciones estipuladas
en el presente anexo y en los arreglos convenidos de acuerdo con el
mismo.

En respuesta, me place comunicar a Vuestra Excelencia que el Gobierno
de Honduras acepta el texto propuesto del referido Anexo, el cual, en
consecuencia, entrará en vigencia a partir de esta fecha.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia el tes-
timonio de mi más alta y distinguida consideración.



Handwritten signature of Rodolfo Rosales Abella, Minister of Foreign Affairs, in black ink. The signature is stylized and written in cursive.

RODOLFO ROSALES ABELLA
Ministro de Relaciones Exteriores por la ley

Excelentísimo Señor Don John Dimitri Negroponte
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Ciudad

II

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS OF THE REPUBLIC OF HONDURAS
DIPLOMATIC SECTION

Tegucigalpa, D.C., May 7, 1982

No. 1019

Mr. Ambassador:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 78 of May 6, 1982, which refers to the conversations with representatives of the Government of Honduras concerning the conclusion of an agreement which would constitute an Annex to the Bilateral Military Assistance Agreement between the Government of Honduras and the Government of the United States of America, which was signed on May 20, 1954, to enter into force on the date of receipt of an affirmative reply from this Ministry to the proposed text, which reads as follows.

[*Annex as under note I*]

In reply, I have the honor to inform Your Excellency that the Government of Honduras accepts the proposed text of the above-mentioned Annex, which consequently shall enter into force as of this date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

RODOLFO ROSALES ABELLA
Minister of Foreign Relations

His Excellency John Dimitri Negroponte
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Tegucigalpa

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America — Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3025. ACCORD BILATÉRAL D'ASSISTANCE MILITAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU HONDURAS. SIGNÉ À TEGUCIGALPA, LE 20 MAI 1954¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXE). TEGUCIGALPA, 6 ET 7 MAI 1982

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 26 juin 1995.

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
au Ministre des relations extérieures du Honduras*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Tegucigalpa, D.C., le 6 mai 1982

N° 78

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux récents entretiens entre des représentants de nos Gouvernements concernant l'utilisation et l'amélioration de certaines installations au Honduras. A l'issue de ces entretiens, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence que le texte ci-joint constitue une annexe à l'Accord bilatéral d'assistance militaire entre le Gouvernement du Honduras et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qui a été signé le 20 mai 1954¹. Cette annexe entrerait en vigueur à la date de votre réponse confirmant votre agrément sur ses termes.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

JOHN D. NEGROPONTE

Pièce jointe :

Annexe à l'Accord bilatéral d'assistance militaire

Son Excellence Monsieur Edgardo Paz Barnica
Ministre des relations extérieures
de la République du Honduras
Tegucigalpa, D.C.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 222, p. 87.

² Entré en vigueur le 7 mai 1982, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

ANNEXE À L'ACCORD BILATÉRAL D'ASSISTANCE MILITAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU HONDURAS ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, DU 20 MAI 1954

1. Pour favoriser la réalisation des buts et objectifs de l'Accord bilatéral d'assistance militaire entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Honduras, conclu le 20 mai 1954, et conformément aux conditions et modalités spécifiées ci-après :

A. Sur accord entre les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique et du Honduras, les Etats-Unis d'Amérique entreprendront un programme d'amélioration des installations existantes des aéroports honduriens de Palmerola, Goloson et La Mesa, et de tous autres aéroports dont pourront ultérieurement convenir les deux Gouvernements; ainsi que la construction de nouvelles installations et la mise en place d'équipements nécessaires à leur utilisation;

B. Les aéronefs exploités par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou pour son compte pourront utiliser les aéroports et installations précités et autres aéroports dont les deux Gouvernements pourront convenir ultérieurement.

2. Dans des circonstances normales, l'utilisation par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique des aéroports visés au paragraphe 1 ci-dessus se fera conformément aux paragraphes 1, 2 et 7 de l'Accord du 23 avril 1952 entre le Gouvernement du Honduras et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sur les vols d'aéronefs militaires¹. Dans d'autres circonstances, l'utilisation de ces aéroports fera l'objet d'une décision commune des deux Gouvernements.

3. Les autorités des Etats-Unis d'Amérique informeront les autorités honduriennes au moins vingt-quatre (24) heures à l'avance des arrivées prévues d'aéronefs régis par la présente Annexe, sauf en cas de nécessité urgente, comme convenu entre les deux Gouvernements. Lesdits aéronefs, comme il est courant en vertu du droit et des usages internationaux, seront exonérés des taxes d'atterrissage, droits de navigation et redevances similaires.

4. Le Gouvernement du Honduras autorise le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique à utiliser les installations des aéroports visés au paragraphe 1 ci-dessus pour l'avitaillement ou le ravitaillement des aéronefs, l'entretien des aéronefs et des équipements, l'hébergement du personnel, les communications, l'approvisionnement, le stockage et toutes autres activités similaires. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique assume le coût des approvisionnements et services qu'il demande et reçoit de sources honduriennes.

5. Pour l'amélioration ou la construction d'installations conformément à la présente Annexe, et pour l'installation et l'entretien d'équipements, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut, en vertu des lois, règlements et procédures applicables aux Etats-Unis, utiliser son propre personnel ou des entreprises de son choix, en utilisant le plus possible des entreprises et du personnel honduriens qualifiés.

6. Aux termes de l'Accord du 20 mai 1954, le Gouvernement du Honduras facilite l'entrée et les mouvements sur le territoire hondurien et la sortie du Honduras du personnel des Etats-Unis prévu par les dispositions du présent Accord. Ce personnel est tenu de respecter les lois du Honduras et de s'abstenir d'entreprendre des activités incompatibles avec l'Accord précité. Les traitements, privilèges et immunités de ce personnel sont conformes à cet Accord et aux lois honduriennes d'immigration applicables.

7. Les autorités du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique s'engagent à verser une indemnité juste et raisonnable pour le règlement de demandes d'indemnisation justifiées résultant d'actes ou d'omissions de membres ou d'employés civils des forces armées des Etats-Unis, dont les Etats-Unis sont légalement responsables. Le Gouvernement des Etats-Unis peut également, à sa discrétion, régler des demandes d'indemnisation justifiées ne découlant pas de l'exercice de fonctions officielles et dont il n'est pas légalement respon-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 198, p. 251.

sable sous d'autres formes, lorsqu'en l'absence d'un tel règlement, la partie lésée peut demander réparation de son préjudice aux membres ou employés responsables dans des tribunaux honduriens. Toutes les demandes d'indemnisation instruites par les autorités du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sont réglées sans délai et conformément aux lois des Etats-Unis.

8. Le Gouvernement du Honduras a le droit de première option pour l'acquisition de tout équipement, matériel, fourniture, structure démontable, ou de tout autre bien meuble importé ou acheté au Honduras en vertu de la présente Annexe, dont le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut décider de se défaire au Honduras.

9. Les autorités compétentes des deux gouvernements conviennent de toutes dispositions qui peuvent être nécessaires à l'application de la présente Annexe. Les deux Gouvernements adressent des instructions à leurs autorités compétentes afin de faire en sorte que les obligations énoncées dans la présente Annexe et les dispositions convenues aux termes de ladite Annexe soient pleinement exécutées.

II

*Le Ministre des relations extérieures du Honduras
à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique*

SECRETARIAT AUX RELATIONS EXTÉRIEURES
DE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS
SECTION DIPLOMATIQUE

Tegucigalpa, D.C., le 7 mai 1982

N° 1019

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 78 du 6 mai courant, dans laquelle vous vous référez aux pourparlers engagés avec des représentants du Gouvernement du Honduras en vue de la conclusion d'un accord qui figurerait comme Annexe à l'Accord bilatéral d'aide militaire entre les Gouvernements du Honduras et des Etats-Unis d'Amérique, signé le 20 mai 1954, et entrerait en vigueur dès réception d'une note d'approbation de notre Ministère sur le texte proposé, dont la teneur suit :

[Annexe comme sous la note I]

En réponse, j'ai le plaisir d'informer Votre Excellence que le Gouvernement du Honduras accepte le texte proposé de l'Annexe, laquelle, en conséquence, entre en vigueur à compter de ce jour.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

RODOLFO ROSALES ABELLA
Ministre des relations extérieures

Son Excellence Monsieur John Dimitri Negroponte
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique
Tegucigalpa, D.C.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958¹

RECTIFICATION of the English and French authentic texts of Regulation No. 31 annexed to the above-mentioned Agreement

The rectification was effected by the Secretary-General on 22 June 1995, in accordance with the decision taken by the Working Party on the Construction of Vehicles of the Inland Transport Committee of the Economic Commission for Europe at its one hundred and fifth session.

Authentic texts of the procès-verbal of rectification: English and French.

Registered ex officio on 22 June 1995.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and General Assembly resolution A/RES/52/153 of 15 December 1997. For the text of the rectification, see document E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.30.Rev.1/Corr.1.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; see also vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); and vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)), and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829, 1830, 1832, 1840, 1843, 1844, 1846, 1849, 1860, 1861, 1862, 1863, 1864 and 1870.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958¹

RECTIFICATION des textes authentiques anglais et français du Règlement n° 31 annexé à l'Accord susmentionné

La rectification a été effectuée par le Secrétaire général le 22 juin 1995, conformément à la décision prise par le Groupe de travail de la construction de véhicules du Comité des transports intérieurs de la Commission économique pour l'Europe à sa cent cinquième session.

Textes authentiques du procès-verbal de rectification : anglais et français.

Enregistré d'office le 22 juin 1995.

Non publiée ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé et la résolution de l'Assemblée générale A/RES/52/153 du 15 décembre 1997. Pour le texte de la rectification, voir document E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.30/Rev.1/Corr.1.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; voir aussi vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1), et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12; pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 4 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829, 1830, 1832, 1840, 1843, 1844, 1846, 1849, 1860, 1861, 1862, 1863, 1864 et 1870.

N° 14108. ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE. SIGNÉ À BOGOTÁ LE 28 AVRIL 1953¹

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ. SANTA FÉ DE BOGOTÁ, 3 JUIN 1994

Textes authentiques : français et espagnol.

Enregistré par la France le 26 juin 1995.

I

L'AMBASSADEUR DE FRANCE EN COLOMBIE

N° 296/MRE

Madame le Ministre,

Une rencontre s'est tenue à Santa Fé de Bogotá les 3 et 4 juin 1993 qui a permis d'apporter à l'accord aérien bilatéral liant nos deux pays un certain nombre d'amendements qui permettront de renforcer nos relations.

Cette rencontre a donné lieu à l'établissement du procès-verbal qui suit :

"PROCES-VERBAL DE CONSULTATIONS ENTRE LES AUTORITES AERONAUTIQUES FRANCAISES ET COLOMBIENNES

Des représentants des autorités aéronautiques françaises et colombiennes se sont réunis à Santa Fé de Bogotá les 3 et 4 Juin 1993, dans le but d'examiner plusieurs modifications en vue de moderniser l'Accord sur le Transport Aérien qui régit les relations aéronautiques entre les deux pays.

La liste des deux délégations figure en Annexe 1 au présent Procès-Verbal.

Les deux délégations sont convenues de ce qui suit :

I. CAPACITES

Sur les routes 1 et 2 en vigueur, et en application du paragraphe g) de la section IV de l'Annexe 1 de l'Accord signé le 28 Avril 1953,³ les compagnies désignées pourront opérer :

1. Jusqu'à trois fréquences hebdomadaires pour les services mixtes de passagers, marchandises et poste, sans restriction de type d'appareil, à condition que ces opérations soient

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 973, p. 190, et annexe A du volume 1542.

² Entré en vigueur le 3 juin 1994 par l'échange desdites lettres.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 973, p. 190.

techniquement possibles sur les aéroports considérés (article VI.1. de l'Accord).
La troisième fréquence sera opérée dans les conditions suivantes :

- a) Durant une première période, elle pourra être opérée uniquement en haute saison, c'est-à-dire : du 1er Décembre 1993 au 31 Janvier 1994 et du 15 Juin 1994 au 30 Septembre 1994.
 - b) A partir du 1er Novembre 1994, cette troisième fréquence deviendra permanente.
2. Jusqu'à quatre fréquences hebdomadaires pour les vols tout cargo sans restriction de type d'appareil, à condition que ces opérations soient techniquement possibles sur les aéroports considérés (article VI.1. de l'Accord). La mise en oeuvre de la troisième et/ou de la quatrième de ces fréquences sera soumise à un accord commercial entre les compagnies, qui sera transmis aux autorités aéronautiques.

NOTE :

Jusqu'à l'entrée en fonction de la seconde piste prévue pour résoudre les problèmes de congestion croissants que connaît actuellement l'aéroport El Dorado de Bogotá, la délégation colombienne a indiqué que les nouveaux services qui pourront découler de l'application des deux points précédents seront soumis à l'attribution sur une base non discriminatoire de créneaux disponibles en fonction de la tranche horaire libre ("slots").

II. TABLEAUX DES ROUTES

Les deux délégations sont convenues des modifications suivantes aux tableaux des routes en vigueur :

1. Ajouter sur les routes 1 et 2 un point supplémentaire dans le territoire colombien qui pourra être desservi par la compagnie désignée française, et un dans le territoire français qui pourra être desservi par la compagnie désignée colombienne.
Ledit point sera librement choisi par les compagnies et pourra être changé à leur convenance. Il ne pourra être desservi qu'alternativement et non en combinaison avec le point déjà desservi sur un même service. Au cas où ledit point correspondrait à l'une des villes mentionnées au paragraphe II.2., des consultations entre autorités aéronautiques pourront avoir lieu, préalablement, à la demande de l'une des deux parties.
A la demande de la délégation française, la délégation colombienne a indiqué que dans un délai de trois mois elle donnerait sa position au sujet de la possibilité de combiner les deux points dans le territoire de chaque partie contractante.
2. Ajouter aux tableaux des routes en vigueur une route N° 3 pour chaque partie :

Route colombienne N° 3

De Carthagène et/ou Santa Marta et/ou San Andrés, via des points intermédiaires dans les Caraïbes, vers la Martinique et/ou la Guadeloupe et/ou la Guyane française, et vers des points au-delà dans les Caraïbes.

Route française N° 3

De la Martinique *et/ou* la Guadeloupe *et/ou* la Guyane française via des points intermédiaires dans les Caraïbes, vers Carthagène *et/ou* Santa Marta *et/ou* San Andrés, et vers des points au-delà dans les Caraïbes.

Pour la mise en oeuvre de ces routes, la région dénommée "Caraïbes" fait référence à l'Amérique Centrale (excepté le Mexique), au Venezuela et à toutes les îles situées dans la Mer des Caraïbes (comprenant les Grandes Antilles - Cuba, République Dominicaine, Haïti, Jamaïque, Puerto Rico - les Petites Antilles et les autres îles situées dans la Mer du même nom).

Sur ces routes, les deux délégations accordent la multidésignation et le libre exercice des droits de trafic dans la région dénommée Caraïbes, sans limitations en ce qui concerne les libertés de l'air, les fréquences et les types d'appareils utilisés. Ces services seront soumis à l'application des dispositions de la Section IV de l'Accord, à l'exception du paragraphe g).

L'exercice du droit de cinquième liberté sur Caracas qui impliquerait une concurrence avec des services existants, aussi bien pour une compagnie française opérant entre Caracas, la Guadeloupe *et/ou* la Martinique *et/ou* la Guyane française que pour une compagnie colombienne opérant entre Caracas et Carthagène *et/ou* Santa Marta *et/ou* San Andrés, devra être soumis à des accords commerciaux entre les compagnies colombiennes et françaises concernées.

Compte tenu des dispositions du présent Procès Verbal, les deux délégations sont convenues d'abroger les alinéas a) et b) du point 5 du Procès Verbal de Consultations entre les Autorités Aéronautiques de Colombie et de France conclu le 11 Janvier 1985, et le point 1 du Procès Verbal de Consultations entre les Autorités Aéronautiques de Colombie et de France conclu le 27 Octobre 1983.

Le présent Procès Verbal sera confirmé par échange de notes diplomatiques, mais il entrera provisoirement en vigueur à partir de la date de sa signature.

Les deux délégations tiennent à souligner l'esprit de sincère cordialité qui a prévalu au cours de ces conversations, qui reflète les excellentes relations d'amitié qui existent entre les deux pays.

Fait à Santa Fé de Bogotá, le 5 Juin 1993, en langues espagnole et française, les deux textes faisant également foi.

Signatures :

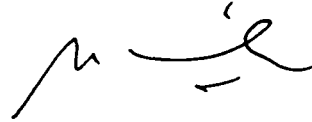
Pour la délégation française
Claude PROBST

Pour la délégation colombienne
José Joaquín PALACIO CAMPUZANO*

Si ces dispositions reçoivent votre agrément et celui des autorités colombiennes compétentes en la matière, je propose que la présente lettre et votre réponse constituent un accord entre nos deux pays, amendant l'accord aérien bilatéral du 28 avril 1953.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Madame le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

Santa Fé de Bogotá, le 3 juin 1994



ANDRÉ-JEAN LIBOUREL
Ambassadeur de France en Colombie

Madame Noemí Sanin Posada
Ministre des Relations Extérieures
Santa Fé de Bogotá

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE COLOMBIA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

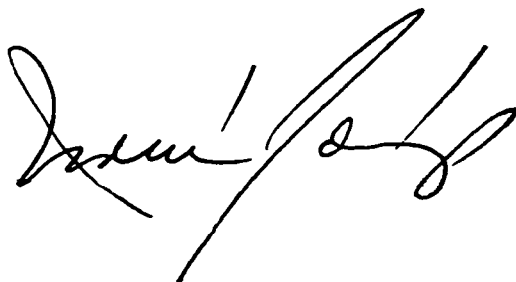
Santafé de Bogotá, D.C., 3 de junio de 1994

Excelencia:

Tengo el agrado de referirme al oficio de Vuestra Excelencia relativo a las modificaciones al Acuerdo Aéreo vigente entre Colombia y Francia, basadas en el Acta de la Reunión de Consulta entre Autoridades Aeronáuticas de Colombia y Francia, celebrada en Santafé de Bogotá, el 3 y 4 de junio de 1993 (ver anexo).

En nombre del Gobierno de Colombia tengo el honor de confirmar el Acta antes citada, y acordar que el oficio de Vuestra Excelencia y la presente sean consideradas como las que constituyen un Acuerdo entre los dos Gobiernos que entrará en vigor en la fecha de la presente nota.

Hago propicia la ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

NOEMÍ SANÍN DE RUBIO
Ministra de Relaciones ExterioresA Su Excelencia André-Jean Libourel
Embajador de Francia
Ciudad

[TRADUCTION — TRANSLATION]

RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Santafé de Bogotá, D.C., le 3 juin 1994

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre relative aux amendements à apporter à l'Accord relatif aux transports aériens en vigueur entre la Colombie et la France, qui se fondent sur le Procès-verbal des consultations entre les autorités aériennes colombiennes et françaises, qui se sont tenues à Santafé de Bogotá les 3 et 4 juin 1993 (voir annexe).

Au nom du Gouvernement colombien, j'ai l'honneur de confirmer la teneur du procès-verbal en question et le fait que votre lettre et la présente réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements, qui entre en vigueur à la date de la présente note.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des relations extérieures,

NOEMÍ SANIN DE RUBIO

Son Excellence M. André-Jean Libourel
Ambassadeur de France
En ville

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 14108. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF COLOMBIA. SIGNED AT BOGOTÁ ON 28 APRIL 1953¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. SANTA FE DE BOGOTÁ, 3 JUNE 1994

Authentic texts: French and Spanish.

Registered by France on 26 June 1995.

I

THE AMBASSADOR OF FRANCE
TO COLOMBIA

No. 296/MRE

Madam,

At a meeting held in Santa Fé de Bogotá on 3 and 4 June 1993, a number of amendments were made to the bilateral Air Transport Agreement between our countries which will strengthen our relationship.

The minutes of this meeting are as follows:

“MINUTES OF CONSULTATIONS BETWEEN THE FRENCH
AND COLOMBIAN AERONAUTICAL AUTHORITIES

Representatives of the French and Colombian aeronautical authorities met in Santa Fé de Bogotá on 3 and 4 June 1993 to consider a number of amendments aimed at updating the Air Transport Agreement governing aeronautical relations between the two countries.

The list of members of the two delegations is contained in annex 1 to these minutes.

The two delegations agreed as follows:

1. *Capacity*

On routes 1 and 2 in operation, and in accordance with section IV, paragraph (g), of annex 1 to the Agreement of 28 April 1953, the designated airlines may operate:

1. A maximum of three flights a week for combination passenger, cargo and mail services without any restrictions on the types of aircraft, unless there are technical restrictions at the airports concerned (article VI, paragraph 1, of the Agreement). The third flight shall be operated under the following conditions:

(a) During an initial period, it may be operated only in the high season, namely, from 1 December 1993 to 31 January 1994, and from 15 June 1994 to 30 September 1994;

(b) As of 1 November 1994, this third flight shall become permanent.

2. A maximum of four cargo-only flights a week without any restrictions on the type of aircraft, unless there are technical restrictions at the airports concerned (article VI, paragraph 1, of the Agreement). The implementation of the third and/or fourth flight(s) shall be

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 973, p. 189, and annex A in volume 1542.

² Came into force on 3 June 1994 by the exchange of the said letters.

the subject of a commercial agreement between the airlines, which shall be transmitted to the aeronautical authorities.

Note:

The Colombian delegation indicated that until such time as the second runway which is intended to ease the increasing problems of congestion currently faced by El Dorado airport in Bogotá becomes operational, any new services resulting from the implementation of the two preceding points shall be based on the allocation, on a non-discriminatory basis, of available slots.

II. *Route schedule*

The two delegations have agreed on the following amendments to the route schedules in effect:

1. Add an additional point in Colombian territory to routes 1 and 2 that may be served by the designated French airline, and add an additional point in French territory that may be served by the designated Colombian airline.

Such point may be freely selected by the airlines and may be changed at their own convenience. It may only be served alternatively to, and not simultaneously with, the point already served on the same route. In the event that such point corresponds to one of the cities mentioned in section II, paragraph 2, prior consultations may be held between the aeronautical authorities at the request of either Party.

At the request of the French delegation, the Colombian delegation indicated that it would make its position known within three months on the feasibility of combining the two points in the territory of each Contracting Party.

2. Add to the route schedules in effect a route No. 3 for each Party:

Colombian route No. 3

From Cartagena and/or Santa Marta and/or San Andrés, via intermediate points in the Caribbean, to Martinique and/or Guadeloupe and/or French Guiana, and thence to points in the Caribbean.

French route No. 3

From Martinique and/or Guadeloupe and/or French Guiana via intermediate points in the Caribbean, to Cartagena and/or Santa Marta and/or San Andrés and thence to points in the Caribbean.

For the purposes of operating these routes, "the Caribbean" region shall comprise Central America (with the exception of Mexico), Venezuela and all the islands in the Caribbean Sea (including the Greater Antilles — Cuba, Dominican Republic, Haiti, Jamaica, Puerto Rico — the Lesser Antilles and the other islands in the Caribbean Sea).

On these routes, the two delegations shall grant multiple designation and the free exercise of traffic rights in the Caribbean region, without any restrictions on freedoms of the air, frequency of flights and types of aircraft used. Such services shall be governed by the provisions of section IV of the Agreement, with the exception of paragraph (g).

The exercise of the fifth freedom right in respect of flights to Caracas, which would imply competition with existing services, both for French companies operating between Caracas, Guadeloupe and/or Martinique and/or French Guiana and for Colombian airlines operating between Caracas and Cartagena and/or Santa Marta and/or San Andrés, should be the subject of commercial agreements between the Colombian and French airlines concerned.

In the light of the provisions of these minutes, the two delegations have agreed to abrogate paragraphs 5 (a) and (b) of the minutes of consultations between the aeronautical authorities of Colombia and France concluded on 11 January 1985, and paragraph 1 of the

minutes of consultations between the aeronautical authorities of Colombia and France concluded on 27 October 1983.

The present minutes shall be confirmed through an exchange of diplomatic notes; however, they shall provisionally come into force from the date of signature.

The two delegations wish to stress the spirit of sincere cordiality that prevailed during their consultations, which reflects the excellent relations of friendship between the two countries.

DONE at Santa Fé de Bogotá on 5 June 1993, in duplicate in the French and Spanish languages, both texts being equally authentic.

Signatures:

For the French delegation:

CLAUDE PROBST

For the Colombian delegation:

JOSÉ JOAQUIN PALACIO CAMPUZANO”

If these provisions meet with your agreement and that of the competent Colombian authorities, I have the honour to propose that this note and your reply shall constitute an Agreement between our two countries, amending the Air Transport Agreement of 28 April 1953.

Accept, Sir, etc.

Santa Fé de Bogotá, 3 June 1994

ANDRÉ-JEAN LIBOUREL
Ambassador of France to Colombia

Mme Noemí Sanin Posada
Minister for Foreign Affairs
Santa Fé de Bogotá

II

REPUBLIC OF COLOMBIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Santa Fé de Bogotá, D.C., 3 June 1994

Sir,

I have the honour to refer to your note relating to the amendments to the existing Air Transport Agreement between Colombia and France, based on the minutes of the consultations between the Colombian and French aeronautical authorities held in Santa Fé de Bogotá on 3 and 4 June 1993 (see annex).

I have the honour to confirm, on behalf of the Government of Colombia, the above-mentioned minutes and to agree that this note and your note constitute an Agreement between the two Governments that will enter into force on the date of this reply.

Accept, Sir, etc.

NOEMÍ SANIN DE RUBIO
Minister for Foreign AffairsHis Excellency Mr. André-Jean Libourel
Ambassador of France
Santa Fé de Bogotá

No. 14118. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF UNLAWFUL ACTS AGAINST THE SAFETY OF CIVIL AVIATION. CONCLUDED AT MONTREAL ON 23 SEPTEMBER 1971¹

N° 14118. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION D'ACTES ILLICITES DIRIGÉS CONTRE LA SÉCURITÉ DE L'AVIATION CIVILE. CONCLUE À MONTRÉAL LE 23 SEPTEMBRE 1971¹

SUCCESSION

Notification effected with the Government of the United States of America on:

13 December 1994

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

SUCCESSION

Notification effectuée auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le :

13 décembre 1994

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

SUCCESSION to the Protocol for the suppression of unlawful acts of violence at airports serving international civil aviation, supplementary to the above-mentioned Convention, concluded at Montreal on 24 February 1988²

Notification effected with the International Civil Aviation Organization on:

25 March 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

Certified statements were registered by the International Civil Aviation Organization on 26 June 1995.

SUCCESSION au Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, complémentaire à la Convention susmentionnée, conclu à Montréal le 24 février 1988²

Notification effectuée auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale le :

25 mars 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 26 juin 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 974, p. 177 and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to volume 974); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 21, as well as annex A in volumes 1259, 1286, 1297, 1308, 1338, 1484, 1491, 1505, 1510, 1511, 1563, 1579, 1589, 1652, 1656, 1670, 1681, 1694, 1733, 1736, 1745 and 1846.

² *Ibid.*, vol. 1589, No. I-14118, and annex A in volumes 1681, 1694, 1733, 1736, 1745 and 1846.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 974, p. 177 et vol. 1217, p. 404 (rectificatif au volume 974); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1259, 1286, 1297, 1308, 1338, 1484, 1491, 1505, 1510, 1511, 1563, 1579, 1589, 1652, 1656, 1670, 1681, 1694, 1733, 1736, 1745 et 1846.

² *Ibid.*, vol. 1589, n° I-14118, et annexe A des volumes 1681, 1694, 1733, 1736, 1745 et 1846.

No. 16563. AGREEMENT ON SCIENTIFIC CO-OPERATION BETWEEN THE NATIONAL SCIENCE FOUNDATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE INSTITUTE FOR CULTURAL RELATIONS OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC. SIGNED AT BUDAPEST ON 7 JULY 1972¹

N° 16563. ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ENTRE LA NATIONAL SCIENCE FOUNDATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INSTITUT DES RELATIONS CULTURELLES DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE. SIGNÉ À BUDAPEST LE 7 JUILLET 1972¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the United States of America registered on 26 June 1995 the Agreement on scientific and technological cooperation between the National Science Foundation of the United States of America and the Hungarian Academy of Sciences of the Hungarian People's Republic signed at Budapest on 7 July 1982.²

The said Agreement, which came into force on 7 July 1982, provides, in its article IV (4), for the termination of the above-mentioned Agreement of 7 July 1972.

(26 June 1995)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a enregistré le 26 juin 1995 l'Accord de coopération scientifique et technologique entre la National Science Foundation des Etats-Unis d'Amérique et l'Académie hongroise des sciences de la République populaire hongroise signé à Budapest le 7 juillet 1982².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 7 juillet 1982, stipule, au paragraphe 4 de son article IV, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 7 juillet 1972.

(26 juin 1995)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1082, p. 219, and annex A in volume 1221.

² See p. 201 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1082, p. 219, et annexe A du volume 1221.

² Voir p. 201 du présent volume.

No. 16585. MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE U.S. NATIONAL SCIENCE FOUNDATION IN WASHINGTON, D.C., AND THE NATURAL ENVIRONMENT RESEARCH COUNCIL IN LONDON ON THE PARTICIPATION OF THE UNITED KINGDOM IN THE INTERNATIONAL PHASE OF OCEAN DRILLING (IPOD), AN EXTENSION OF THE DEEP SEA DRILLING PROJECT (DSDP). SIGNED AT LONDON ON 29 SEPTEMBER 1975¹

AMENDMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED MEMORANDUM OF UNDERSTANDING, AS AMENDED AND EXTENDED. SIGNED AT WASHINGTON ON 9 APRIL 1979 AND AT LONDON ON 23 MAY 1979

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 26 June 1995.

Drilling operations during IPOD have been further extended through September 1981, an additional twenty-four months from that planned when the previous Amendment to the Memorandum of Understanding was signed.³ IPOD is now scheduled to end on September 30, 1982. The Natural Environment Research Council wishes to continue to participate in the project during its extension and the National Science Foundation (NSF) desires the continued participation of the Natural Environment Research Council. Therefore, it is agreed that Article 1 of the Memorandum of Understanding is further amended to read as follows:

"1. The Natural Environment Research Council will support the IPOD phase of the DSDP with annual contributions, in cash or in kind, as mutually agreed to be made available, beginning on October 1, 1975, in accordance with the following schedule:

- A. U.S. \$1,000,000 per annum for the four years through September 30, 1979.
- B. U.S. \$1,187,500 for the period October 1, 1979 through September 30, 1980.
- C. U.S. \$1,250,000 for the period October 1, 1980 through September 30, 1981.
- D. U.S. \$300,000 for the period October 1, 1981 through September 30, 1982.

The financial contributions of all participants in the DSDP will be commingled to support the total program costs. Should the DSDP drilling operations be terminated prior to December 31, 1979, a refund of U.S. \$83,333 will be made for each month of terminated drilling for which contributions have been made. Should the DSDP drilling operations be terminated between January 1, 1980, and September 30, 1982, a refund of U.S. \$104,167 will be made for each month of terminated drilling for which contributions have been made."

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1084, p. 75, and annex A in volume 1171.

² Came into force on 23 May 1979 by signature, in accordance with its provisions.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1171, p. 358.

This amendment will be effective upon signature of both parties to this amendment.


For the Natural Environment
Research Council:

By 

J. W. L. BEAMENT
Chairman

Date: 23 May 1979

For the U.S. National
Science Foundation:

By 

JOHN B. SLAUGHTER
Assistant Director
Astronomical, Atmospheric,
Earth, and Ocean Sciences

Date: April 9, 1979

AMENDMENT¹ TO THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING OF 29 SEPTEMBER 1975 BETWEEN THE U.S. NATIONAL SCIENCE FOUNDATION IN WASHINGTON, D.C., AND THE NATURAL ENVIRONMENT RESEARCH COUNCIL IN LONDON ON THE PARTICIPATION OF THE UNITED KINGDOM IN THE INTERNATIONAL PHASE OF OCEAN DRILLING (IPOD), AN EXTENSION OF THE DEEP SEA DRILLING PROJECT (DSDP), AS AMENDED AND EXTENDED. SIGNED AT WASHINGTON ON 31 DECEMBER 1981 AND AT SWINDON ON 14 JANUARY 1982

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 26 June 1995.

The National Science Foundation (NSF) and other international participants in IPOD all agree that it would be desirable to extend scientific drilling operations for an additional 24 months from that planned when the previous Amendment to the Memorandum of Understanding was signed in 1979.² The proposed budget of the NSF now before the Congress of the United States contains funds for an additional year of scientific ocean drilling. NSF will use its best efforts to have funds for a second additional year of IPOD drilling included in its next budget to the Congress. Accordingly, subject to the approval of higher authorities within the Government of the United States, subject to the availability of sufficient appropriations by the Congress of the United States, and subject to sufficient contributions from international participants, IPOD is now scheduled to end on September 30, 1984. The Natural Environment Research Council wishes to continue to participate in the project during its extension and the National Science Foundation (NSF) desires the continued participation of the Natural Environment Research Council. Therefore, it is agreed that Article 1 of the Memorandum of Understanding is further amended to read as follows:

"1. The Natural Environment Research Council will support the IPOD phase of the DSDP with annual contributions, in cash or

¹ Came into force on 14 January 1982 by signature, in accordance with its provisions.

² See p. 485 of this volume.

in kind, as mutually agreed to be made available, beginning on October 1, 1975, in accordance with the following schedule:

- A. U.S. \$1,000,000 per annum for the four years through September 30, 1979.
- B. U.S. \$1,187,500 for the period October 1, 1979 through September 30, 1980.
- C. U.S. \$1,250,000 for the period October 1, 1980 through September 30, 1981.
- D. U.S. \$2,000,000 for the period October 1, 1981 through September 30, 1982.
- E. U.S. \$2,000,000 for the period October 1, 1982 through September 30, 1983.
- F. U.S. \$300,000 for the period October 1, 1983 through September 30, 1984.

Details regarding a schedule of payment will be mutually agreed upon. Contributions received after July 1, 1983 may be used to cover close-out costs for IPOD or for planning and development of a future program of international ocean drilling.

"The financial contributions of all participants in the DSDP will be commingled to support the total program costs. Should the DSDP drilling operation be terminated prior to December 31, 1979, a refund of U.S. \$83,333 will be made for each month of terminated drilling for which contributions have been made. Should the DSDP drilling operations be terminated between January 1, 1980, and September 30, 1981, a refund of U.S. \$104,167 will be made for each month of terminated drilling for which contributions have been made. Should the DSDP drilling operations be terminated between October 1, 1981, and September 30, 1983 a refund of U.S. \$166,667 will be made for each month of terminated drilling for which contributions have been made."

This amendment will be effective upon signature of both parties of this amendment.

For the Natural Environment
Research Council:

By: *p. p. John C. Bonman.*

For the U.S. National
Science Foundation:

By: *John B. Slaughter*

Sir HERMANN BONDI
Chairman

JOHN B. SLAUGHTER
Director

Date: January 14th 1982

Date: December 31, 1981

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 16585. MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LA U.S. NATIONAL SCIENCE FOUNDATION DE WASHINGTON, D.C., ET LE NATURAL ENVIRONMENT RESEARCH COUNCIL DE LONDRES, RELATIF À LA PARTICIPATION DU ROYAUME-UNI À LA PHASE INTERNATIONALE DE FORAGE DES OCÉANS (PIFO) QUI CONSTITUE UN PROLONGEMENT DU PROJET DE FORAGE À GRANDE PROFONDEUR (PFGP). SIGNÉ À LONDRES LE 29 SEPTEMBRE 1975¹

MODIFICATION² AU MÉMORANDUM D'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ ET PRO-
ROGÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 9 AVRIL 1979 ET À LONDRES LE 23 MAI 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 26 juin 1995.

Les opérations de forage pendant la Phase internationale de forage des océans ont été prolongées à nouveau jusqu'en septembre 1981, soit 24 mois de plus que prévu à la signature de la modification précédente au Mémoire d'accord³. Cette Phase internationale doit maintenant se terminer le 30 septembre 1982. Le Natural Environment Research Council souhaite continuer à participer au projet durant sa prolongation et la National Science Foundation (NSF) souhaite que se poursuive la participation du Natural Environment Research Council. En conséquence, il est convenu de modifier à nouveau l'article premier du Mémoire d'accord, dont le texte sera le suivant :

« 1. Le Natural Environment Research Council appuiera la phase internationale du Projet en apportant des contributions annuelles en espèces ou en nature, selon ce qui a été mutuellement convenu, dont les montants devront être versés à compter du 1^{er} octobre 1975, selon le calendrier suivant :

- A. 1 million de dollars pour chacune des quatre premières années, jusqu'au 30 septembre 1979.
- B. 1 187 500 dollars pour la période du 1^{er} octobre 1979 au 30 septembre 1980.
- C. 1 250 000 dollars pour la période du 1^{er} octobre 1980 au 30 septembre 1981.
- D. 300 000 dollars pour la période du 1^{er} octobre 1981 au 30 septembre 1982.

Les contributions financières de tous les participants au Projet seront regroupées pour financer l'ensemble des coûts du programme. Si les opérations de forage du Projet sont achevées avant le 31 décembre 1979, une somme de 83 333 dollars sera remboursée pour chacun des mois suivant l'arrêt de ces opérations pour lesquelles des contributions ont été versées. Si les opérations de forage du Projet sont terminées entre le 1^{er} janvier 1980 et le 30 septembre 1982, une somme de 104 167 dollars sera remboursée pour chacun des mois suivant l'arrêt de ces opérations pour lesquelles des contributions ont été versées. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1084, p. 75, et annexe A du volume 1171.

² Entré en vigueur le 23 mai 1979 par la signature, conformément à ses dispositions.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1171, p. 359.

La présente modification entrera en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties.

Pour le Natural Environment
Research Council :
Le Président,

J. W. L. BEAMENT

Date : 23 mai 1979

Pour la National Science
Foundation des Etats-Unis :
Le Directeur Adjoint
Sciences astronomiques,
atmosphériques, de la terre
et des océans

JOHN B. SLAUGHTER

Date : 9 avril 1979

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MODIFICATION¹ AU MÉMORANDUM D'ACCORD DU 29 SEPTEMBRE 1975 ENTRE LA U.S. NATIONAL SCIENCE FOUNDATION DE WASHINGTON, D.C., ET LE NATURAL ENVIRONMENT RESEARCH COUNCIL DE LONDRES, RELATIF À LA PARTICIPATION DU ROYAUME-UNI À LA PHASE INTERNATIONALE DE FORAGE DES OCÉANS (PIFO) QUI CONSTITUE UN PROLONGEMENT DU PROJET DE FORAGE À GRANDE PROFONDEUR (PFGP), TEL QUE MODIFIÉ ET PROROGÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 31 DÉCEMBRE 1981 ET À SWINDON LE 14 JANVIER 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 26 juin 1995.

La National Science Foundation (NSF) et les autres participants internationaux à la PIFO sont tous convenus qu'il serait souhaitable de prolonger les opérations de forage à des fins scientifiques de 24 mois de plus que prévu lorsque la modification précédente au Mémoire d'accord a été signée, en 1979². Le projet de budget de la National Science Foundation, dont le Congrès des Etats-Unis est actuellement saisi, prévoit des fonds pour une année supplémentaire de forage des océans à des fins scientifiques. La Fondation mettra tout en œuvre afin d'obtenir que des fonds au titre d'une deuxième année supplémentaire de forage dans le cadre de la PIFO soient inclus dans son prochain budget à soumettre au Congrès. En conséquence, sous réserve de l'approbation des autorités supérieures du Gouvernement des Etats-Unis, et à condition que le Congrès des Etats-Unis accorde des crédits suffisants et que les contributions des participants internationaux soient également suffisantes, l'achèvement de la PIFO est maintenant prévu pour le 30 septembre 1984. Le Natural Environment Research Council souhaite continuer à participer au projet pendant la durée de sa prolongation et la National Science Foundation souhaite que se poursuive la participation du Natural Environment Research Council. En conséquence, il est convenu de modifier à nouveau le libellé de l'article premier du Mémoire d'accord, dont le texte sera le suivant :

« 1. Le Natural Environment Research Council appuiera la Phase internationale du Projet en versant des contributions annuelles, en espèces ou en nature, selon ce qui a été mutuellement convenu, dont les montants devront être versés à compter du 1^{er} octobre 1975, selon le calendrier suivant :

- A. 1 million de dollars pour chaque année jusqu'au 30 septembre 1979.
- B. 1 187 500 dollars pour la période du 1^{er} octobre 1979 au 30 septembre 1980.
- C. 1 250 000 dollars pour la période du 1^{er} octobre 1980 au 30 septembre 1981.
- D. 2 millions de dollars pour la période du 1^{er} octobre 1981 au 30 septembre 1982.
- E. 2 millions de dollars pour la période du 1^{er} octobre 1982 au 30 septembre 1983.
- F. 300 000 dollars pour la période du 1^{er} octobre 1983 au 30 septembre 1984.

Les détails relatifs à l'échelonnement des paiements seront convenus d'un commun accord. Les contributions reçues après le 1^{er} juillet 1983 pourront être utilisées pour couvrir les frais de liquidation de la PIFO ou pour la planification et la mise au point d'un futur programme de forage international des océans.

« Les contributions financières de tous les participants au Projet seront regroupées pour financer l'ensemble des coûts du programme. Si les opérations de forage du Projet sont achevées avant le 31 décembre 1979, une somme de 83 333 dollars sera remboursée pour chacun des mois suivant l'arrêt de ces opérations pour lesquelles des contributions ont été versées. Si les opérations de forage du Projet sont achevées entre le 1^{er} janvier 1980 et le 30 septembre 1981, une somme de 104 167 dollars sera remboursée pour cha-

¹ Entré en vigueur le 14 janvier 1982 par la signature, conformément à ses dispositions.

² Voir p. 490 du présent volume.

cun des mois suivant l'arrêt de ces opérations pour lesquelles des contributions ont été versées. Si les opérations de forage du Projet sont achevées entre le 1^{er} octobre 1981 et le 30 septembre 1983, une somme de 166 667 dollars sera remboursée pour chacun des mois suivant l'arrêt de ces opérations pour lesquelles des contributions ont été versées. »

La présente modification entrera en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties.

Pour le Natural Environment
Research Council :

JOHN G. BOWMAN pour
Le Président,

SIR HERMANN BONDI

Date : 14 janvier 1982

Pour la National Science
Foundation des Etats-Unis :

Le Directeur,

JOHN B. SLAUGHTER

Date : 31 décembre 1981

No. 16588. MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE U.S. NATIONAL SCIENCE FOUNDATION AND THE CENTRE NATIONAL POUR L'EXPLOITATION DES OcéANS ON PARTICIPATION OF FRANCE IN THE INTERNATIONAL PHASE OF OCEAN DRILLING OF THE DEEP SEA DRILLING PROJECT. SIGNED AT PARIS ON 15 JANUARY 1976¹

AGREEMENT² AMENDING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED MEMORANDUM OF UNDERSTANDING, AS AMENDED. SIGNED AT WASHINGTON ON 9 APRIL 1979 AND AT PARIS ON 7 MAY 1979

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 26 June 1995.

Drilling operations during IPOD have been further extended through September 1981, an additional twenty-four months from that planned when the previous Amendment to the Memorandum of Understanding was signed.³ IPOD is now scheduled to end on September 30, 1982. France, through the Centre National pour l'Exploitation des Océans (CNEXO), wishes to continue to cooperate in the project during its extension and NSF desires the continued cooperation of CNEXO. Therefore, NSF and CNEXO agree to further amend Section I of the Memorandum of Understanding to read as follows:

"1. France will support the International Phase of Ocean Drilling of the Deep Sea Drilling Project with a financial contribution, payable quarterly, of U.S. \$1,000,000 per annum for the periods November 1, 1975 - October 31, 1976, November 1, 1976 - October 31, 1977, and November 1, 1977 - October 31, 1978; U.S. \$941,667 for the period November 1, 1978 - October 31, 1979; U.S. \$1,266,669 for the period November 1, 1979 - October 31, 1980; U.S. \$1,170,837 for the period November 1, 1980 - October 31, 1981; and U.S. \$275,000 for the period November 1, 1981 - October 31, 1982. In addition to these basic contributions, France will pay the travel expenses defined in Article 6 below. France will make this contribution in cash or in kind, as mutually agreed, to the U.S. National Science Foundation. The financial contributions of all participants in the IPOD will be commingled to support the total program costs, estimated at U.S. \$17,000,000 per year through September 30, 1979; at U.S. \$19,500,000 per year for the years beginning October 1, 1979 and 1980; and at U.S. \$5,000,000 for the final year. At the end of each fiscal year, the

U.S. National Science Foundation will send to France a summary of expenses for the past year. In the event that the project is terminated, France will be reimbursed on a pro rata basis and the U.S. National Science Foundation will send a final summary of expenses to France."

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1084, p. 133, and annex A in volume 1171.

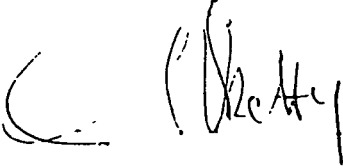
² Came into force on 7 May 1979 by signature, in accordance with its provisions.

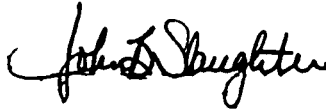
³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1171, p. 360.

This amendment will be effective upon signature of both parties to this amendment which has been prepared in duplicate in the English and French languages, both texts being equally authentic.

For the Centre National
pour l'Exploitation des Océans:

For the U.S. National
Science Foundation:

By: 

By: 

GÉRARD PIKETTY
Director General

JOHN B. SLAUGHTER
Assistant Director
Astronomical, Atmospheric,
Earth, and Ocean Sciences

Date: [7 May 1979]

Date: 9 April 1979

AGREEMENT¹ AMENDING AND EXTENDING THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING OF 15 JANUARY 1976 BETWEEN THE U.S. NATIONAL SCIENCE FOUNDATION AND THE CENTRE NATIONAL POUR L'EXPLOITATION DES OCÉANS ON PARTICIPATION OF FRANCE IN THE INTERNATIONAL PHASE OF OCEAN DRILLING OF THE DEEP SEA DRILLING PROJECT, AS AMENDED AND EXTENDED. SIGNED AT PARIS ON 27 OCTOBER 1981 AND AT WASHINGTON ON 19 FEBRUARY 1982

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 26 June 1995.

The National Science Foundation (NSF) and other international participants in IPOD all agree that it would be desirable to extend scientific drilling operations for an additional 24 months from that planned when the previous Amendment to the Memorandum of Understanding was signed in 1979.² The proposed budget of the NSF now before the Congress of the United States contains funds for an additional year of scientific drilling. NSF will use its best efforts to have funds for a second additional year of IPOD drilling included in its next budget to the Congress. Accordingly, subject to the approval of higher budgetary authorities within the Government of the United States, subject to the availability of sufficient appropriations by the Congress of the United States, and subject to sufficient contributions from international participants, IPOD is now scheduled to end on September 30, 1984. France, through the Centre National pour l'Exploitation des Océans (CNEXO), wishes to continue to cooperate in the project during its extension and NSF desires the continued cooperation of CNEXO. Therefore, NSF and CNEXO agree to further amend Section 1. of the Memorandum of Understanding to read as follows:

"1. France will support the International Phase of Ocean Drilling of the Deep Sea Drilling Project with a financial contribution, payable quarterly, of U.S. \$1,000,000 per annum for the periods November 1, 1975–October 31, 1976, November 1, 1976–October 31, 1977, and November 1, 1977–October 31, 1978; U.S. \$941,667 for the period November 1, 1978–October 31, 1979; U.S. \$1,266,669 for the period November 1, 1979–October 31, 1980; U.S. \$1,170,837 for the period November 1, 1980–October 31, 1981; U.S. \$1,750,000 for the period November 1, 1981–October 31, 1982; U.S. \$2,000,000 for the period November 1, 1982–October 31, 1983; and U.S. \$275,000 for the period November 1, 1983–October 31, 1984. In addition to these basic contributions, France will pay the travel expenses defined in Article 6 below. France will make this contribution in cash or in kind, as mutually agreed, to the U.S. National Science Foundation.

¹ Came into force on 19 February 1982 by signature, in accordance with its provisions.

² See p. 494 of this volume.

The financial contribution of all participants in the IPOD will be comingled to support the total program costs, estimated at U.S. \$17,000,000 per year through September 30, 1979; at U.S. \$19,700,000 for the year beginning October 1, 1979, U.S. \$20,800,000 for year beginning October 1, 1980, at U.S. \$23,800,000 per year for years beginning October 1, 1981 and 1982; and at U.S. \$5,000,000 for the final year. At the end of each fiscal year, the U.S. National Science Foundation will send to France a summary of expenses for the past year. In the event that the project is terminated, France will be reimbursed on a pro rata basis, and the U.S. National Science Foundation will send a final summary of expenses to France.”

This amendment will be effective upon signature of both parties to this amendment which has been prepared in duplicate in the English and French languages, both texts being equally authentic.

For the Centre National
pour l'Exploitation des Océans:

By: GÉRARD PIKETTY
Director General

Date: Oct. 27 1981

For the U.S. National
Science Foundation:

By: JOHN B. SLAUGHTER
Director

Date: Feb. 19 1982

N° 16588. MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LA NATIONAL SCIENCE FOUNDATION (ÉTATS-UNIS) ET LE CENTRE NATIONAL POUR L'EXPLOITATION DES OCÉANS RELATIF À LA PARTICIPATION DE LA FRANCE À LA PHASE INTERNATIONALE DE FORAGE DES OCÉANS RELEVANT DU PROJET DE FORAGE À GRANDE PROFONDEUR. SIGNÉ À PARIS LE 15 JANVIER 1976¹

ACCORD² MODIFIANT ET PROROGÉANT LE MÉMORANDUM D'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 9 AVRIL 1979 ET À PARIS LE 7 MAI 1979

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 26 juin 1995.

La durée des opérations de forage durant l'IPOD a été à nouveau prolongée jusqu'en septembre 1981, soit 24 mois de plus que ce qui avait été arrêté lors de la signature du précédent Avenant au Contrat³. L'IPOD doit maintenant prendre fin le 30 septembre 1982. La France, par l'intermédiaire du Centre National pour l'Exploitation de Océans (CNEOX), souhaite poursuivre sa collaboration au projet pendant sa prolongation et la NSF désire que le CNEOX continue à coopérer. En conséquence, la NSF et le CNEOX conviennent de modifier à nouveau l'Article 1 du Contrat comme suit:

"1. La France participera à la Phase Internationale de Forage en Mer du Projet de Forage en Haute Mer au moyen d'une contribution financière, payable trimestriellement, de U.S. \$1.000.000 par an pour les périodes 1er novembre 1975-31 octobre 1976, 1er novembre 1976-31 octobre 1977 et 1er novembre 1977-31 octobre 1978; de U.S. \$941.667 pour la période 1er novembre 1978-31 octobre 1979; de U.S. \$1.266.669 pour la période 1er novembre 1979-31 octobre 1980; de U.S. \$1.170.837 pour la période 1er novembre 1980-31 octobre 1981; et de U.S. \$275.000 pour la période 1er novembre 1981-31 octobre 1982. Outre ces contributions de base, la France paiera les frais de déplacement définis à l'Article 6 ci-dessous. Cette contribution de la France se fera en espèces ou en nature, en fonction de décisions prises d'un commun accord, et sera versée à la U.S. National Science Foundation. Les contributions financières de tous les participants à l'IPOD seront groupées pour couvrir le coût total du programme estimé à U.S. \$17.000.000 par an jusqu'au 30 septembre 1979; à U.S. \$19.500.000 par an pour les années commençant le 1er octobre 1979 et le 1er octobre 1980; et à U.S. \$5.000.000 pour la dernière année. A la fin de chaque

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1084, p. 133, et annexe A du volume 1171.

² Entré en vigueur le 7 mai 1979 par la signature, conformément à ses dispositions.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1171, p. 361.

année budgétaire, la U.S. National Science Foundation enverra à la France un état des dépenses pour l'année écoulée. S'il est mis fin au projet, la France sera remboursée au prorata et la U.S. National Science Foundation lui enverra un état définitif des dépenses."

Cet avenant prendra effet dès qu'il aura été signé par les deux parties. Il a été rédigé en double exemplaire, l'un en langue anglaise, l'autre en langue française, et ces deux textes sont également authentiques.

Pour le Centre National
pour l'Exploitation des Océans :
Signé : GÉRARD PIKETTY
Directeur Général

Pour la U.S. National
Science Foundation :
Signé : JOHN B. SLAUGHTER
Directeur Adjoint,
Sciences Astronomiques,
Atmosphériques,
Terrestres et Océaniques

Date : [7 mai 1979]

Date : 9 avril 1979

ACCORD¹ MODIFIANT ET PROROGEANT LE MÉMORANDUM D'ACCORD DU 15 JANVIER 1976 ENTRE LA NATIONAL SCIENCE FOUNDATION (ETATS-UNIS) ET LE CENTRE NATIONAL POUR L'EXPLOITATION DES OCÉANS RELATIF À LA PARTICIPATION DE LA FRANCE À LA PHASE INTERNATIONALE DE FORAGE DES OCÉANS RELEVANT DU PROJET DE FORAGE À GRANDE PROFONDEUR, TEL QUE MODIFIÉ ET PROROGÉ. SIGNÉ À PARIS LE 27 OCTOBRE 1981 ET À WASHINGTON LE 19 FÉVRIER 1982

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 26 juin 1995.

La National Science Foundation (N S F) et les autres participants internationaux à l'IPOD conviennent tous qu'il serait souhaitable de prolonger les opérations de forage scientifique pour 24 mois de plus que ce qui avait été arrêté lors de la signature en 1979 du précédent Avenant au Contrat². Le budget de la N S F proposé au Congrès des Etats-Unis comporte des crédits pour une année supplémentaire de forage scientifique. La N S F fera de son mieux pour voir inclure par le Congrès dans son prochain budget des crédits pour une deuxième année supplémentaire de programme IPOD. En conséquence, sous réserve de l'approbation des plus hautes autorités budgétaires du Gouvernement des Etats-Unis, sous réserve de la disponibilité de dotations suffisantes par le Congrès des Etats-Unis, sous réserve de contributions suffisantes des participants internationaux, l'IPOD doit maintenant prendre fin le 30 Septembre 1984. La France, par l'intermédiaire du Centre National pour l'Exploitation des Océans (CNEXO), souhaite poursuivre sa collaboration au projet pendant sa prolongation et la N S F désire que le CNEXO continue à coopérer. En conséquence, la N S F et le CNEXO conviennent de modifier à nouveau l'Article 1 du Contrat comme suit :

"1 - La France participera à la Phase Internationale de Forage en Mer du Projet de Forage en Haute Mer au moyen d'une contribution financière payable trimestriellement de U.S. \$ 1.000.000 par an pour les périodes 1er Novembre 1975 - 31 Octobre 1976, 1er Novembre 1976 - 31 Octobre 1977 et 1er Novembre 1977 - 31 Octobre 1978 ; de U.S. \$ 941.667 pour la période 1er Novembre 1978 - 31 Octobre 1979 ; de U.S. \$ 1.266.669 pour la période 1er Novembre 1979 - 31 Octobre 1980 ; de U.S. \$ 1.170.837 pour la période 1er Novembre 1980 - 31 Octobre 1981 ; de U.S. \$ 1.750.000 pour la période 1er Novembre 1981 - 31 Octobre 1982 ; de U.S. \$ 2.000.000 pour la période 1er Novembre 1982 - 31 Octobre 1983 ; et de U.S. \$ 275.000 pour la période 1er Novembre 1983 - 31 Octobre 1984. Outre ces contributions de base, la France paiera les frais de déplacement définis à l'Article 6 ci-dessous. Cette contribution de la France se fera en espèces ou en nature, en fonction de décisions prises d'un commun accord, et sera versée à la U.S. National Science Foundation. Les contributions financières de tous les participants à l'IPOD seront groupées pour couvrir le coût total du programme, estimé à U.S. \$ 17.000.000 par an jusqu'au 30 Septembre 1979 ; à U.S. \$ 19.700.000 pour l'année commençant le 1er Octobre 1979 ; à U.S. \$ 20.800.000 pour l'année commençant le 1er Octobre 1980 ; à U.S. \$ 23.800.000 par an pour les années commençant le 1er Octobre 1981 et le 1er Octobre 1982 ; et à U.S. \$ 5.000.000 pour la dernière année. A la fin de chaque année budgétaire la U.S. National Science Foundation enverra à la France un état des dépenses pour l'année écoulée. S'il est mis fin au projet, la France sera remboursée au prorata, et la U.S. National Science Foundation lui enverra un état définitif des dépenses."

¹ Entré en vigueur le 19 février 1982 par la signature, conformément à ses dispositions.

² Voir p. 498 du présent volume.

Cet Avenant prendra effet dès qu'il aura été signé par les deux parties. Il a été rédigé en double exemplaire, l'un en langue anglaise, l'autre en langue française, et ces deux textes sont également authentiques.

Pour le Centre National
pour l'Exploitation des Océans :

Le Président Directeur Général,

Signé :



GÉRARD PIKETTY
Directeur Général

Date : Oct. 27 1981

Pour la U.S. National
Science Foundation :

Signé :



JOHN B. SLAUGHTER
Directeur

Date : Feb. 19 1982

No. 17285. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO ADDITIONAL COOPERATIVE ARRANGEMENTS TO CURB ILLEGAL TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS. MEXICO CITY, 2 JUNE 1977¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED AND EXTENDED. MEXICO CITY, 8 NOVEMBER 1982

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 26 June 1995.

I

The American Ambassador to the Mexican Attorney General

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

México, November 8, 1982

Dear Mr. Attorney General:

In confirmation of recent conversations between officials of our two governments relating to the cooperation between Mexico and the United States to curb the illegal traffic in narcotics, I am pleased to advise you that the Government of the United States, represented by the Embassy of the United States of America, is willing to enter into additional cooperative arrangements with the Government of Mexico, represented by the Office of the Attorney General, and to increase by U.S. \$1,750,000 the funding provided under the agreement effected by our Letter of Agreement dated June 2, 1977, as amended fourteen times thereafter.¹ This increase is from U.S. fiscal year 1983 funds for aviation maintenance project number 312801-0109 under appropriation number 19-1131022.2, allotment number 3128, obligation number 399001. It is further understood that the purpose of these funds is for opium poppy and marihuana eradication and narcotics interdiction.

The Government of the United States therefore agrees to amend the second paragraph of our Letter of Agreement dated June 2, 1977, as previously amended, as follows: (1) Delete the phrase, "One Million Dollars (U.S. \$1,000,000.00)" and substitute therefor the phrase "Two Million Seven Hundred Fifty Thousand Dollars (U.S. \$2,750,000)". (2) Delete the number "312801-0103" and substitute therefor the number "312801-0109". (3) Delete the phrase "U.S.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1117, p. 99, and annex A in volumes 1153, 1202, 1221, 1266, 1541, 1549, 1552, 1556 and 1736.

² Came into force on 8 November 1982 by the exchange of the said letters.

\$32,051,235", and substitute therefor the phrase "to a cumulative total of U.S. \$33,801,235."

It is understood that the provisions of all previous agreements between the Government of the United States and the Government of Mexico in relation to the narcotics control effort of our two Governments, except as herein expressly modified, remain in full force and effect and applicable to this agreement.

If the foregoing is acceptable to the Government of Mexico, this letter and your reply will constitute an agreement between our two governments.

I take this opportunity to reiterate to you the assurance of my highest consideration and personal esteem.

JOHN GAVIN
Ambassador

His Excellency Licenciado Oscar Flores
Attorney General of the Republic
México. D.F.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

The Mexican Attorney General to the American Ambassador

México, D.F., noviembre 8 de 1982

Me es grato dar respuesta a su atenta comunicación fechada el 8 de los corrientes, cuyo texto traducido al español es el siguiente:

"Confirmando recientes conversaciones entre funcionarios de nuestros dos Gobiernos, relativas a la cooperación entre México y los Estados Unidos para frenar el tráfico ilegal de estupefacientes, me complace comunicarle que el Gobierno de los Estados Unidos, representado por la Embajada de los Estados Unidos de América, está dispuesto a entrar en arreglos cooperativos adicionales con el Gobierno de México, representado por la Procuraduría General de la República, y aumentar por U.S. \$1, 750, 000 los fondos proporcionados de nuestra carta fechada 2 de junio de 1977, a su vez enmendada en catorce ocasiones posteriormente. Este incremento proviene de fondos del año fiscal 1983 para el Proyecto de Mantenimiento de Aviación, número 312801-0109, apropiación número 19-1131022-2, asignación número 3128, obligación número 399001. Además, se tiene por entendido que el propósito de estos fondos es para la destrucción de amapola de opio y marihuana y la interceptación de estupefacientes.

El Gobierno de los Estados Unidos, por lo tanto, está de acuerdo en enmendar el segundo párrafo de nuestra carta de fecha 2 de junio de 1977, como previamente enmendada, de la siguiente forma: (1) Suprimir la frase, "Un Millón de Dólares (U.S. \$1, 000, 000.00)", y substituir la frase, "Dos Millones Setecientos Cincuenta Mil Dólares U.S. - - - - \$2, 750, 000)." (2) Suprimir el número "312801-0103" y substituir el número "312801-0109." (3) Suprimir la frase "U.S. \$32, 051, 235," y substituir la frase, "para un total acumulativo de U.S. - - - - \$33, 801, 235".

Se tiene por entendido que las disposiciones de todos los convenios previos entre el Gobierno de los Estados Unidos y el Gobierno de México en relación con los esfuerzos de los dos gobiernos para el control de estupefacientes, excepto como expresamente se modifica aquí, permanecen en pleno vigor y efecto y serán aplicables en este acuerdo.

Si lo antedicho es aceptable al Gobierno de México, esta carta y su contestación constituirán un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a usted las seguridades de mi más alta consideración y estima personal."

Deseo expresar a usted que el Gobierno de México está de acuerdo en los términos de la nota transcrita.

Aprovecho la ocasión para externar a su Excelencia la seguridad de mi más elevada consideración.

SUFRAGIO EFECTIVO. NO REELECCIÓN.

El Procurador General de la República,
Lic. OSCAR FLORES

Excelentísimo Señor John Gavin
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de America

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹UNITED MEXICAN STATES
OFFICE OF THE ATTORNEY GENERAL OF THE REPUBLIC

Mexico, D. F., November 8, 1982

Excellency:

I am pleased to reply to your letter of November 8, 1982, which, translated into Spanish, reads as follows:

[See note I]

I wish to inform you that the Government of Mexico concurs in the terms of the transcribed letter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

OSCAR FLORES

His Excellency John Gavin
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Mexico, D.F.

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America — Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 17285. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF À DES ARRANGEMENTS DE COOPÉRATION SUPPLÉMENTAIRES EN VUE DE RÉPRIMER LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS. MEXICO, 2 JUIN 1977¹

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ ET PROROGÉ. MEXICO, 8 NOVEMBRE 1982

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 26 juin 1995.

I

L'Ambassadeur américain au Procureur général mexicain

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Mexico, le 8 novembre 1982

Monsieur le Procureur général,

A titre de confirmation des conversations qui ont eu lieu dernièrement entre les fonctionnaires de nos deux gouvernements à propos de la coopération entre le Mexique et les Etats-Unis en vue de réprimer le trafic illicite de stupéfiants, j'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement des Etats-Unis, représenté par l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique, est disposé à conclure des arrangements de coopération supplémentaires avec le Gouvernement mexicain, représenté par le Bureau du Procureur général, et à augmenter de 1 750 000 dollars des Etats-Unis le financement fourni en vertu de l'Accord effectué par notre Lettre d'entente du 2 juin 1977 et modifié à 14 reprises par la suite¹. Cette augmentation des fonds fournis au titre du Projet d'entretien de l'aviation n° 312801-0109 est imputée sur l'exercice budgétaire 1983 des Etats-Unis sous le numéro de crédit 19-1131022.2, affectation numéro 3128, engagement de dépense numéro 399901. Il est en outre entendu que ces fonds sont destinés à éliminer les plantations de pavot et de marijuana et à combattre le trafic de stupéfiants.

Le Gouvernement des Etats-Unis accepte donc d'apporter les modifications suivantes au deuxième paragraphe de notre Lettre du 2 juin 1977, telle que modifiée précédemment : 1) supprimer les mots « un million de dollars (1 000 000 dollars des Etats-Unis) » et les remplacer par « deux millions sept cent cinquante mille dollars (2 750 000 dollars des Etats-Unis) » ; 2) supprimer le numéro « 312801-0103 » et le remplacer par « 312801-0109 » ; et 3) supprimer les mots « 32 051 235 dollars des Etats-Unis » et les remplacer par « pour un montant cumulatif de 33 801 235 dollars des Etats-Unis ».

Il est entendu que les dispositions de tous les accords antérieurs entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement mexicain ayant trait à la coopération entre nos deux gouvernements dans la lutte contre les stupéfiants, sauf celles qui sont expressément modifiées par le présent Arrangement, restent pleinement en vigueur et s'appliquent au présent Accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1117, p. 99, et annexe A des volumes 1153, 1202, 1221, 1266, 1541, 1549, 1552, 1556 et 1736.

² Entré en vigueur le 8 novembre 1982 par l'échange desdites lettres.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement mexicain, la présente lettre et votre réponse constitueront un accord entre nos deux gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur,
JOHN GAVIN

Son Excellence Oscar Flores
Procureur général de la République
Mexico, D.F.

II

Le Procureur général mexicain à l'Ambassadeur américain

CABINET DU PROCUREUR GÉNÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE

Mexico, D.F., le 8 novembre 1982

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 8 de ce mois dont le texte traduit en espagnol se lit comme suit :

[*Voir lettre I*]

J'ai le plaisir de vous faire savoir que les termes de la lettre ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement mexicain.

Je saisis l'occasion, etc.

Le Procureur général de la République,
OSCAR FLORES

Monsieur John Gavin
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Mexico, D.F.

No. 17487. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA ON EXCHANGES AND COOPERATION IN CULTURAL, SCIENTIFIC, EDUCATIONAL, TECHNOLOGICAL AND OTHER FIELDS. SIGNED AT WASHINGTON ON 13 JUNE 1977¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS EXTENDED. SOFIA, 25 MARCH AND 9 APRIL 1982

Authentic texts: English and Bulgarian.

Registered by the United States of America on 26 June 1995.

I

The American Embassy to the Bulgarian Ministry of Foreign Affairs

No. 77

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of Bulgaria and has the honor to refer to the agreement on exchanges and cooperation in cultural, scientific, educational, technological and other fields between the government of the United States of America and the government of the People's Republic of Bulgaria which was signed on June 13, 1977¹ and extended on April 9, 1980.¹

Under Article VIII of the above-mentioned agreement, it is provided that the agreement shall remain in force for two years from the date of which each party informed the other that the agreement had been approved by its competent authorities. That initial two-year period ended on March 23, 1980 and was extended on April 9, 1980 for an additional two years. Article VIII further provides that the agreement may be modified or extended by mutual agreement of the parties.

The Embassy of the United States of America has the honor to propose, pursuant to the instructions of the

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1123, p. 91, and annex A in volume 1252.

² Came into force on 9 April 1982 by the exchange of the said notes.

government of the United States, that the agreement of June 13, 1977, as extended on April 9, 1980, be extended until March 23, 1984.

If the government of the People's Republic of Bulgaria concurs in this proposal, your note to that effect and this note shall constitute an agreement between the two governments in accordance with Article VIII of the agreement of June 13, 1977.

The Embassy of the United States of America takes this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of Bulgaria the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Sofia, March 25, 1982

II

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

*The Bulgarian Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy*МИНИСТЕРСТВО НА ВЪНШНИТЕ РАБОТИ

Министерството на външните работи на Народна република България поднася своите почитания на уважаемото Посолство на Съединените американски щати и в отговор на нота № 77 от 25 март 1982 година на Посолството има честта да му съобщи, че потвърждава своето съгласие валидността на Спогодбата между Правителството на НР България и Правителството на Съединените американски щати за обмен и сътрудничество в областта на културата, науката, образованието, техниката и други да бъде продължена до 23 март 1984 година, съгласно член VIII от подписаната на 13 юни 1977 година във Вашингтон Спогодба.

Министерството на външните работи използва случая, за да поднови на уважаемото Посолство на Съединените американски щати своите уверения на най-високата си към него почит.

София, 9 април 1982 г.

ДО

ПОСОЛСТВОТО НА
СЪЕДИНЕНИТЕ АМЕРИКАНСКИ ЩАТИ

С О Ф И Я

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

The Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of Bulgaria presents its compliments to the Embassy of the United States of America and, in reply to Note No. 77 of March 25, 1982 of the Embassy, has the honor to announce that it confirms its agreement to the extension of the validity of the agreement between the Government of the People's Republic of Bulgaria and the Government of the United States of America on exchanges and cooperation in cultural, scientific, educational, technological and other fields, until March 23, 1984, in accordance with Article VIII of the Agreement signed at Washington on June 13, 1977.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Sofia, April 9, 1982

The Embassy of the United States of America
Sofia

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America — Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 17487. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE RELATIF AUX ÉCHANGES ET À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES CULTUREL, SCIENTIFIQUE, ÉDUCATIF, TECHNIQUE ET AUTRES. SIGNÉ À WASHINGTON LE 13 JUIN 1977¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE PROROGÉ. SOFIA, 25 MARS ET 9 AVRIL 1982

Texte authentique : anglais et bulgare.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 26 juin 1995.

I

*L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
au Ministère des affaires étrangères de la Bulgarie*

Sofia, le 25 mars 1982

N° 77

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Bulgarie et a l'honneur de se référer à l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie relatif aux échanges et à la coopération dans les domaines culturel, scientifique, éducatif, technologique et autres, signé le 13 juin 1977¹ et prorogé le 9 avril 1980¹.

L'article VIII de l'Accord susmentionné prévoit que ledit Accord restera en vigueur pendant deux ans à compter de la date à laquelle chaque Partie aura informé l'autre Partie que l'Accord a été approuvé par ses autorités compétentes. La période initiale de deux ans s'est terminée le 23 mars 1980 et a été prolongée le 9 avril 1980, pour deux années supplémentaires. L'article VIII prévoit en outre que l'Accord peut être modifié ou renouvelé par accord mutuel entre les parties.

Sur instructions du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique a l'honneur de proposer que l'Accord du 13 juin 1977 soit prorogé jusqu'au 23 mars 1984.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République populaire de Bulgarie, votre note à cet effet et la présente note constitueront un accord entre les deux gouvernements, conformément à l'article VIII de l'Accord du 13 juin 1977.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

Sofia, le 25 mars 1982

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1123, p. 91, et annexe A du volume 1252.

² Entré en vigueur le 9 avril 1982 par l'échange desdites notes.

II

*Le Ministère des affaires étrangères de la Bulgarie
à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Bulgarie présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et, en réponse à la note de l'Ambassade n° 77 du 25 mars 1982, a l'honneur de confirmer son accord concernant la prorogation de la validité de l'Accord entre le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique relatif aux échanges et à la coopération dans les domaines culturel, scientifique, éducatif, technologique et autres jusqu'au 23 mars 1984, conformément à l'article VIII de l'Accord signé à Washington le 13 juin 1977.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Sofia, le 9 avril 1982

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Sofia

No. 18065. MEMORANDUM OF AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL AVIATION ADMINISTRATION, DEPARTMENT OF TRANSPORTATION, UNITED STATES OF AMERICA, AND THE CANADIAN DEPARTMENT OF SUPPLY AND SERVICES. SIGNED AT WASHINGTON ON 10 MARCH 1978 AND AT KOBLENZ ON 1 APRIL 1978¹

AMENDMENT No. 1² TO THE ABOVE-MENTIONED MEMORANDUM OF AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 4 FEBRUARY 1982 AND AT KOBLENZ ON 24 FEBRUARY 1982.

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 26 June 1995.

I. GENERAL

Under the provisions set forth by Article IV, Memorandum of Agreement, WO-I-173, is hereby amended as follows.

II. CHANGES

1. ARTICLE II - Estimated Costs and Method of Payment - Paragraph E, second line, delete "Charges are payable by U.S. dollar check or draft drawn to U.S. Federal Aviation Administration, and should be forwarded in accordance with billing instructions."

2. Add new Paragraph F as follows:

F. Payment of bills are due within not more than 60 days from the date of billing. Payments are to be rendered by check payable in U.S. dollars and forwarded to the FAA at the following address:

Federal Aviation Administration
Mike Monroney Aeronautical Center
Attention: Accounting Division, AAC-23B
P.O. Box 25082
Oklahoma City, Oklahoma 73125

In the event that payment is not rendered within 60 days from the date of billing, U.S. Government regulations require that late charges be assessed for

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1149, p. 309.

² Came into force on 24 February 1982 by signature, in accordance with section III.

each additional 30 day period, or portion thereof, during which payments are overdue. The late charge will be computed by multiplying the amount of the overdue payment by the official monthly percentage rate periodically determined and prescribed by the U.S. Department of Treasury in accordance with Section 6-8020.20 of the Treasury Fiscal Requirements Manual (1 TFRM 6-8020.20) or successor U.S. Treasury Department directive or regulation.

III. EFFECTIVE DATE

The terms and conditions of this amendment shall become effective on the date of the latest signature affixed hereto.

IV. APPROVALS

All other provisions of the Agreement remain in effect. The FAA and the Canadian Department of Supply and Services agree to the amendment as indicated by the signature of their duly authorized officers.


Canadian Department
of Supply and Services:

By:  ¹

Title: Supply Manager

Date: 24 Feb. 1982

Federal Aviation Administration
Department of Transportation
United States of America:

By:  ²

Title: Chief, Technical
Assistance Division

Date: Feb. 4, 1982

¹ Gaston Doms.

² J. Stuart Jamison.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 18065. MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LA FEDERAL AVIATION ADMINISTRATION DU DÉPARTEMENT DES TRANSPORTS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTÈRE CANADIEN DES APPROVISIONNEMENTS ET DES SERVICES. SIGNÉ À WASHINGTON LE 10 MARS 1978 ET À COBLENCÉ LE 1^{er} AVRIL 1978¹

AMENDEMENT N° 1² AU MÉMORANDUM D'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 4 FÉVRIER 1982 ET À COBLENCÉ LE 24 FÉVRIER 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 26 juin 1995.

I. Généralités

Aux termes des dispositions exposées dans l'Article IV, le, Mémorandum d'accord WO-I-173 est par le présent document modifié comme suit :

II. Changements

1. Article II — « *Coûts estimatifs et méthode de paiement* » — Paragraphe E, 2^e ligne, supprimer « ces frais sont payables au moyen d'un chèque ou d'une traite en dollars des Etats-Unis, libellé à l'ordre de la US Federal Aviation Administration, qui devra être acheminé conformément aux instructions en la matière. »

2. Ajouter un nouveau paragraphe F libellé comme suit :

F. Les factures sont payables dans les 60 jours au maximum à partir de la date de la facturation; les versements sont effectués au moyen d'un chèque en dollars des Etats-Unis, établi à l'ordre de la Federal Aviation Administration (FAA) et envoyé à l'adresse suivante :

Federal Aviation Administration
Mike Monroney Aeronautical Center
Attention : Accounting Division, AAC-23B
P. O. Box 25082
Oklahoma City, Oklahoma 72125

En cas de défaut de paiement dans les 60 jours qui suivent la date de la facturation, les dispositions réglementaires du Gouvernement américain prévoient le calcul de frais de retard pour chaque période supplémentaire de 30 jours, ou d'une fraction de cette dernière, pendant laquelle les factures sont impayées. Pour le calcul de ces frais de retard, on multipliera le montant des factures impayées par le taux mensuel officiel qui est fixé périodiquement et prescrit par le U.S. Department of Treasury conformément à la Section 6-8020.20 du Treasury Fiscal Requirements Manual (1 TFRM 6-8020.20) ou à une directive ou réglementation ultérieure du U.S. Treasury Department.

III. Date d'entrée en vigueur

Les clauses et conditions de la présente modification entreront en vigueur à la date de la dernière signature y apposée.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1149, p. 309.

² Entré en vigueur le 24 février 1982 par la signature, conformément à la section III.

IV. Approbations

Toutes les autres dispositions de l'Accord demeurent en vigueur. La FAA et le Ministère canadien des approvisionnements et des services approuvent la modification comme l'indique la signature de leurs représentants dûment autorisés.

Le Ministère canadien
des approvisionnements
et des services :

La Federal Aviation
Administration du Département
des Transports des États-Unis
d'Amérique :

Par : GASTON DOMS

Par : J. STUART JAMISON

Titre : Directeur des approvisionnements

Titre : Chef, Division de l'assistance
technique

Date : 24 février 1982

Date : 4 février 1982

No. 18643. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BRAZIL CONCERNING SOUNDING ROCKETS AND BALLOONS FOR SPACE RESEARCH. BRASÍLIA, 14 NOVEMBER 1978 AND 24 JANUARY 1979¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BRASÍLIA, 7 MAY 1982

Authentic texts: English and Portuguese.

Registered by the United States of America on 26 June 1995.

I

The American Ambassador to the Brazilian Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Brasília, May 7, 1982

No. 095

Excellency:

I have the honor to inform Your Excellency that the Government of the United States of America agrees to renew, for a period of 3 (three) years, from January 24, 1981, the Memorandum of Understanding, between the Brazilian Commission for Space Activities (COBAE) and the United States National Aeronautics and Space Administration (NASA), for Atmospheric Research Sounding Rocket and Balloon Cooperation of November 14, 1978,¹ which entered into effect on January 24, 1979, by an exchange of notes between our two governments.

Paragraphs 1 and 3, line D, however, will go into effect with the following text:

1. The Brazilian Commission for Space Activities (COBAE) and the United States National Aeronautics and Space Administration (NASA) agree to pursue a cooperative sounding rocket and balloon launching

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1171, p. 117.

² Came into force on 7 May 1982 by the exchange of notes, with effect from 24 January 1981, in accordance with the provisions of the said notes.

effort to be implemented on the Brazilian side by the Institute for Space Research (INPE) of the National Council for Scientific and Technological Development (CNPq) and the Barreira do Inferno Rocket Launching Center (CLFBI) of the Ministry of Aeronautics (MAER) to study the concentrations of various earth's ozone layer, its generation and depletion, and to help calibrate and verify satellite remote sensors. This cooperation will supplement measurements being made from Wallops Island, Virginia (37° 50' N) and other sites for high earth latitude coverage. Launching from Natal (5° 5' S) will provide the near Equatorial data needed for broad latitudinal coverage. It is understood that CNPq/INPE will be the coordinating agency on the Brazilian side.

It is planned that rocket launchings for ozone and meteorological measurements, each approximately 15 times per year (total of 30 launchings per year), and a balloonsonde launching approximately four times per month will be carried out by CNPq/INPE and MAER/CLFBI, for a period of three years.

3.

D. Calibrate and launch ozone balloonsondes four times per month; data from the balloonsondes will be reduced and provided to NASA.

This note and the note of Your Excellency, of equal wording and of the same date, constitute an agreement between our two governments and enter into force on this date.

I take this opportunity to renew to Your Excellency
my assurances of highest consideration.



His Excellency Ramiro Saraiva Guerreiro
Minister of Foreign Affairs
Brasília, D.F.

¹ Langhorne A. Motley.

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

The Brazilian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

MINISTERIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES

Em 7 de maio de 1982

DAI/DIE/DCS/50/692.2(B46) (B13)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de comunicar a Vossa Excelência que o Governo brasileiro concorda em considerar renovado por um período de três anos, a partir de 24 de janeiro de 1981, o Memorando de Entendimento entre a Comissão Brasileira de Atividades Espaciais (COBAE) e a Administração Nacional para Espaço e Aeronáutica (NASA) para Cooperação de Pesquisa Atmosférica com Foguetes de Sondagem e Balão, de 14 de novembro de 1978, que entrou em vigor a 24 de janeiro de 1979, por troca de notas entre nossos dois Governos.

2. Os parágrafos 1 e 3, alínea D, passarão, contudo, a vigorar com a seguinte redação:

"§ 1.. A Comissão Brasileira de Atividades Espaciais (COBAE) e a Administração Nacional para Espaço e Aeronáutica (NASA) dos Estados Unidos da América concordam em levar adiante um esforço de cooperação para lançamento de foguetes de sondagem e lançamento de balão, a ser implementado, do lado brasileiro, pelo Instituto de Pesquisas Espaciais (INPE), do Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico (CNPq), e o Centro de Lançamento de Foguetes de Barreira do Inferno (CLFBI), do Ministério da Aeronáutica (MAer), para estudar a concentração de vários componentes atmosféricos que contribuiriam ao melhor conhecimento da camada de ozônio da Terra, sua geração e exaustão, e para ajudar a calibração e verificação de sensores remotos de satélites. Esta cooperação suplementará medidas que estão sendo tomadas em Wallops Island, Virgínia (37° 50' N) e outros locais, para a cobertura da Terra em altas latitudes. Os lançamentos

de Natal (5° 55' S)¹ proverão dados próximos ao Equador necessários para mais ampla cobertura de latitudes. Fica entendido que o CNPq/INPE será a Agência coordenadora da parte brasileira. Fica planejado que lançamentos para medidas meteorológicas e de ozônio, respectivamente em número aproximado de 15 vezes por ano (total de 30 lançamentos por ano) e um lançamento de balão sonda, aproximadamente quatro vezes por mês, serão efetuados pelo CNPq/INPE e MAer/CLFBI, por um período de três anos.

§ 3.

D. Calibrar e lançar balões-sonda de ozônio, quatro vezes por mês; os dados destes balões-sonda serão reduzidos e fornecidos à NASA";

3. A presente nota e a nota de Vossa Excelência, de igual teor e mesma data, constituem Acordo entre nossos dois Governos, a entrar em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

A sua Excelência o Senhor Langhorne Anthony Motley
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário
dos Estados Unidos da América

¹ Should read "(5° 5' S)" — Devrait se lire « (5° 5' S) ».

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

May 7, 1982

No. DAI/DIE/DCS/50/692(B46) (B13)

Excellency:

I have the honor to inform Your Excellency that the Government of Brazil agrees to renew, for a period of three years, from January 24, 1981, the Memorandum of Understanding between the Brazilian Commission for Space Activities (COBAE) and the National Aeronautics and Space Administration (NASA) for Atmospheric Research Sounding Rocket and Balloon Cooperation of November 14, 1978, which entered into effect on January 24, 1979, by an exchange of notes between our two governments.

2. Paragraphs 1 and 3, line D, however, will go into effect with the following text:

[See note I]

3. This note and Your Excellency's note, which have the same text and date, constitute an agreement between our two governments and enter into force on this date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

His Excellency Langhorne Anthony Motley
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America — Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 18643. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BRÉSIL SUR LES FUSÉES ET BALLONS-SONDES POUR LA RECHERCHE ATMOSPHÉRIQUE. BRASÍLIA, 14 NOVEMBRE 1978 ET 24 JANVIER 1979¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BRASÍLIA, 7 MAI 1982

Textes authentiques : anglais et portugais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 26 juin 1995.

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
au Ministre brésilien des relations extérieures*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Brasília, le 7 mai 1982

N° 095

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique accepte de renouveler, pour une période de 3 (trois) ans, à compter du 24 janvier 1981, le Mémorandum d'accord entre la Commission brésilienne des activités spatiales (COBAE) et l'Administration nationale américaine de l'aéronautique et de l'espace (NASA) concernant la coopération en matière de fusées et de ballons-sondes pour la recherche atmosphérique, en date du 14 novembre 1978¹, entré en vigueur le 24 janvier 1979, en vertu d'un échange de notes entre nos deux gouvernements.

Toutefois, le paragraphe 1 et le paragraphe 3, point D, entreront en vigueur avec le texte suivant :

1. La Commission brésilienne des activités spatiales (COBAE) et l'Administration nationale américaine de l'aéronautique et de l'espace (NASA) sont convenus de réaliser un programme de coopération en matière de lancement de fusées et de ballons-sondes qui sera exécuté pour la partie brésilienne par l'Institut de recherches spatiales (INPE) du Conseil national pour le développement scientifique et technologique (CNPq) et le Centre de lancement de fusées de Barreira do Inferno (CLFBI) du Ministère de l'aéronautique (MAER). Ce programme aura pour but d'étudier les concentrations des divers composants de l'atmosphère afin de mieux connaître la couche d'ozone circumterrestre, sa formation et sa disparition, et de faciliter le réglage et le contrôle des télédétecteurs de satellites. Cette coopération viendra compléter les relevés effectués à Wallops Island (Virginie) (37° 50' N) et en d'autres points d'observation des hautes latitudes terrestres. Les lancements effectués à Natal sous 5° 5' S permettront d'obtenir les relevés sous-équatoriaux nécessaires pour l'observation d'une large fourchette de latitudes. Il est entendu que le CNPq et l'INPE assureront la coordination de l'opération du côté brésilien.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1171, p. 117.

² Entré en vigueur le 7 mai 1982 par l'échange de notes, avec effet au 24 janvier 1981, conformément aux dispositions desdites notes.

Il est prévu que, pendant une durée de trois ans, le CNPq/INPE et la MAER/CLFBI assureront environ 15 fois par an le lancement de fusées de mesure de l'ozone et des conditions météorologiques pour chaque type de mesure (pour un total de 30 lancements annuels) et celui d'un ballon-sonde environ quatre fois par mois.

3. ...

D. Régler et lancer quatre fois par mois des ballons-sondes à ozone, dont les relevés seront réduits puis transmis à la NASA.

La présente note et votre réponse de même teneur et de même date constitueront un accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

LANGHORNE A. MOTLEY

Son Excellence Monsieur Ramiro Saraiva Guerreiro
Ministre des relations extérieures
Brasília, D.F.

II

*Le Ministre brésilien des relations extérieures
à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Brasília, le 7 mai 1982

DAI/DIE/DCS/50/692.2(B46) (B13)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement du Brésil convient de renouveler, pour une période de trois ans à compter du 24 janvier 1981, le Mémorandum d'accord entre la Commission brésilienne des activités spatiales (COBAE) et l'Administration nationale américaine de l'aéronautique et de l'espace (NASA) concernant la coopération en matière de fusées et de ballons-sondes pour la recherche atmosphérique en date du 14 novembre 1978, entré en vigueur le 24 janvier 1979 en vertu d'un échange de notes entre nos deux gouvernements.

2. Le paragraphe 1 et le point D du paragraphe 3 entreront en vigueur avec le texte suivant :

[Voir note I]

3. La présente note et votre note de même teneur et de même date constituent un accord entre nos deux gouvernements, qui entre en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Son Excellence Monsieur Langhorne Anthony Motley
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Uns d'Amérique

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

No. 18857. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF BOLIVIA FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT LA PAZ ON 31 MAY 1978¹

N° 18857. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA BOLIVIE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À LA PAZ LE 31 MAI 1978¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED (WITH ATTACHMENT). LA PAZ, 19 MAY 1980

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ (AVEC PIÈCE JOINTE): LA PAZ, 19 MAI 1980

Authentic texts: English and Spanish.

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Registered by the United States of America on 26 June 1995.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 26 juin 1995.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT³ AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. LA PAZ, 14 AUGUST 1982

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³ MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ. LA PAZ, 14 AOÛT 1982

Authentic texts: English and Spanish.

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Registered by the United States of America on 26 June 1995.

Enregistrés par les Etats-Unis d'Amérique le 26 juin 1995.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended.

Non publiés ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1178, p. 297, and annex A in volume 1222.

² Came into force on 19 May 1980, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

³ Came into force on 14 August 1982, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1178, p. 297, et annexe A du volume 1222.

² Entré en vigueur le 19 mai 1980, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Entré en vigueur le 14 août 1982, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

No. 20827. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN RELATING TO SPACE CO-OPERATION IN SHUTTLE CONTINGENCY LANDING SITES. TOKYO, 28 JANUARY 1980¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. TOKYO, 11 NOVEMBER 1982

Authentic texts: English and Japanese.

Registered by the United States of America on 26 June 1995.

I

The American Embassy to the Japanese Ministry of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 1003

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Japan and has the honor to refer to the Treaty on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, Including the Moon and Other Celestial Bodies³ (Outer Space Treaty) ratified by the Governments of the United States and Japan on October 10, 1967, and to the exchange of notes between our countries of January 28, 1980.¹ The Government of the United States wishes to inform the Government of Japan that in furtherance of its goals of exploring outer space for peaceful purposes the United States plans to continue to launch its Space Shuttle in order to provide a low-cost reusable space transportation system to replace expendable launch vehicles for the Government of the United States, commercial and foreign users and to

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1266, p. 111.

² Came into force on 11 November 1982 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 610, p. 205.

provide routine, reliable and simplified operations in space. Eighteen flights of Space Shuttle are planned for the years 1982 through 1984 and since it is a manned vehicle, the possibility exists that an emergency landing of the Space Shuttle may be required to ensure the safety of the astronauts. Because of trajectory constraints, it will not be possible to land the Space Shuttle on United States territory in all emergency situations. The Government of the United States therefore seeks to make such arrangements as may be necessary outside the United States. In the unlikely event that such a landing should be necessary, United States personnel (both U.S. Government and contractor) would be dispatched to the landing site to prepare the orbiter for return flight to the United States. Furthermore, in the event foreign payloads are carried on board, the United States may seek the approval of the Government of Japan for a minimal number of Third Country Nationals to assist as necessary in the safe and expeditious recovery of the foreign payload.

The Government of the United States requests that, pursuant to Article V of the Outer Space Treaty, the Government of Japan render all possible assistance in the unlikely event of an emergency landing of the Space Shuttle on an airfield in Japanese territory to safeguard the lives of the astronauts.

To deal with such a contingency, the Government of the United States will provide planning information and consult with the Government of Japan to ensure the safest possible landing of the Space Shuttle. The Government of the United States is prepared to assume liability for damage caused by the Space Shuttle on Japanese territory, should such an unlikely event occur, under Article VII of the Outer Space Treaty and in accordance with the provisions of the Convention on

International Liability for Damage Caused by Space
Objects.¹

The Embassy of the United States of America
avails itself of this opportunity to renew to the
Ministry of Foreign Affairs the assurances of its
highest consideration.

Embassy of the United States of America

Tokyo, November 11, 1982

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 961, p. 187.

II

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

The Japanese Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

科科第364号

昭和57年11月11日

口 上 書

外務省は、在本邦アメリカ合衆国大使館に敬意を表するとともに、スペースシャトルの緊急着陸に関する1982年11月11日付け同大使館口上書第1003号を受領したことを確認し、更に同大使館に対し次のとおり通報する光榮を有する。

1. 日本国政府は、スペースシャトルが緊急着陸を行わざるを得ないような場合にその乗員の生命を守るため日本国の領域内にあつてかかる着陸に適した飛行場に着陸を行い得るようにするためすべての可能な援助を与えることは、「月その他の天体を含む宇宙空間の探査及び利用における国家活動を律する原則に関する条約」(宇宙条約)第5条の規定に基づく日本国政府の義務であることを十分理解するものである。

日本国政府は、両国政府の関係当局間で緊急事態に関する十分な協議(情報の交換を含む。)を行うことが適当であると考える。

2. 日本国政府は、合衆国政府が、宇宙条約第7条の規定に基づき、かつ、「宇宙物体により引き起こされる損害についての国際的責任に関する条約」に従つて、スペースシャトルにより日本国の領域内で引き起こされる損害について責任を負う用意がある旨上記口上書において言明していることに留意する。

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

SCIENCE DIVISION

November 11, 1982

No. 364

Note verbale

The Ministry of Foreign Affairs of Japan presents its compliments to the Embassy of the United States of America and wishes to acknowledge the receipt of Note No. 1003 dated November 11, 1982, which refers to an emergency landing of the Space Shuttle. The Ministry has further the honor to inform the Embassy of the United States as follows:

1. In the event that an emergency landing of the Space Shuttle should be necessary, the Government of Japan, in order to safeguard the lives of the crew, shall render all possible assistance so that a landing can be effected on a suitable airfield in Japanese territory. The Government of Japan fully understands this obligation as prescribed in Article 5 of the Treaty on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and the Use of Outer Space, Including the Moon and Other Celestial Bodies (Outer Space Treaty).

2. The Government of Japan deems it appropriate to conduct adequate consultations (including the exchange of information) between the authorities of both governments on such a contingency.

3. The Government of Japan notes that the Government of the United States has stated in the aforementioned Note (1003) that it is prepared to assume liability for the damage caused by the Space Shuttle on Japanese territory, pursuant to the provisions of Article 7 of the Outer Space Treaty and in accordance with the provisions of the Convention on International Liability for Damage Caused by Space Objects.

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America — Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 20827. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON EN VUE DE L'UTILISATION, EN CAS D'URGENCE, DE PISTES D'ATERRISSAGE POUR LES NAVETTES SPATIALES. TOKYO, 28 JANVIER 1980¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. TOKYO, 11 NOVEMBRE 1982

Textes authentiques : anglais et japonais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 26 juin 1995.

I

L'Ambassade américaine au Ministère japonais des affaires étrangères

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 1003

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère japonais des affaires étrangères et a l'honneur de se référer au Traité sur les principes régissant les activités des Etats en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la Lune et les autres corps célestes³ (Traité sur l'espace extra-atmosphérique), ratifié par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement japonais le 10 octobre 1967, ainsi qu'à l'échange de notes du 28 janvier 1980 entre nos deux pays¹. Le Gouvernement des Etats-Unis tient à informer le Gouvernement japonais que, pour favoriser ses objectifs qui consistent à explorer l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques, les Etats-Unis prévoient de continuer de lancer leur navette spatiale afin de mettre à la disposition du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et des utilisateurs industriels et étrangers un moyen de transport dans l'espace réutilisable à faible coût et de permettre des opérations courantes fiables et simplifiées dans l'espace. Dix-huit vols de la navette spatiale sont prévus pour les années 1982 à 1984 compris et, comme il s'agira d'une navette avec équipage, il est possible qu'un atterrissage d'urgence de la navette soit nécessaire à la sûreté des astronautes. En raison des impératifs de trajectoire, il ne sera pas possible de faire atterrir la navette sur le territoire des Etats-Unis dans tous les cas d'urgence. Le Gouvernement des Etats-Unis cherche donc à prendre les dispositions qui pourraient être nécessaires en dehors de son territoire. Dans le cas imprévisible où un atterrissage de cette nature deviendrait nécessaire, du personnel américain (appartenant d'une part au Gouvernement des Etats-Unis, d'autre part à des entrepreneurs) serait envoyé sur le lieu d'atterrissage pour préparer la navette en vue de son vol de retour aux Etats-Unis. De plus, au cas où la navette transporterait des charges utiles étrangères, les Etats-Unis pourront demander au Gouvernement japonais d'accepter qu'un nombre minimal de ressortissants de pays tiers viennent apporter leur contribution, si nécessaire, à la récupération rapide et en bon état de ces charges utiles.

Le Gouvernement des Etats-Unis demande que, conformément à l'article V du Traité sur l'espace extra-atmosphérique, le Gouvernement japonais prête toute l'assistance possible dans le cas imprévisible d'un atterrissage d'urgence de la navette spatiale sur une piste à l'intérieur du territoire japonais, afin de protéger la vie des astronautes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1266, p. 111.

² Entré en vigueur le 11 novembre 1982 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 610, p. 205.

En prévision d'une telle situation d'urgence, le Gouvernement des Etats-Unis fournira des renseignements relatifs à la planification et consultera le Gouvernement japonais pour garantir l'atterrissage le plus sûr possible de la navette spatiale. Le Gouvernement des Etats-Unis est disposé à accepter la responsabilité des dommages qui seraient causés par la navette sur le territoire japonais, conformément à l'article VII du Traité sur l'espace extra-atmosphérique ainsi qu'aux dispositions de la Convention sur la responsabilité internationale pour les dommages causés par des objets spatiaux¹.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique, etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Tokyo, le 11 novembre 1982

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 961, p. 187.

II

*Le Ministère japonais des affaires étrangères
à l'Ambassade américaine*

DIVISION SCIENTIFIQUE

Le 11 novembre 1982

N° 364

Note verbale

Le Ministère japonais des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° 1003 en date du 11 novembre 1982, relative à un éventuel atterrissage d'urgence de la navette spatiale, et d'informer l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique de ce qui suit :

1. Si un atterrissage d'urgence de la navette spatiale s'impose, le Gouvernement japonais, afin de protéger la vie des astronautes, prêtera toute l'assistance possible de façon qu'un atterrissage puisse avoir lieu sur une piste qui convienne en territoire japonais. Le Gouvernement japonais reconnaît parfaitement cette obligation qui est prescrite par l'article V du Traité sur les principes régissant les activités des Etats en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la Lune et les autres corps célestes (Traité sur l'espace extra-atmosphérique).

2. Le Gouvernement japonais estime approprié que des consultations adéquates, comprenant l'échange de renseignements, aient lieu entre les autorités compétentes des deux gouvernements dans l'éventualité d'une telle situation.

3. Le Gouvernement japonais prend acte de la déclaration contenue dans la note susmentionnée (1003), selon laquelle le Gouvernement des Etats-Unis est disposé à accepter la responsabilité des dommages qui seraient causés par la navette sur le territoire japonais, conformément à l'article VII du Traité sur l'espace extra-atmosphérique ainsi qu'aux dispositions de la Convention sur la responsabilité internationale pour les dommages causés par des objets spatiaux.

No. 22495. CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS. CONCLUDED AT GENEVA ON 10 OCTOBER 1980¹

N° 22495. CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION. CONCLUE À GENÈVE LE 10 OCTOBRE 1980¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

26 June 1995

MALTA

(With effect from 26 December 1995. Accepting Protocols I, II and III.)

Registered ex officio on 26 June 1995.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

26 juin 1995

MALTE

(Avec effet au 26 décembre 1995. Avec acceptation des Protocoles I, II et III.)

Enregistré d'office le 26 juin 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1342, p. 137, and annex A in volumes 1350, 1393, 1457, 1463, 1464, 1495, 1520, 1527, 1543, 1663, 1679, 1695, 1696, 1702, 1712, 1723, 1732, 1745, 1751, 1760, 1787, 1851, 1856, 1860 and 1861.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1342, p. 137, et annexe A des volumes 1350, 1393, 1457, 1463, 1464, 1495, 1520, 1527, 1543, 1663, 1679, 1695, 1696, 1702, 1712, 1723, 1732, 1745, 1751, 1760, 1787, 1851, 1856, 1860 et 1861.

No. 26531. PROGRAM OF COOPERATION AND EXCHANGES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA IN EDUCATIONAL, CULTURAL, SCIENTIFIC, TECHNOLOGICAL AND OTHER FIELDS FOR THE YEARS 1981 AND 1982. SIGNED AT BUCHAREST ON 21 MAY 1981¹

N° 26531. PROGRAMME DE COOPÉRATION ET D'ÉCHANGE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE DANS LES DOMAINES ÉDUCATIF, CULTUREL, SCIENTIFIQUE, TECHNOLOGIQUE ET AUTRES POUR LES ANNÉES 1981 ET 1982. SIGNÉ À BUCAREST LE 21 MAI 1981¹

EXTENSION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Bucharest on 18 and 30 November 1982, which came into force on 30 November 1982 by the exchange of notes, it was agreed to extend the above-mentioned Agreement for a period of one year.

Certified statement was registered by the United States of America on 26 June 1995.

PROROGATION

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Bucarest des 18 et 30 novembre 1982, qui est entré en vigueur le 30 novembre 1982 par l'échange de notes, il a été convenu de proroger l'Accord susmentionné pour une période d'un an.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Etats-Unis d'Amérique le 26 juin 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1529, p. 437.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1529, p. 437.

No. 29215. UNITED NATIONS CONVENTION ON THE CARRIAGE OF GOODS BY SEA. CONCLUDED AT HAMBURG ON 31 MARCH 1978¹

N° 29215. CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE TRANSPORT DE MARCHANDISES PAR MER, 1978. CONCLUE À HAMBOURG LE 31 MARS 1978¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

23 June 1995

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 July 1996.)

With the following declaration:

“The Czech Republic declares that limits of carrier’s liability in the territory of the Czech Republic adhere to the provision of article 6 of the Convention.”

Registered ex officio on 23 June 1995.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

23 juin 1995

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1^{er} juillet 1996.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La République tchèque déclare que les limites de la responsabilité du transporteur sur le territoire de la République tchèque sont conformes aux dispositions de l’article 6 de la Convention.

Enregistré d’office le 23 juin 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1695, No. I-29215, and annex A in volumes 1728 and 1746.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1695, n° I-29215, et annexe A des volumes 1728 et 1746.

No. 29467. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1992. CONCLUDED AT GENEVA ON 20 MARCH 1992¹

N° 29467. ACCORD INTERNATIONAL DE 1992 SUR LE SUCRE. CONCLU À GENÈVE LE 20 MARS 1992¹

WITHDRAWAL

Notification received on:

23 June 1995

SWEDEN

(With effect from 23 July 1995.)

Registered ex officio on 23 June 1995.

RETRAIT

Notification reçue le :

23 juin 1995

SUÈDE

(Avec effet au 23 juillet 1995.)

Enregistré d'office le 23 juin 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1703, No. I-29467, and annex A in volumes 1715, 1716, 1719, 1727, 1733, 1734, 1760, 1762, 1763, 1788, 1821, 1829, 1830 and 1843.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1703, n° I-29467, et annexe A des volumes 1715, 1716, 1719, 1727, 1733, 1734, 1760, 1762, 1763, 1788, 1821, 1829, 1830 et 1843.

No. 30177. AGREEMENT ESTABLISHING THE FUND FOR THE DEVELOPMENT OF THE INDIGENOUS PEOPLES OF LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN. CONCLUDED AT MADRID ON 24 JULY 1992¹

Nº 30177. ACCORD PORTANT CRÉATION DU FONDS POUR LE DÉVELOPPEMENT DES POPULATIONS AUTOCHTONES DE L'AMÉRIQUE LATINE ET DES CARAÏBES. CONCLU À MADRID LE 24 JUILLET 1992¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

23 June 1995

PORTUGAL

(With effect from 23 June 1995.)

Registered ex officio on 23 June 1995.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

23 juin 1995

PORTUGAL

(Avec effet au 23 juin 1995.)

Enregistré d'office le 23 juin 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1728, No. I-30177, and annex A in volumes 1764, 1830, 1842, 1843 and 1864.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1728, n° I-30177, et annexe A des volumes 1764, 1830, 1842, 1843 et 1864.

No. 30822. UNITED NATIONS FRAME-
WORK CONVENTION ON CLIMATE
CHANGE. CONCLUDED AT NEW
YORK ON 9 MAY 1992¹

N° 30822. CONVENTION-CADRE DES
NATIONS UNIES SUR LES CHANGE-
MENTS CLIMATIQUES. CONCLUE À
NEW YORK LE 9 MAI 1992¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

22 June 1995

SIERRA LEONE

(With effect from 20 September 1995.)

Registered ex officio on 22 June 1995.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

22 juin 1995

SIERRA LEONE

(Avec effet au 20 septembre 1995.)

Enregistré d'office le 22 juin 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1771, No. I-30822, and annex A in volumes 1772, 1773, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1828, 1829, 1831, 1836, 1840, 1841, 1843, 1844, 1846, 1849, 1856, 1860, 1861, 1864, 1865 and 1870.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1771, n° I-30822, et annexe A des volumes 1772, 1773, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1828, 1829, 1831, 1836, 1840, 1841, 1843, 1844, 1846, 1849, 1856, 1860, 1861, 1864, 1865 et 1870.